

- VERSIÓN CORREGIDA -

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS
RELATIVAS A INVERSIONES (CIADI)

DAVID AVEN Y OTROS

Demandantes

Contra

LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Demandada

(Caso UNCITRAL N° UNCT/15/3)

AUDIENCIA SOBRE EL FONDO

Día 2

Martes 6 de diciembre de 2016

Sala JB1-080, Banco Mundial

Washington, DC

Estados Unidos de América

- VERSIÓN CORREGIDA -

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL:

Lic. EDUARDO SIQUEIROS T., Presidente

Sr. C. MARK BAKER, Coárbitro

Prof. PEDRO NIKKEN, Coárbitro

SECRETARÍA DEL TRIBUNAL:

Sr. FRANCISCO GROB

ESTENOTIPISTAS/COURT REPORTERS:

(En español)

Elizabeth Cicoria, TP-TC

Marta Rinaldi, TP
D-R Esteno S. H.
Colombres 566,
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218ABD)
info@dresteno.com.ar
www.dresteno.com.ar
(5411) 4957-0083

(En inglés)
Michelle Kirkpatrick
Margie Dauster
Worldwide Reporting
529 14th Street, S.E.
Washington, DC, USA (20003)
(001202) 544-1903

INTÉRPRETES:

Judith Letendre

Karin Ruckhaus

Kelley Reynolds

Stella Covre

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de las demandantes:

Carolina Albreo Carrillo (Vinson & Elkins
RLLP)

George Burn (Vinson & Elkins RLLP)

Peter Danysh (Vinson & Elkins RLLP)

Jerome Hoyle (Vinson & Elkins RLLP)
Robert Landicho (Vinson & Elkins RLLP)
Louise Woods (Vinson & Elkins RLLP)
Esteban De La Cruz (Batalla)
Herman Duarte (Batalla)
Raúl Guevara (Batalla)
Roger Guevara (Batalla)
Todd Weiler
Manuel Ventura (Facio Abogados)
David Aven
Samuel Aven
David Janney
Carol Park
Eric Park
Roger Raguso
Jeffrey Shioleno
Don Aven

288

- VERSIÓN CORREGIDA -

Jeff Aven
Minor Arce Solano (Testigo)
Esteban Bermúdez (Testigo)
Jovan Damjanac (Testigo)
Néstor Morera (Testigo)
Mauricio Mussio (Testigo)
Edgardo Madrigal (Testigo)

Ian Baillie (Perito)
Gerardo Barboza (Perito)
Robert Langstroth (Perito)
Ricardo Calvo (Perito)
Luis Ortiz (Perito)
Nancy Muller (Asistente)

289

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandada:

Christian Leathley (Herbert Smith
Freehills LLP)

Amal Bouchenaki (Herbert Smith Freehills
LLP)

Daniela Páez (Herbert Smith Freehills LLP)

Lucila Marchini (Herbert Smith Freehills
LLP)

Elena Ponte (Herbert Smith Freehills LLP)

Michael Kerns (Herbert Smith Freehills

LLP)

Adriana González (COMEX)

Arianna Arce (COMEX)

José Carlos Quirce (COMEX)

Marisol Montero (COMEX)

Francinie Obando (COMEX)

Julio Jurado Fernández (Testigo)

Luis Gerardo Martínez Zúñiga (Testigo)

Hazel Díaz Meléndez (Testigo)

Priscilla Vargas (Testigo)

Mónica Vargas Quesada (Testigo)

Timothy Hart (Perito)

290

- VERSIÓN CORREGIDA -

Rebecca Vélez (Perito)

Kevin Erwin (Perito)

Johan S. Perret (Perito)

B.K. Singh (Perito)

Rosaura Chinchilla Calderón (Perito)

- VERSIÓN CORREGIDA -

Partes fuera de la disputa:

Patrick W. Pearsall (Departamento de
Estado de los Estados Unidos de América)

Nicole C. Thornton (Departamento de Estado
de los Estados Unidos de América)

- VERSIÓN CORREGIDA -

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 293)
- Interrogatorio al testigo David Janney
(Pág. 303)
- Interrogatorio al testigo Jeffrey
Shioleno (Pág. 328)
- Interrogatorio al testigo Mauricio
Mussio (Pág. 342)
- Interrogatorio al testigo Esteban
Bermúdez Rodríguez (Pág. 496)
- Interrogatorio al testigo Minor Arce
(Pág. 577)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 620)

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 (A la hora 9:05)

2 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Buenos días.

5 Si las partes, intérpretes y taquígrafos
6 están listos, vamos a empezar.

7 Bienvenidos una vez más al segundo día de
8 la audiencia sobre el caso David Aven et Al. contra
9 la República de Costa Rica.

10 Y antes de empezar a interrogar al primer
11 testigo de este caso, quiero pedirles a las
12 demandantes y demandadas si hay un tema específico
13 que quieran abordar.

14 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
15 un par de cuestiones más bien de menor importancia.

16 Recordarán que hubo ciertas cuestiones que
17 se plantearon ayer y la demandada necesitaba tiempo
18 para considerar estos asuntos con relación a los
19 documentos. Esto con relación a un consenso sobre
20 la presentación o reemplazo de ciertos documentos.

21 Con mucho gusto podemos proveer copias de esos
22 documentos ahora o en el primer receso para

294

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dejárselos en sus mesas, en sus escritorios. Al
2 mismo tiempo podemos darles las fuentes jurídicas
3 adicionales a las que hizo referencia el doctor
4 Weiler.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Quiero pedirle a la demandada que confirme
7 que está de acuerdo.

8 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
9 Sí, y hay una que no está y voy a explicárselo
10 dentro de un momento.

11 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
12 en todo caso la otra cuestión tiene que ver con
13 ciertas traducciones que enviamos a la demandada
14 anoche. No han tenido la oportunidad de verificar si
15 la traducción está bien o no es solo en realidad
16 arreglar traducciones existentes porque un par de
17 documentos no habían sido traducidos perfectamente.

18 Enviamos la traducción revisada, creo que
19 hay que esperar hasta que conteste la demandada,
20 pero si quizás pudieran verificar si el señor
21 Leathley pudiera verificar nuestras traducciones
22 revisadas y una vez eso se haya finalizado podríamos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 estar en condiciones de lidiar con los documentos.

2 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
3 inglés): Quizás pueda hacerse durante el primer
4 receso.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Hay
6 una sola cuestión más, señor presidente, y no hay un
7 acuerdo sobre esto. Recordarán que en virtud de las
8 órdenes procesales que rigen esta audiencia, la
9 estipulación es que los testigos de hecho aparte de
10 los que son parte de la causa son aislados y que no
11 pueden estar en la sala ni leer transcripciones ni
12 verificar nada línea hasta que no hayan comparecido
13 para dar pruebas.

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Con una excepción que fue el señor Jurado
16 durante el interrogatorio del Señor Ortiz.

17 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí.
18 Y quisiéramos sugerir que quizás sería apropiado que
19 se haga una excepción adicional con relación al
20 señor Manual Ventura. Recordarán que él es testigo
21 en el caso pero no ha sido convocado para dar
22 testimonio verbal aquí. Esta acá y esta mañana se lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señalé al señor Leathley. Y la opinión por parte de
2 la demandada parece ser que no pueden consentir a
3 que haya una variación. La orden de procedimiento es
4 así y punto.

5 Diríamos que esa orden no se pronuncia
6 sobre esto. Pero invitamos al Tribunal que utilice
7 su discreción para estipular una cuestión sensata y
8 es que el señor Ventura pueda asistir. La
9 alternativa es que tenga que salir de la sala, pero
10 por ningún motivo pragmático durante los próximos
11 dos a tres días.

12 Y aún los testigos que van a comparecer no
13 tendrán que pasar por eso porque han sido convocados
14 y se dará testimonio verbal. O sea nos parece
15 sensato, pragmático y está implícito en la
16 resolución procesal, que alguien que no ha sido
17 convocado para dar testimonio verbal pueda tener
18 suficiente flexibilidad como para poder estar
19 presente en la sala.

20 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
21 inglés): Señor Leathley, ¿quiere usted comentar al
22 respecto?

297

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

2 Sí, muchas gracias.

3 Para nosotros esta es cuestión

4 estrictamente de cumplimiento, quizás empiece con el
5 señor Ventura y quién sabe dónde parará. Pensamos
6 que cuando cualquier testigo de hecho declara y las
7 temperaturas sean elevadas, pensamos que pueden o
8 deben poder declarar en el santuario de esta sala
9 sin que nadie sepa. No sabemos cuáles son las
10 relaciones, algunas de estas personas han
11 interactuado durante los años y parece haber mucha
12 animosidad. Así que yo diría que en primer lugar esa
13 una cuestión de cumplimiento riguroso de la
14 resolución procesal. Y demás, nos parece que ustedes
15 deben poder escuchar testimonio no impedido, y aun
16 cuando sea un mínimo de este impedimento creo que
17 eso podría tener un efecto negativo.

18 Una cuestión de aclaración. Y pido
19 disculpas si esta es una cuestión de omisión por
20 parte mía. Pero quisiera que el Tribunal me aclare
21 sobre la existencia en la audiencia de aquellos que
22 son los demandantes porque sé que varios de ellos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 van a declarar hoy. Así que yo lo que había
2 previsto, y pido disculpas si entendí mal la
3 resolución procesal, yo había previsto que quizás el
4 señor Aven no podría estar aquí en esta sala hoy
5 durante el testimonio de otros testigos.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): ¿Se está hablando del señor David Aven?

8 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
9 Sí, también el señor Shioleno.

10 O sea para ser muy franco, esperamos que
11 esta sala solo incluya a los miembros del Tribunal,
12 personal de apoyo, abogados y expertos, o sea
13 peritos. El público por supuesto también puede
14 asistir pero con todo respeto les solicitamos que
15 ustedes estén pendientes de quién va a estar aquí en
16 la sala en todo momento. Pero pensamos que si el
17 aislamiento debe tener sentido, el señor Aven, el
18 señor Shioleno y otros demandantes no participen
19 cuando otros estén declarando.

20 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
21 inglés): ¿Usted quiere comentar algo antes que lo
22 confirmemos?

299

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Muy
2 francamente, lo que plantea el señor Leathley ahora,
3 pues según el párrafo 28 esto no es ambiguo, no creo
4 que se pueda interpretar de manera equivocada, está
5 claro. Dice que los testigos aparte de las partes de
6 este arbitraje quedarán excluidos de la audiencia.

7 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
8 No, eso no es lo que dice totalmente.

9 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): O
10 sea, los testigos aparte de las partes de este
11 arbitraje, señor Leathley, creo que queda claro. No
12 creo que tenga que insistir en esto. Si quieren
13 hacer una solicitud de que se varíe la resolución
14 procesal número 5, no hay problema. Pero si hay
15 motivos por los cuales se debe adoptar lo que ya
16 aparece en la resolución procesal número 5. El
17 Tribunal ha considerado esto y ha hecho la
18 organización de conformidad con esto y es la manera
19 apropiada de proceder.

20 Y en cuanto al señor Ventura reiteramos
21 que no sirve de nada excluirlo de la sala. La idea
22 que él vaya a intimidar a alguien es realmente -- me

300

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 parece difícil de justificar. No logrará nada el
2 excluirlo e invitamos al Tribunal a que acepte su
3 presencia en la sala.

4 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
5 inglés): Un momento.

6 (Pausa.)

7 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
8 inglés): Pensamos que la resolución procesal está
9 clara cuando los testigos de hecho son partes del
10 arbitraje y no hay restricción con relación a que

11 estén presentes mientras otros testigos estén siendo
12 interrogados.

13 En cuanto al tema del señor Ventura, si no
14 ha sido convocado para ser interrogado durante esta
15 audiencia, pues no debe haber restricción en cuanto
16 a que él pueda estar presente en la sala de la
17 audiencia durante el interrogatorio de otros
18 testigos. Sin embargo, queremos pedirle al señor
19 Ventura que se conduzca, que se comporte de manera
20 profesional y que no les divulgue a otros testigos
21 que todavía no han sido interrogados el contenido
22 del testimonio de los demás testigos que estén

301

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 siendo interrogados justamente porque ese es el
2 objetivo del aislamiento de un testigo.

3 El Tribunal toma nota del hecho que
4 cualquiera que quiera evitar el principio de
5 aislamiento sencillamente vaya en línea y verifique
6 por la transmisión en web streaming de esta
7 audiencia lo que está pasando. Pero nuestra
8 solicitud es que las partes se comporten de manera
9 que tienda a seguir los objetivos de este principio
10 durante el interrogatorio de los testigos.

11 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
12 Muchas gracias. Para que quede claro entonces, por
13 nuestra parte les hemos dado instrucciones a los

14 testigos que no son parte que no vean este proceso
15 en línea y que no reciban copia de la transcripción
16 durante la audiencia.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): Eso se lo agradecemos y lo que esperamos
19 que hagan las partes.

20 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
21 Una cosa más de seguimiento, si es que se ha
22 concluido esta parte.

302

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 El documento C-295, en cuanto a eso
2 queremos que quede constancia en actas. Así que
3 daremos algo nuevo con su portada. El número de
4 referencia será el R-259 y eso lo distribuiremos
5 durante la mañana. Hay dos solicitudes más, y debo
6 admitir que con el señor Burn no he abordado esto, y
7 es con relación a las biografías que queremos que
8 quede constancia en actas para el señor Morera y el
9 señor Ortiz.

10 Estas biografías solo vendrán de fuentes
11 públicas, pero con mucho gusto podemos compartir el
12 documento con el señor Burn y esperamos poder
13 compartirlos con ustedes después.

14 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
15 solamente queremos verificar esos documentos. Pero

16 en principio no hay objeción a esto. No hay
17 dificultad con esto.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): Bueno, vamos a proceder entonces.

20 ¿Quieren convocar al señor David Janney?

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
22 él va a comparecer ahora.

303

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 INTERROGATORIO AL TESTIGO DAVID JANNEY

2 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
3 Quiero pedirle al señor Leathley si los documentos
4 de contrainterrogatorio que va a utilizar respecto
5 primero al señor Janney pero a los demás testigos
6 también incluyen las declaraciones testimoniales del
7 señor Janney aquí.

8 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
9 Sí. Y para que constancia en actas, el señor
10 Bucenati será hará el que hará contrainterrogatorio
11 por parte de la demandada.

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Señor Janney, buenos días. Como usted sabe,
14 su testimonio ha sido ofrecido por las demandantes
15 en este arbitraje. El procedimiento es que habrá un
16 breve interrogatorio por parte del señor Burn o los
17 miembros de su equipo y esto luego será seguido por
18 un contrainterrogatorio por parte del equipo de la

19 demandada después de lo cual habrá un seguimiento
20 por parte de su abogado limitado exclusivamente a
21 cualquier cuestión que haya sido planteada durante
22 el contrainterrogatorio.

304

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si usted tiene alguna pregunta o si no
2 entiende una pregunta específica, siéntase en
3 libertad de solicitar una aclaración de dicha
4 pregunta.

5 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
6 Sí. Gracias.

7 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
8 inglés): El Tribunal en cualquier momento también
9 puede solicitar que usted responda a una de nuestras
10 preguntas durante el interrogatorio, el
11 contrainterrogatorio o aún después. Así que no se
12 sienta sorprendido si alguno de nosotros le hace una
13 pregunta.

14 Hay una declaración que debe tenerla ante
15 usted. Queremos pedirle que la lea para que quede
16 constancia en actas.

17 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
18 Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que
19 diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad.

20 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

21 inglés): Muy bien. Muchas gracias.

22 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

305

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gracias.

2 Señor Janney, usted tiene un expediente
3 ante usted con una serie de documentos. Si abre esa
4 carpeta en la parte superior debe haber una copia de
5 su primera declaración. ¿Puede usted verificar ese
6 documento, solo ese documento verificarlo para
7 asegurarse de que esa sea una copia de su
8 declaración?

9 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):

10 Sí, sí lo es.

11 P: Muchas gracias.

12 ¿Hay algún cambio que quiera usted hacerle
13 a esa primera declaración?

14 R: No, no me parece.

15 P: En la última página de ese documento,
16 en la página 14, ¿puede usted confirmar si esa es su
17 firma?

18 R: Sí, lo es.

19 P: Muchas gracias.

20 Vamos a pasar en el mismo proceso, en su
21 segunda declaración que debe estar bajo una pestaña.
22 Creo que está viendo ahora la versión en español de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 su primera declaración, pero hay un documento que
2 dice "Segunda declaración testimonial". ¿La ha
3 encontrado?

4 R: Sí.

5 P: ¿Puede pasar por el mismo proceso que
6 en este momento verifique rápidamente si esto parece
7 ser su segunda declaración?

8 R: Sí lo es.

9 P: Muchas gracias.

10 ¿Algún cambio o enmienda que quiera
11 hacerle a la segunda declaración?

12 R: No, no me parece.

13 P: ¿Puede usted pasar a la última página?

14 Página 4 y verificar si es su firma.

15 R: Sí, lo es.

16 P: Gracias. No tenemos más preguntas que
17 hacerle en este momento al señor Janney. Gracias.

18 SEÑORA BOUCHENAKI (Interpretado del
19 inglés): Buenos días.

20 Usted explica en el párrafo 13 de su
21 primera declaración que junto con el señor Aven
22 usted tomó la decisión de desarrollar el Proyecto de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Las Olas. ¿Correcto? Este debe ser un hecho sobre el
2 cual usted declaró, así que usted debe poder
3 confirmar que esta declaración es la correcta
4 efectivamente.

5 R: ¿Puede usted repetir lo que acaba de
6 decir?

7 P: Que usted tomó la decisión de
8 desarrollar la propiedad de Las Olas con el señor
9 Aven durante su viaje a Costa Rica. ¿Correcto?

10 R: Le ayudé a encontrar la propiedad. La
11 decisión al final fue del señor Aven, y sí yo estaba
12 de acuerdo con esa decisión.

13 P: Y usted declara en el párrafo 8 de su
14 primera declaración que cuando se hizo la inversión
15 usted era presidente y fundador de una obra de
16 caridad cristiana llamada World Hope.

17 R: Correcto.

18 P: Y también pastor de la Iglesia Bautista
19 de Orlando.

20 R: Sí, en esa época sí.

21 P: Ahora bien, en los párrafos 13 y 14,
22 usted indica que el viaje durante el cual usted

1 identificó la propiedad de Las Olas con el señor
2 Aven fue un viaje que usted estaba haciendo para su
3 obra de caridad World Hope. ¿Correcto?

4 R: No era para World Hope pero sí era
5 trabajo de misionero.

6 P: ¿O sea que era para otra obra de
7 caridad?

8 R: Era dentro del contexto del trabajo de
9 misión de nuestra iglesia. O sea dentro del contexto
10 de su trabajo con la iglesia bautista de Orlando.

11 P: ¿Y esa apropiado que usted esté
12 haciendo viajes o exploración de cuestiones de
13 negocios durante un viaje de iglesia?

14 R: ¿Si es apropiado? Sí, yo creo que sí.
15 No creo que constituya un conflicto.

16 P: Muy bien. Entonces cuando usted realiza
17 estos viajes para su iglesia, ¿usted los financia
18 personalmente, usa sus fondos personales para estos
19 viajes?

20 R: Para algunos de los viajes que hago con
21 misiones los financio yo y en otros casos los
22 financian ellos.

309

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: En el párrafo 25 de su primera
2 declaración usted señala y cito: "Que usted tiene
3 buena credibilidad con su trabajo humanitario y con
4 su trabajo de desarrollo residencial".

5 R: Efectivamente.

6 P: Y en el párrafo 44 de esa primera
7 declaración usted también señala que usted
8 desarrolló la credibilidad con los miembros de su
9 iglesia. ¿Correcto?

10 R: Esto es con referencia a una iglesia en
11 Atlanta, sí.

12 P: Y en ese mismo párrafo 44 usted dice
13 que el hecho -y vuelvo a citar que el hecho- de que
14 estos compradores han perdido su dinero y que era
15 por un proyecto que ya había recomendado, quiere
16 decir que yo he perdido la credibilidad con la
17 comunidad de la iglesia como un todo y que por lo
18 tanto ya no es bienvenido en la iglesia bautista de
19 Pine Crest. ¿Usted confirma esa declaración?

20 R: Correcto.

21 P: ¿Hay algún fundamento sobre el cual
22 quiera usted calificar estas declaraciones relativas

310

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a su credibilidad ante las comunidades de la iglesia
2 en las cuales usted trabaja?

3 R: Esta fue una comunidad de iglesia
4 específica, la iglesia bautista de Pine Crest. Esa
5 iglesia tenía un caballero ahí que era la persona
6 que traía inversionistas o me traía a mí
7 inversionistas y a David Aven en una reunión en
8 donde ellos estaban apoyando lo que estábamos

9 haciendo en nuestra iglesia. Y como resultado de lo
10 que sucedió en este proyecto yo he perdido mi
11 credibilidad ante ellos, pero con referencia a
12 recomendarles esto y que ellos se hayan implicado en
13 este proyecto.

14 P: Ahora, en el párrafo 9 de su primera
15 declaración, y luego en el párrafo 25, usted indica
16 que World Hope, que esta obra de caridad ha
17 construido una escuela de varios millones de dólares
18 y que tiene proyectos significativos en todo el
19 mundo y sobre todo en Kenia.

20 R: Perdón, ¿el párrafo 9 dice usted?

21 P: 9 y 25.

22 Este es un hecho que usted debe poder

311

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 confirmar. O sea las actividades de la obra de
2 caridad de la cual usted es presidente.

3 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
4 Bueno, pero igual al testigo debe dársele la
5 oportunidad de refrescar su memoria con respecto a
6 estas dos referencias que usted menciona.

7 SEÑORA BOUCHENAKI (Interpretado del
8 inglés): Es una referencia a lo que hace su iglesia
9 activamente en estos ámbitos. Y él dice que todavía
10 es presidente de la iglesia, o no, de la obra de

11 caridad.

12 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
13 Pero son por separado, World Hope es una obra de
14 caridad diferente a la de la iglesia.

15 SEÑORA BOUCHENAKI (Interpretado del
16 inglés): Sí, yo estaba preguntándole acerca de World
17 Hope y pidiéndole que confirmara sus declaraciones
18 de los párrafos 9 y 25.

19 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
20 Por eso quería poder examinar estos párrafos para
21 poder confirmarlo. El párrafo 9 lo confirmo, sí. Y
22 el párrafo 25, también.

312

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Hay algún párrafo en esta declaración
2 que usted no pueda confirmar en esta etapa? Me
3 imagino que no. Usted confirma que esas son sus
4 declaraciones, que esta es su declaración.

5 R: Correcto.

6 P: Muy bien, entonces, ¿conoce usted al
7 señor Craig Mateer?

8 R: Sí.

9 P: ¿Él es miembro de su iglesia, de la
10 iglesia bautista de Orlando?

11 R: No.

12 P: Entonces, él donó dinero a dos fincas
13 de aves en Kenia. Y luego él dijo que el dinero no

14 se utilizó para las misiones.

15 R: Sí, él adujo eso.

16 P: Y luego él presentó una reclamación
17 contra la obra de caridad y contra usted
18 personalmente. ¿Correcto?

19 R: Presentó o entabló una reclamación ante
20 la iglesia y ante la obra de caridad.

21 P: Pero su reclamo se dirigía a usted y lo
22 acusaba a usted de algo. ¿No?

313

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No, su reclamo era que World Hope no
2 había invertido el dinero en estas fincas
3 correctamente.

4 P: Hubo un artículo en el East Orlando
5 Post que se refirió a este reclamo en contra de la
6 iglesia y en contra suya, o sea de usted. Está en el
7 documento 36 del informe de credibilidad. Esa es la
8 pestañilla 1 de su juego de documentos.

9 ¿Y luego le puedo hacer referencia a la
10 parte dos, y es el elemento de prueba número 37 que
11 es un resumen de esta controversia con el señor
12 Mateer?

13 Ahora, estos son periódicos que se leen
14 ampliamente en su región. ¿No?

15 R: No el East Orlando Post no se lee

16 ampliamente, es un estudiante universitario, un
17 blogger, y el señor Mateer le paga, escribe lo que
18 escribe.

19 P: Pero sí que tiene un impacto. Esos eran
20 rumores que afectaron su reputación.

21 R: Sí, los rumores afectan a la
22 reputación, estoy de acuerdo.

314

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Y, considera que el Proyecto de Las
2 Olas ha afectado a su reputación en la Iglesia de
3 Pine Crest?

4 R: Mi credibilidad fue afectada con
5 respecto a que la gente quisiera hacer esa
6 inversión.

7 P: ¿Y no cree que la gente en esa iglesia
8 lo hubieran buscado en Google, por ejemplo?

9 R: Es otro asunto. No sé nada acerca de si
10 me buscan en Google.

11 P: Nueve días después de su declaración
12 testimonial, usted entabló un caso de bancarrota, de
13 quiebra y no se menciona aquí. ¿Es correcto?

14 ¿Puede leer el párrafo 11 de su segunda
15 declaración?

16 R: Sí, lo he leído.

17 Sí, ¿quiere que lo lea?

18 P: Sí.

19 R: "De estos antecedentes, yo entiendo muy
20 bien el valor que se puede agregar a una tierra
21 obteniendo la zonificación, planificación y los
22 permisos adecuados. Y este valor agregado fue el

315

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nicho que yo había desarrollado para mí mismo cuando
2 entré en esos mercados gracias a los márgenes que
3 uno puede tomar mediante las propiedades, gracias a
4 estas fases de haber obtenido aprobaciones de
5 trámites."

6 P: Usted ha hecho referencia a muchas
7 propiedades que ha desarrollado. ¿Correcto?

8 R: Sí, es correcto.

9 P: ¿Es correcto que cuando usted se
10 declaró en quiebra cinco de seis de estas
11 propiedades se enumeran en su caso de quiebra: Villa
12 City, City 1 y 2 y Lake Jackson Ridge?

13 R: Sí, es correcto.

14 P: Pero no lo divulgó en su segunda
15 declaración testimonial.

16 R: No entiendo lo que me está preguntando.

17 P: No divulgó estas propiedades que ha
18 incluido en su caso de quiebra.

19 R: No, no incluyo eso en mi segunda
20 declaración testimonial. No.

21 P: Ahora, en su primera declaración ha
22 dicho que ha invertido 250 mil dólares en Las Olas.

316

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Es correcto?

2 R: Sí, es correcto.

3 P: Pero no divulgó eso cuando se declaró
4 en quiebra.

5 R: No fue antes de los diez años sobre los
6 cuales tenía que informar en el caso.

7 P: Así que los (creadores) no saben que
8 está aquí y que está reclamando este dinero.

9 R: Claro que saben.

10 P: Pero no se incluyó en el caso de
11 quiebra.

12 R: Sí, que en la última exposición y todo
13 el mundo sabe sobre todo.

14 P: Pero no está en la declaración
15 testimonial.

16 R: No, no se me pidió que lo incluyera en
17 esa declaración.

18 P: ¿No se le pidió quién?

19 R: Nadie. No se incluyó en mi declaración
20 testimonial.

21 P: Pero aquí dice que ha tenido éxito en
22 desarrollar y promover propiedades.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí, tengo mucha experiencia. Muchos se
2 han declarado en quiebra por la crisis de 2008.

3 P: Pero usted se declaró en quiebra en el
4 año 2015.

5 R: Sí, durante siete años he estado
6 intentando subsanarlo. Pero con la excepción de un
7 proyecto pude hacerlo.

8 P: ¿No cree usted que esto sea información
9 importante para el Tribunal y otros si usted afirma
10 que es exitoso?

11 R: No, no creo que tuviera nada que ver
12 con mi falta de credibilidad y mi capacidad de
13 desarrollar proyectos inmobiliarios.

14 P: Así que usted aseveró eso. ¿Y no
15 pensaba que era importante incluir eso para que los
16 demás pudieran decidir sobre su persona?

17 R: No, no me parece importante.

18 P: Gracias.

19 Ahora, si puede mirar el párrafo 21 de su
20 primera declaración testimonial. Y voy a citarlo,
21 dice: "Antes de comprar el terreno, nosotros, es
22 decir, yo y el señor Aven, estuvimos satisfechos que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no hubiera problemas ambientales en el sitio del
2 proyecto. Había unas sierras que tenían colinas
3 ondulantes y que había al lado terrenos con hoteles
4 y viviendas y que no había ningún problema
5 medioambiental con la propiedad." ¿Usted tiene
6 algunas cualificaciones técnicas para aseverar eso?

7 R: No, no, tengo cualificaciones de
8 experiencia pero no técnicas. Yo he hecho muchos
9 trámites para conseguir aprobaciones para proyectos.
10 Entiendo, por ejemplo, de tierras altas y todos los
11 temas que tienen que ver con medioambiente así que
12 tengo mucha experiencia en hacer eso. Y, desde
13 luego, pues sí que entendía bien la propiedad.
14 Además, estamos tratando con EDSA del sur de
15 Florida, es una compañía muy importante en uso de
16 suelos y en el entendimiento de temas ambientales.

17 P: Pero EDSA no la contrató antes de
18 comprar el terreno.

19 R: Correcto.

20 P: Así que cuando estaba haciendo esta
21 evaluación que se ha incluido en su declaración no
22 había consultado ningún experto para hacer esa

1 evaluación. En el párrafo 9 de su segunda
2 declaración usted describe su enfoque en cuanto al
3 desarrollo de proyectos y dice: "Para nuevos

4 proyectos hace un ejercicio detallado de debida
5 diligencia para ver si es posible obtener los
6 permisos correctos y los derechos correctos para
7 llevar a cabo el proyecto."

8 R: Sí, es cierto.

9 P: ¿Cuántos estudios jurídicos y
10 ambientales se realizaron cuando usted decidió
11 asociarse con David Aven en el Proyecto Las Olas?

12 R: No sé cuantos. No puedo decir. Tuvimos
13 un contrato, estudiamos toda la zona para todos los
14 usos, en la zona esta propiedad es poco usual. Es
15 decir, las dos propiedades al lado son propiedades
16 planas y esta propiedad, pues, tiene un pendiente
17 que llega al mar.

18 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Si
19 el testigo quiere contestar debería completar su
20 respuesta. Pero después usted puede abordar eso.
21 Debería poder responder completamente. Y luego si no
22 es pertinente y usted puede abordarlo.

320

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑORA BOUCHENAKI (Interpretado del
2 inglés): Mi pregunta era: ¿contrató a expertos y
3 asesores jurídicos para hacer su evaluación? Y aquí
4 dice que es su enfoque cuando quiere desarrollar un
5 proyecto inmobiliario nuevo.

6 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
7 Sí. Es mi enfoque para urbanizaciones en Estados
8 Unidos, cuando compro terrenos. Y en esta propiedad
9 en particular miramos la propiedad. El terreno
10 aprobó la prueba visual de humedales, de especies
11 ambientales en cuanto a árboles.

12 P: Es decir, ¿aprobó la prueba visual
13 según los expertos que usted contrató o según su
14 opinión?

15 R: Según mi opinión. Solo puedo hablar por
16 -- a título personal.

17 P: Pero volviendo a mi pregunta, ¿usted en
18 realidad contrató a asesores jurídicos?

19 R: No puedo hablar, no puedo hablar sobre
20 ese tema.

21 P: ¿Porque no se acuerda?

22 R: Porque no sé.

321

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Gracias.

2 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
3 inglés): ¿No tiene más preguntas para el señor
4 Janney?

5 SEÑORA BOUCHENAKI (Interpretado del
6 inglés): No, no tenemos preguntas adicionales.
7 Gracias.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

9 inglés): Señor Burn.

10 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Una
11 pregunta en cuanto al contrainterrogatorio, señor
12 Janney. Bueno, usted miró durante el
13 contrainterrogatorio secciones 1 y 2. Un artículo
14 del periódico East Orlando Post y otro de Orlando
15 Sentinel. Comentó algo sobre estos artículos, el
16 origen de los mismos, pero quiero preguntarle:
17 ¿usted cree que estos artículos reflejan lo que pasó
18 entre la caridad y el señor Mateer?

19 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
20 No, todo esto, pues, proviene del señor Mateer, él
21 ha financiado todo y los ataques contra mi persona y
22 también mi misión.

322

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): Gracias.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 A ver, no tan rápido.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Perdone.

7 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
8 Señor Janney: voy a ser muy breve, pero tengo unas
9 cuantas preguntas. La primera es: mi entender es que
10 usted basaba su experiencia en una inspección visual

11 que usted hizo de esta propiedad costarricense y en
12 base a sus experiencias en la Florida. ¿Es correcto?

13 ¿Es cierto que usted y el señor Aven
14 miraban la propiedad desde la perspectiva de
15 promotores experimentados y no desde la perspectiva
16 científica o de ingeniero?

17 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés): Es
18 cierto, señor.

19 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
20 Y dijo y hubo un intercambio, a ver si entiendo, que
21 esta propiedad era poco usual por su pendiente. ¿Y
22 puede explicar eso más?

323

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
2 Sí, señor. Bueno, mi experiencia de promotor
3 inmobiliario o como promotor inmobiliario había sido
4 en Florida, había estado muchas veces en Costa Rica
5 y yo conocía los factores ambientales que son
6 importantes y por eso Costa Rica es maravillosa.
7 Pero esta propiedad, viniendo desde Jacó Beach, es
8 muy -- es propiedad plana con marismas, pero esto --
9 uno viene aquí, luego -- después hay marismas y --
10 pero esto tiene una colina, cuando uno baja la
11 carretera es verticalmente muy alto. Y luego
12 verticalmente se baja al agua. Era evidente al verlo
13 desde mi perspectiva, como promotor, uno no veía,

14 por ejemplo, por lo menos escorrentía. Era, por
15 ejemplo, una zona de pastoreo, con vacas, con
16 caballos. No era un humedal, ya que he tratado con
17 humedales. Uno puede ver dónde está la vegetación de
18 humedales, frente a humedales que no están en una
19 zona de humedales. Y eso no existía. Estaba claro
20 ver que era un proyecto muy bueno y que se podría
21 poner terrazas y que no era un proyecto plano. Era
22 una propiedad que se estaba desarrollando al lado,

324

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que sí que estaba en las tierras bajas. Pero esta
2 propiedad tenía pendiente y estaba en alto.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 Desde la perspectiva de promotor no estaba
5 preocupado por acumulación de agua porque pensaba
6 que pendiente podría transferir el agua fuera de la
7 propiedad.

8 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
9 Sí, hubiera tenido que cavar un hoyo para acumular
10 agua.

11 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
12 Usted mencionó ganado, yo sé algo acerca de ganado.
13 ¿Cuánto había?

14 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
15 Bueno, cuando fuimos por primera vez a lo mejor 15 a

16 20 vacas. Hay un camino que divide la propiedad y
17 estaban cercados en un pasto. Y luego también al
18 otro lado del camino había dos o tres caballos.

19 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
20 ¿Usted aprendió cuánto tiempo, cuánto tiempo esa
21 propiedad se utilizaba como zona de pastoreo antes
22 de comprar la propiedad?

325

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés): No
2 puedo contestar esa pregunta.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 La última pregunta. Mi entender desde la perspectiva
5 de promotor que un terreno sin desarrollar tiene un
6 valor asociado con el terreno, por ejemplo, es una
7 zona de pastoreo, pero terreno que tienen
8 aprobaciones de permisos pueden tener otros valores.
9 ¿Correcto?

10 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
11 Sí, desde luego, eso ha sido mi historial de
12 desarrollar propiedades. Yo he comprado propiedades
13 que han sido zonas de pastoreo y luego he conseguido
14 todos los derechos y permisos y tiene otro valor.

15 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
16 ¿Cuando ustedes ofrecieron comprar la propiedad,
17 usted y el señor Aven, pues, idearon un plan de
18 acción?

19 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
20 Sí, es cuando contratamos a Norton Consulting y
21 EDSA para ayudarnos en el proceso. Ya sabíamos
22 bastante sobre lo que pasaba, por ejemplo, Los

326

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Sueños Marina, que estaba al lado, sabíamos que era
2 apto para proyectos de condominio de tiempo
3 compartido. Entonces era una vista preliminar que
4 teníamos en cuanto al proyecto entonces, pues,
5 empezamos a hablar con consultores de planificación.

6 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
7 Entonces, seguramente conocía a la empresa de
8 California por su trabajo en California. ¿Trabajaron
9 o habían trabajado en el proyecto de (Marriott)?

10 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
11 Eso no lo sé, a lo mejor David Aven ha contestado
12 esa pregunta.

13 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
14 Gracias.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): Gracias, señor Janney. El señor Nikken
17 también va a tener preguntas.

18 COÁRBITRO NIKKEN (Interpretado del
19 inglés): Usted dijo que esta propiedad era una joya.
20 Era -- era muy barato pues si uno ve, uno ve la

21 calidad de la propiedad como promotor se preguntaba
22 por qué era esa propiedad tan barata ya que era una

327

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 joya en una zona ya conocida por proyectos
2 turísticos y urbanísticos.

3 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
4 Habíamos estado mirando muchas propiedades y
5 realmente estaba de acuerdo con los precios de
6 propiedades al lado, pero la propiedad tenía este
7 pendiente. Se podía desarrollar bien un proyecto
8 ahí. Y cuando uno llegaba a la playa, la propiedad
9 en mi opinión era la playa más bonita en toda la
10 costa central, arriba de la propiedad había, por
11 ejemplo, donde se descargaban lava al mar. Pero nos
12 dimos cuenta que era una propiedad especial y que se
13 estaba ofreciendo a buen precio. El señor que vendía
14 la propiedad no veía realmente lo que nosotros
15 veíamos en la propiedad. Por eso conseguimos un buen
16 precio.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): No tengo más preguntas, señor Janney.
19 Muchísimas gracias.

20 SEÑOR JANNEY (Interpretado del inglés):
21 ¿Dejo la carpeta aquí?

22 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): Sí, su abogado puede recoger la carpeta.
2 ¿Estamos preparados para seguir hacia adelante con
3 el señor Shioleno?

4 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Invitamos al señor Shioleno que se acerque
7 a la mesa de los testigos.

8 INTERROGATORIO AL TESTIGO JEFFREY SHIOLENO

9 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
10 inglés): Buenos días, señor Shioleno.

11 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
12 Buenos días.

13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
14 inglés): Seguramente me ha escuchado dar
15 instrucciones al señor Janney. Y como usted ya sabe,
16 habrá preguntas directas del señor Burn, luego
17 contrainterrogatorio por el abogado de la demandada.
18 Y a lo mejor luego, pues, segundo interrogatorio
19 directo por el abogado de los demandantes. Como ya
20 se ha dicho, si tiene alguna duda sobre la pregunta
21 que se ha formulado, usted puede pedir que aclaren
22 la pregunta.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si se le pregunta algo, por favor,
2 responda la pregunta y si luego hay más comentarios
3 puede aclarar su respuesta, pero primero debería
4 responder a la pregunta.

5 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
6 Gracias.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
8 Buenos días, señor Shioleno.

9 Usted tiene delante de usted, con el
10 permiso del presidente del Tribunal, por favor, lea
11 lo que hay en esa tarjeta para las actas.

12 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
13 Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que
14 diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad.

15 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
16 Gracias, señor Shioleno.

17 Puede mirar el expediente que está delante
18 de usted, y dentro del mismo usted verá dos
19 versiones de lo que es su primera declaración
20 testimonial. Tenemos la primera versión en inglés, y
21 luego en español.

22 Queremos ver si todo está en orden. Puede

1 mirar el documento, repasarlo rápidamente para
2 familiarizarse con el documento y para comprobar si
3 es una copia de su declaración testimonial para este

4 procedimiento.

5 R: Sí, parece ser una copia de mi
6 declaración.

7 P: Y no prestó una segunda declaración,
8 ¿verdad?

9 R: No.

10 P: ¿Hay algún cambio que quiere hacer a
11 esta declaración?

12 R: No en este momento.

13 P: Puede mirar la última página, en la
14 página 11, ¿es su firma?

15 R: Sí, señor, lo es.

16 P: No tengo más preguntas.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): Bueno, señor Leathley.

19 SEÑORA BOUCHENAKI (Interpretado del
20 inglés): Gracias. Buenos días.

21 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
22 Buenos días.

331

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Le voy a indicar que mire el párrafo 19
2 de su declaración. Dice ahí que su trabajo para Las
3 Olas era encontrar compradores y desarrollar
4 materiales de marketing. ¿Es correcto?

5 R: Sí.

6 P: Bueno, dijo que no se acordaba cuándo
7 adquirió las acciones. ¿Es cierto que nunca invirtió
8 efectivo en el proyecto de Las Olas sino que recibió
9 sus acciones a cambio de servicios?

10 R: Es correcto.

11 P: Y es lo que dice en párrafos 15 y 16 de
12 la declaración. ¿Se le dieron algún certificado de
13 acción?

14 R: No, nunca recibí ningún certificado de
15 acción.

16 P: Su trabajo se hacía en Tampa, ¿verdad?

17 R: Sí, señora.

18 P: ¿Cuántas horas se dedicaba a la semana
19 a Las Olas?

20 R: Pues, variaba durante distintas fases
21 del proyecto.

22 P: Por ejemplo, entre 2005 y el 2008,

332

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿cuánto tiempo se dedicó a desarrollar el proyecto?

2 R: No lo podría decir, pues,
3 aproximadamente menos al principio. Luego armamos
4 panfletos de marketing, luego trabajé con el señor
5 Aven. No quiero adivinar.

6 P: Pero no vendió nada durante ese
7 período. ¿Correcto?

8 R: No.

9 P: Aunque su responsabilidad principal era
10 atraer a nuevos inversores para el proyecto.

11 ¿Correcto?

12 R: Sí, es cierto.

13 P: Ahora bien, ¿es cierto que se le dieron
14 su supuesta inversión en el 2006 que usted indicó en
15 los párrafos 25 y 26 solo se puso a la obra en el
16 año 2007? Es lo que dice usted.

17 R: ¿En el párrafo 25?

18 P: No, 26, perdón.

19 Bueno, la última frase. Dice usted, es
20 cuando empezó trabajando en el proyecto, es decir,
21 en el 2010.

22 Por ejemplo, cito el párrafo 25: "En la

333

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 primera mitad del 2010 empecé a publicar anuncios en
2 los periódicos sobre el Proyecto Las Olas." Y luego
3 usted sigue, luego en 26 dice que: "estaba
4 preparándome para arrollarme las mangas y meterme de
5 lleno en el asunto." Es decir, usted metería que
6 antes del 2010 no hizo mucho para el proyecto.

7 R: No, yo no dije eso. El proyecto se
8 suspendió durante la crisis del 2008.

9 P: Sí, pero usted comenzó con el proyecto
10 en el 2005.

11 R: Sí, correcto.

12 P: ¿Estaría de acuerdo conmigo que usted
13 no hizo su debida diligencia en cuanto a su
14 inversión en Las Olas?

15 R: ¿Puede explicarme qué quiere decir con
16 debida diligencia?

17 P: ¿Qué tipo de estudios e investigaciones
18 revisó usted para decidir que iba a meterse de lleno
19 en el proyecto?

20 R: Bueno, era a partir de las
21 conversaciones que tuve con el señor Aven, tengo una
22 amistad de larga data con él.

334

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Entonces aparte de sus conversaciones
2 con el señor Aven no hizo ninguna investigación
3 minuciosa sobre esa inversión?

4 R: Bueno, la pregunta es muy confusa. Es
5 decir que yo no efectué una debida diligencia
6 directa.

7 P: Es decir, usted es hombre de negocios y
8 está acostumbrado a negocios y que es importante la
9 debida diligencia. ¿Entiende el concepto?

10 R: Sí.

11 P: ¿Es correcto entonces afirmar que su
12 debida diligencia para este proyecto en particular
13 se limitó a sus conversaciones con el señor Aven?

14 R: No, yo no diría eso en absoluto.

15 P: ¿Entonces cuáles eran los otros pasos
16 que usted realizó para hacer la debida diligencia
17 para este proyecto?

18 R: Mi perspectiva era que yo iba a
19 involucrarme en la venta y el marketing, cuando --
20 entonces, cuando me pregunta qué he hecho en cuanto
21 a debida diligencia, no era mi trabajo, era lo que
22 hizo el señor Aven.

335

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): La pregunta era clara. Entonces, primero,
3 conteste la pregunta. Conteste la pregunta y luego
4 puede aclarar.

5 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
6 Sí. ¿Cuál era la pregunta? ¿Es decir, si hice debida
7 diligencia adicional?

8 SEÑORA BOUCHENAKI (Interpretado del
9 inglés): ¿Qué tipo de debida diligencia hizo para
10 involucrarse en el proyecto?

11 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
12 Siempre me había asociado con el señor Aven, ha sido
13 un hombre de negocios muy exitoso cuando empezó a
14 contarme sobre el proyecto y lo bonito que era Costa
15 Rica y las oportunidades, desde luego me interesé.

16 En ese momento los estadounidenses estaban
17 comprando terrenos en Costa Rica y Panamá debido a
18 los precios elevados en sitios como Florida.

19 P: Sí, pero esa no era mi pregunta. En
20 cuanto a ser usted un hombre de negocios, usted en
21 su declaración dice que estuvo involucrado en
22 distintas áreas de negocio, usted entiende entonces

336

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lo que quiero yo decir cuando digo hacer preguntas
2 acerca de un proyecto antes de invertir o
3 comprometer capital y recursos. ¿No es correcto?

4 R: Sí, así es.

5 P: En relación con este proyecto
6 específico, el compromiso suyo aquí en términos de
7 averiguar acerca de la inversión, se limitó a hablar
8 con el señor Aven. ¿Es correcto?

9 R: Sí, es correcto.

10 P: Usted limitó su trabajo en
11 comercialización para este proyecto a Florida. ¿Es
12 cierto?

13 R: Sí, así es.

14 P: Y según el párrafo 25 de su declaración
15 testimonial usted estaba enfocado en personas en
16 Tampa donde usted vivía. ¿Es correcto?

17 R: Sí. Es correcto.

18 P: Señor Shioleno: para resumir su

19 situación aquí como un supuesto inversor, usted no
20 comprometió fondos para este proyecto, ¿no es así? Y
21 sus esfuerzos de comercialización no resultaron en
22 ventas para el proyecto. ¿Lo estoy aseverando en

337

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 forma correcta?

2 R: No, no creo que sea así el caso.

3 P: ¿Comprometió usted capital para este
4 proyecto?

5 R: No, como dije antes, no comprometí
6 capital.

7 P: Y sus esfuerzos de comercialización se
8 limitaron, por lo que vemos aquí, una campaña de
9 publicidad en su área, es decir, Tampa.

10 R: Sí, es correcto.

11 P: ¿Sabe usted de la cuantía de daños que
12 está pidiéndole a Costa Rica en este caso?

13 R: Sí, he hecho una revisión de ellos.

14 P: Y su parte supuesta, su participación
15 en este proyecto es 2 por ciento. ¿Es correcto?

16 R: Sí.

17 P: Y las partes demandantes están pidiendo
18 un monto de 92 millones, reclamando un monto de 92
19 millones. ¿Correcto?

20 R: No, yo no había escuchado esa cifra. Yo

21 escuché de 72 a 75 millones.

22 P: ¿Entonces usted no está seguro cuánto

338

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 le está usted pidiendo a los contribuyentes
2 costarricenses a pagarle a usted?

3 R: Sí. Creo que es una cifra por lo que
4 usted está señalando.

5 P: Bien. No tengo más preguntas.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Señor Burn.

8 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Si
9 nos permite un momento, por favor, señor.

10 Un par de preguntas breves, si me permite.

11 Señor Shioleno: se le acaba de preguntar
12 unas preguntas en cuanto a la naturaleza de su
13 inversión en Las Olas. Usted confirmó de que no hizo
14 ningún aporte de capital. Por lo tanto, ¿cómo
15 caracteriza usted el tipo de inversión realizada por
16 usted, si no fue una inversión en capital?

17 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
18 Bien, yo lo describiría como el capital de trabajo
19 en base a un acuerdo que he hecho con el señor Aven,
20 una persona con la cual he tenido negocios en muchos
21 años.

22 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Bien. Y si el proyecto no se hubiera -- no hubiera
2 abortado, ¿qué piensa usted que hubiera tenido que
3 hacer en cuanto al trabajo que usted aportaba?

4 R: Bueno, además de ayudarle al señor Aven
5 con la comercialización, preparar los folletos, las
6 literaturas sobre las viviendas que obtuvimos de
7 Mussio, en el 2010 cuando el proyecto se reanudó
8 empecé a dar publicidad en Tampa, en el Tampa
9 Tribune y otras fuentes, y recibí de 40 a 60
10 llamadas telefónicas de partes interesadas con los
11 cuales hablé del proyecto. Y cuando yo pensaba que
12 tenían un interés viable, entonces se los
13 recomendaba a David y a Jovan. El plan a futuro con
14 el cual hablé del señor Aven y que me aprobó era
15 llevar grupos de personas a medida que el proyecto
16 se iba desarrollando, quizás grupos de diez, doce
17 personas, negociar acuerdos con hoteles y compañías
18 de aviación para viajar con esos grupos. Ver es
19 creer.

20 Cuando usted lleva a las personas
21 interesadas a ver el proyecto, como uno -- como el
22 Proyecto Las Olas, ver es creer.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

2 Bien, muchas gracias. No tengo más preguntas.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Señor Nikken.

5 COÁRBITRO NIKKEN (Interpretado del
6 inglés): En el párrafo 31 de su declaración usted
7 asevera que David y los otros inversionistas habían
8 gastado millones, millones de dólares solicitando
9 los permisos de construcción y ambientales. ¿Es
10 cierto esto? ¿Millones de dólares? ¿A quién?

11 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
12 Creo en base a lo que hablé con el señor Aven que
13 por lo menos hubo un millón a un millón y medio que
14 gastaron con los expertos, la empresa de ingenieros,
15 etcétera.

16 COÁRBITRO NIKKEN (Interpretado del
17 inglés): ¿Pero no sabe a quién se pagó? Porque
18 solicitar no significa preparar, sino solicitar de
19 alguna agencia o un organismo gubernamental, las
20 autoridades nacionales, locales o municipalidades,
21 porque las solicitudes se presentan ante estos
22 organismos públicos.

341

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):

2 Yo sé que él tenía empresas de ingeniería y abogados

3 en distintos momentos que lo estaban asesorando.

4 COÁRBITRO NIKKEN (Interpretado del
5 inglés): Bien.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Señor Baker.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Gracias, presidente.

10 El doctor Nikken le ha formulado casi
11 todas mis preguntas, pero tengo una pregunta más,
12 usted no tuvo participación personal en la
13 preparación de documentos para el proceso de
14 planificación y de obtención de permisos, ¿es
15 correcto?

16 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
17 Sí, señor. Eso es correcto.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): Yo no tengo más preguntas, señor Shioleno.

20 SEÑOR SHIOLENO (Interpretado del inglés):
21 Muchas gracias.

22 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

342

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si me permite interrumpir. Creo que ahora le toca al
2 señor Mussio, quizás podríamos pedirle un receso de
3 5 minutos. Porque yo voy a interrogar al señor
4 Mussio y eso me llevará más o menos una hora.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

6 inglés): Muy bien, perfecto, hagamos un receso de
7 diez minutos. Gracias.

8 (Pausa para el café.)

9 INTERROGATORIO AL TESTIGO MAURICIO MUSSIO

10 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
11 inglés): ¿Estamos listos?

12 Señor Mauricio Mussio: ¿va usted a
13 declarar en inglés o en español?

14 SEÑOR MUSSIO: En español.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS: Haré la presentación
16 en español que se está traduciendo ahora en forma
17 simultánea al inglés.

18 Señor Mussio, ¿está usted consciente que
19 comparece como testigo de las demandantes a esta
20 audiencia?

21 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor.

22 PRESIDENTE SIQUEIROS: El procedimiento que

343

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 vamos a seguir es que los representantes legales de
2 las demandantes habrán de hacer una introducción a
3 usted, algunas preguntas con respecto a su
4 declaración, que será seguida por, como
5 probablemente le han explicado, un interrogatorio
6 por parte de la parte demandada, los representantes
7 de la parte demandada.

8 Cualquier pregunta que tenga usted, alguna

9 duda, no dude en pedir una aclaración.

10 SEÑOR MUSSIO: Okay.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
12 inglés): Antes que responda, le pediré que permita a
13 la persona que está haciendo la pregunta que
14 concluya la pregunta, después conteste usted esa
15 pregunta, y si tiene alguna aclaración que desea
16 realizar, puede hacerla posteriormente.

17 SEÑOR MUSSIO: Okay.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): Después de que concluya el interrogatorio
20 de la parte demandada, los abogados de la parte
21 demandante podrán hacer algunas preguntas
22 aclaratorias respecto a sus respuestas.

344

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Y los miembros del Tribunal Arbitral
2 podrán hacer preguntas en cualquier momento para
3 usted.

4 Por último le pediría, hay una tarjeta que
5 ahí está frente a usted, que pueda usted de leer
6 usted leer la versión en español de esa declaración.

7 SEÑOR MUSSIO: Declaro solemnemente por mi
8 honor y conciencia que diré la verdad, toda la
9 verdad y solo la verdad.

10 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

11 inglés): Muchas gracias, señor Mussio.

12 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
13 Pido disculpas por la interrupción. No estoy
14 escuchando toda la interpretación. Estaba escuchando
15 la interpretación en su aparato, pero no del señor
16 Mussio.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): Creo que uno de los...

19 (Pausa.)

20 PRESIDENTE SIQUEIROS: Señor Mussio, lo que
21 le sugeriría también como las preguntas van a ser
22 hechas en idioma inglés, tiene usted ahí el

345

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 auricular. Para poder escuchar la pregunta en idioma
2 español tendrá usted que tener el audífono en el
3 momento.

4 SEÑOR MUSSIO: Perfecto.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
6 Perdón, tengo que encontrar los expedientes acá. Un
7 momento.

8 Señor Mussio, ¿puede usted confirmar para
9 las actas cuál es su nombre completo?

10 SEÑOR MUSSIO: Mauricio Martín Mussio
11 Vargas.

12 P: Gracias.

13 Usted ya ha leído, para que quede

14 constancia en actas, la afirmación sobre la
15 veracidad de su evidencia. ¿Puede usted de los tres
16 archivos, de las tres carpetas que tiene a su
17 derecha, la que dice volumen 1, puede tomar esa
18 carpeta?

19 En la parte superior de la página, hay una
20 copia del texto original de su primera declaración.
21 ¿Lo ve ahí?

22 R: Sí.

346

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Y lo que quiero que haga es que mire
2 así por las páginas para asegurarse de que usted
3 esté satisfecho que esa efectivamente es copia de la
4 declaración que usted hizo para este acto, para este
5 caso.

6 ¿Parece ser una copia correcta de su
7 declaración?

8 R: Sí, lo es.

9 P: Muchas gracias.

10 ¿Hay un cambio o alguna modificación que
11 usted quiera hacer a esa declaración?

12 R: No, señor.

13 P: Si se fija en la página 36 hay una
14 firma ahí. ¿Esa es su firma?

15 R: Sí, es mi firma.

16 P: Gracias.

17 Antes de pasarle la palabra al abogado de
18 la demandada, quiero hacerle yo unas cuantas
19 preguntas para beneficio del Tribunal. ¿Puede usted
20 describirle al Tribunal un poco cómo es la empresa
21 para la que usted trabaja?

22 R: (Interpretado del inglés) Okay, sí,

347

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 quizás si me lo permite quisiera -- perdón lo haré
2 en español. (En español) Voy a hablar tal vez de la
3 parte histórica y de lo que hace propiamente la
4 empresa y de los dos socios, Edgardo Madrigal y mi
5 persona, que somos los dos socios que conformamos la
6 empresa.

7 Sotela Mussio Madrigal que es la empresa
8 que hace el diseño de los que nos tiene acá Las Olas
9 tiene una historia anterior, con nombre, que es
10 Mussio Madrigal Arquitectos. Eso se da alrededor de
11 1997, 1998 cuando empiezo a trabajar con el señor
12 Edgardo Madrigal, empezamos a hacer trabajos
13 relativamente pequeños y los trabajos se empiezan a
14 convertir en trabajos ya medianos y después grandes
15 y conformamos la primera empresa que se llama, que
16 todavía se mantiene Mussio Madrigal Arquitectos,
17 como sociedad anónima. Antes de eso el arquitecto
18 Edgardo Madrigal -- fuimos compañeros en algunos

19 cursos de universidad. Tanto el arquitecto Edgardo
20 Madrigal como yo, pues somos, por decirlo de alguna
21 manera, los primeros profesionales en nuestras
22 familias. Entonces, eso nos une.

348

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 En el 2004 recibimos una oportunidad de
2 negocio donde un señor don Sebastián Tena, que tiene
3 muchos negocios en Costa Rica, nos invita a ser
4 parte de un joint venture, de una aventura de
5 negocios donde él va a ser socio capitalista y
6 nosotros ponemos nuestros servicios profesionales. Y
7 este -- pues hacemos, ¿verdad? Hacemos la sociedad,
8 se llama Sotela Mussio Madrigal. En ese momento
9 empieza el boom inmobiliario, empieza una gran
10 cantidad de trabajo a llegar al país y pues nosotros
11 estamos posicionados en un buen lugar de la ciudad y
12 a través de don Sebastián pues empezamos a hacer
13 contactos de negocios y empezamos a trabajar en
14 proyectos ya grandes, se podría decir 100 hectáreas,
15 150 hectáreas. El proyecto más grande que
16 desarrollamos fue de 238 hectáreas.

17 Este -- en ese momento, es cuando aparece
18 el grupo de don David y nos contrata. Básicamente,
19 como para contextualizar esa parte.

20 En cuanto al arquitecto Edgardo Madrigal,

21 pues puedo decir que es o ha sido una bendición, es
22 una persona increíble, honesta, trabajadora,

349

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acuciosa, muy muy detallista, es recatado. Por otro
2 lado yo soy como más impulsivo, entonces ese balance
3 nos hizo hacer una buena sinergia.

4 El arquitecto Madrigal para el momento en
5 que hacemos, nos juntamos como socios, ya él tenía
6 una experiencia muy grande en diseño de
7 urbanizaciones. Estamos hablando de millones de
8 metros cuadrados diseñados.

9 Por otro lado, mi fortaleza tal vez es el
10 manejo con el cliente, y lo que es la parte
11 propiamente de inspección y construcción.

12 Definitivamente, son 20 años,
13 prácticamente de ser socios y más que un socio
14 siempre nos hemos visto como más que amigos, como
15 hermanos, ¿verdad? Es todos los días, lo veo más a
16 que a mi familia. Es una persona increíble en
17 realidad, increíblemente honesta. Correcta
18 totalmente.

19 En cuanto a mí, vengo de una familia de
20 constructores. Mi abuelo llegó al país invitado por
21 el gobierno de Costa Rica, a construir un edificio
22 muy lindo que tenemos, el Correo, el edificio de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Correo, se queda, se calza. Todos mis tíos y mi papá
2 inclusive trabajan en la parte de construcción.
3 Somos una familia grande, somos diez hermanos. Mi
4 casa siempre estaba en construcción, siempre había
5 un cuarto que hacer. Entonces, desde siempre estuve
6 en construcción.

7 En 1999 me incorporo al Colegio Federado
8 de Ingenieros y Arquitectos. Es mandatorio que uno
9 esté incorporado al colegio para ejercer la
10 arquitectura.

11 En el 2001 entro a un concurso de fondo
12 social para casas de interés social que hace la
13 Universidad de Lund en Suecia, donde participa pues
14 mucha gente de Latinoamérica y yo logro una beca.

15 En el 2002 realizo un curso de posgrado,
16 se llama Housing and Development, siempre apuntando
17 al fondo social del desarrollo de las casas de
18 interés social, de escasos recursos.

19 Ya para el 2004 ya empezamos la gran -- el
20 gran boom de desarrollo inmobiliario. Y
21 recientemente, para concluir obtuve la maestría en
22 Gerencia de Proyectos, con una énfasis en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 construcción basado en el PMI, en el Project
2 Management Institute de Estados Unidos. Básicamente
3 ese sería el contexto de nuestra experiencia.

4 Tal vez se me quedó por fuera, y si me lo
5 permiten. Nosotros -- es una empresa adaptable, una
6 empresa consultora es una empresa que hace desde una
7 casa, y como les dije, hemos desarrollado proyectos
8 de 238 hectáreas que es grande. Hacemos la parte de
9 diseño, bueno de todo lo que es estudio básicos,
10 estudios preliminares, lo que es el anteproyecto,
11 obviamente aplicando toda la normativa y toda la
12 parte de leyes, reglamentos; hacemos la parte de
13 trámite también, y, este, eventualmente, hacemos la
14 parte de inspección normalmente si el cliente lo
15 quiere.

16 Básicamente, eso sería lo que hace la
17 empresa.

18 P: Gracias.

19 Señor Mussio, una pregunta más, pero lo
20 invito a que sea relativamente breve en su
21 respuesta; estoy seguro de que al Tribunal le ayudó
22 su respuesta muy completa. Pero quiero primero

1 hacerle una breve pregunta.

2 En su declaración usted hace declaración
3 de que hace en la Junta Directiva de lo que en

4 español se llama el INVU, que en inglés es el
5 Instituto Nacional de Vivienda y Desarrollo Urbano.

6 Para beneficio del Tribunal, ¿puede usted
7 explicar brevemente lo que es el INVU y qué
8 significa ser miembro de su Junta Directiva?

9 R: En -- para el último año de la
10 presidenta Laura Chinchilla, recibo una invitación
11 para ser miembro de la Junta Directiva del INVU. El
12 INVU se conoce como Instituto Nacional de Vivienda y
13 Urbanismo. Igualmente es una entidad autónoma del
14 gobierno de Costa Rica, tiene su propia ley. El INVU
15 esfuerzo por hacer casas de interés social.

16 Yo soy miembro de la junta desde el último
17 año del gobierno de doña Laura Chinchilla y todavía
18 tengo como año y seis meses que me quedan para
19 pertenecer al INVU. El INVU, dentro de sus alcances
20 aparte de gestar proyectos de interés social,
21 también tiene que velar por todo lo que es la
22 normativa de urbanismo en el país. Todo lo que es

se

353

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 renovación urbana, la ley de fraccionamiento, los
2 reglamentos que regulan el urbanismo en Costa Rica.

3 Ha sido un trabajo interesante, retador.
4 Es un compromiso moral en realidad lo que uno tiene
5 al aceptar el cargo. Es un cargo político. Es un

6 cargo político.

7 Cuando el gobierno de doña Laura y el
8 Consejo de Gobierno me solicitan la participación,
9 lo hacen por el fondo técnico de mis conocimientos
10 más que por la parte política. Eso yo quiero dejarlo
11 muy claro porque en ese momento la Junta Directiva
12 no tenía un brazo técnico. Había una adolescencia
13 ahí de la parte técnica de conocer lo que es un
14 reglamento, lo que es conocer ley de condominios, la
15 ley de fraccionamiento, los reglamentos de
16 fraccionamiento, que de por sí ya son reglamentos un
17 poco viejitos, ¿verdad? Estamos hablando de 30 años,
18 40 años más o menos. Entonces la integración a la
19 Junta es en esa línea, por la parte técnica.

20 P: Gracias, señor Mussio. No tengo más
21 preguntas.

22 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

354

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gracias, señor presidente.

2 Buenos días, señor Mussio.

3 SEÑOR MUSSIO (Interpretado del inglés):

4 Buen día.

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

6 Yo soy Christian Leathley, en realidad hay una
7 cuestión de procedimiento que quería señalar con

8 relación a nuestro R-521, el documento que mencioné.
9 Lo vamos a utilizar en el contrainterrogatorio del
10 señor Mussio. ¿Así que podemos tener copias para que
11 queden en los expedientes? Gracias. Está entre los
12 documentos. Y esperamos que el señor Burn lo
13 reconozca como algo que se consideró antes el C-295.

14 El señor Burn me está mirando un poco con
15 curiosidad y es porque vamos a hacer referencia a un
16 par de documentos que están en las actas que no
17 pudimos incorporar en el juego de documentos para el
18 contrainterrogatorio. Así que lo podrán ver a partir
19 de sus actas.

20 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
21 Estoy, voy a estar seguro de que haya una copia
22 también en la declaración del testigo.

355

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
2 Efectivamente así será. Gracias.

3 Buenos días, señor Mussio.

4 SEÑOR MUSSIO (Interpretado del inglés):
5 Buenos días.

6 P: Yo soy Christian Leathley, estoy aquí
7 en nombre de la demandada, Costa Rica. Usted dio una
8 declaración de testigo para este arbitraje.
9 ¿Correcto?

10 R: Sí.

11 P: Eso fue en agosto de 2016. ¿Correcto?
12 R: Sí.
13 P: Y usted decidió no presentar una
14 declaración testimonial que acompañara el memorial
15 del reclamante de abril de 2016. ¿No es así?
16 R: ¿Puede usted volver a decirlo?
17 P: Sí. Voy a repetir la pregunta.
18 Usted decidió no dar una declaración
19 testimonial para acompañar el memorial del
20 reclamante en abril de 2016. ¿Correcto?
21 R: No recuerdo haberme negado a dar una
22 declaración.

356

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Y su socio es Mussio Madrigal.
2 ¿Correcto?
3 R: No.
4 P: Su socio es Edgardo Madrigal.
5 ¿Correcto?
6 R: Sí.
7 P: Pero él no ha suministrado una
8 declaración testimonial de este arbitraje.
9 ¿Correcto?
10 R: Eh, en realidad...
11 P: Sencillamente una respuesta de sí o no.
12 R: Sí.

13 P: ¿Lo ha suministrado?
14 R: Conmigo juntos.
15 P: No entiendo. Usted dio su testimonio en
16 su declaración testimonial. ¿Dónde está el
17 testimonio del señor Madrigal para este arbitraje?
18 R: (Interpretado del inglés) Voy a
19 explicar.
20 P: Perdone, es una simple pregunta, ¿el
21 señor Madrigal ha presentado una declaración
22 testimonial para este arbitraje? La respuesta es sí

357

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 o no.
2 R: No.
3 P: Pero usted está declarando en nombre
4 suyo, de él.
5 R: Como firma de arquitecto, sí señor.
6 P: En el párrafo 61 de su declaración.
7 R: ¿Podría verla, por favor?
8 P: Sí.
9 61, primera declaración testimonial.
10 Bueno, la única declaración testimonial.
11 Está en la página 30 de la versión en
12 inglés y 32 de la versión en español. Voy a
13 referirme en la versión en inglés. Perdón, es el
14 párrafo 61 página 32 en español. Y ahí usted dice
15 que "Al lidiar con SETENA yo decidí declarar un área

16 determinada a desarrollar y luego no la respeto,
17 doy datos falsos, tema que es mala fe". Eso es lo
18 que dice ahí. ¿Correcto? Eso está en la segunda
19 mitad del párrafo, que no puede haber mala fe.
20 ¿Puede usted ver ahí lo que dice? ¿Lo encontró?

21 R: Lo estoy leyendo.

22 P: Puedo ayudarlo a encontrar dónde está

358

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en el párrafo.

2 R: Estoy leyendo el párrafo anterior para
3 saber a qué se refiere.

4 P: Permítale hacer la pregunta. Y si usted
5 siente que necesita leer el párrafo anterior, le
6 permitiré que lo haga, o su abogado puede orientarlo
7 luego para el párrafo 60 en su interrogatorio
8 directo.

9 Pero en el párrafo 61 usted dice que al
10 lidiar con SETENA, y creo que solo se hace dos
11 referencia a SETENA ese párrafo, así que vaya a la
12 primera referencia donde aparece palabra "SETENA" en
13 la página 33 de la versión español. Dice: "Mala fe
14 sería si ante la SETENA decidido declarar un área
15 determinada a desarrollar y luego no la respeto. O
16 doy datos falsos." Entonces, lo que usted está
17 diciendo, porque en la primera parte de esa oración

18 dice que eso hubiera sido mala fe. ¿Correcto?
19 ¿Todavía es ese su testimonio?
20 R: Sí, definitivamente, lo que está aquí y
21 lo que estoy diciendo es que -- voy a leer bien y le
22 contesto correctamente. ¿De acuerdo?

359

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Es una pregunta sencilla. Es si esa
2 oración sigue siendo su testimonio.

3 R: Sigue siendo mi testimonio, claro.

4 P: Muy bien, gracias.

5 Entonces el dar detalles falsos constituye
6 mala fe en su opinión.

7 R: Sí, efectivamente, claro que sí.

8 P: Y eso presuntamente incluye el dar
9 información que a sabiendas no era correcta o era
10 incompleta.

11 R: ¿Me repite la pregunta?

12 P: Sí, usted acaba de decir que el dar
13 detalles falsos constituiría mala fe. Así que
14 pregunto si eso presuntamente también incluye el dar
15 información que a sabiendas es imprecisa e
16 incompleta, si eso también constituiría mala fe.

17 R: A mi claro entender, sobre el punto
18 específico sí.

19 P: Gracias.

20 Usted en la parte inicial de su

21 declaración testimonial, y me estoy refiriendo de
22 manera general a su declaración, habla usted ahí de

360

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la experiencia que ha tenido en Costa Rica. Y, en
2 particular, y en particular en el párrafo 9, usted
3 dice -- el párrafo 9 es muy breve. Usted dice que
4 es normal que ocurran problemas. ¿Sigue siendo ese
5 su testimonio hoy? Es la tercera oración. En
6 realidad la cuarta oración en la versión en español.

7 R: Tal vez lo importante es contextualizar
8 a lo que me refiero. Un proyecto...

9 P: El párrafo aquí se refiere a la
10 preparación de proyectos grandes, el desarrollo de
11 proyectos grandes. Y luego usted dice en la cuarta
12 oración: "Es normal que ocurran problemas". La
13 tercera oración cuarta línea. ¿Sigue siendo ese su
14 testimonio hoy?

15 R: Definitivamente un proyecto grande
16 siempre va a tener una implicación de retos que hay
17 que afrontar. Si en ese momento expuse esa
18 perspectiva como un problema, podría verse como un
19 reto también. Sí, definitivamente, son muchas variables...

20 P: Gracias.

21 R: ...las que involucran un proyecto grande,
22 muchas: sociales, políticas, económicas. En fin.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Sí, y supuestamente técnicas también y
2 ambientales. ¿Correcto?

3 R: Totalmente técnicas y la parte
4 ambiental la firma siempre delega en expertos.

5 P: Y esto es previsible cuando los proyectos
6 tienen toda una serie de etapas como usted señala en
7 su declaración testimonial, por ejemplo, en el
8 párrafo 17.

9 Ahí usted hace referencia. Bueno, sé que
10 hace referencia general, pero también coloca en
11 negritas algunas cosas en estos próximos párrafos.
12 Aquí habla de estudios básicos en el párrafo 17, en
13 el párrafo 18 habla de estudios preliminares, luego
14 habla de diseños preliminares en el párrafo 20, o
15 anteproyecto y habla de la elaboración de los planes
16 constructivos. ¿Correcto?

17 R: En este punto específico, estos puntos
18 que se ven...

19 P: La pregunta específica es si es a eso a
20 lo que se refieren en general sus párrafos. No le
21 estoy pidiendo que vaya en mayor detalle.

22 R: No necesariamente, no necesariamente.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Esos cinco puntos los establece los establece el
2 Colegio Federado de Ingenieros y Arquitectos. En un
3 proyecto de esta magnitud la cantidad de procesos...

4 P: Usted está respondiendo a una pregunta
5 que no he hecho y su abogado puede hacerla después.
6 Pero mi pregunta es si el párrafo 17 y 18, 20 y 21
7 se refieren a los estudios básicos, estudios
8 preliminares o sea etapa de estudios preliminares,
9 anteproyecto y elaboración de los planos
10 constructivos. Quiero confirmar es de eso de lo que
11 está hablando.

12 R: Sí.

13 P: Gracias, y luego en el párrafo 23 de su
14 declaración testimonial usted habla de toda una
15 serie de instituciones en Costa Rica con las cuales
16 uno tiene que lidiar durante el trabajo. Ve ahí el
17 párrafo 23 comprende toda una serie de subpárrafos,
18 letras A, si no me equivoco hasta la H. ¿Ve esto
19 usted ahí?

20 R: Correcto.

21 P: Y luego usted dice -- Perdón, siempre
22 tengo que esperar la interpretación. Y luego dice en

1 el párrafo 24 de la declaración testimonial, usted
2 dice que en general hay una falta de coordinación
3 entre las entidades gubernamentales involucradas

4 para la obtención de los permisos ambientales y de
construcción. Ese

5 es su testimonio. ¿Correcto?

6 R: Correcto.

7 P: Y supongo que sus observaciones se
8 basan en su experiencia. ¿Correcto?

9 R: Totalmente.

10 P: Señor Mussio, supongo que usted se ha
11 encontrado con otros en su trabajo en Costa Rica
12 también. ¿Correcto?

13 R: ¿Con otros profesionales que tienen
14 este mismo criterio? Muchos.

15 P: Gracias. ¿Y ellos comparten sus
16 opiniones, las suyas?

17 R: Cien por ciento. Sí, señor.

18 P: Muchas gracias.

19 En la parte inicial de su declaración
20 testimonial usted también se refiere a la atención
21 que usted le presta a los aspectos ambientales de su
22 trabajo. ¿Correcto?

364

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí, señor.

2 P: Y en particular con relación al párrafo
3 14 de su declaración testimonial ahí usted dice que
4 hay casos en los que, y ahora cito: "han
5 identificado una zona que pueda ser clasificada como

6 un humedal". Creo que en español dice "pueda ser".

7 ¿Lo ve en el párrafo 14, al principio del
8 párrafo 14?

9 R: Sí, señor.

10 P: Es la primera línea. Y supongo que para
11 empezar podría decirse o podría argumentarse que no
12 es necesariamente claro o no está necesariamente
13 claro si el área tiene un humedal y es por eso que
14 usted luego en ese mismo párrafo, como a la mitad de
15 párrafo usted dice: "Nada se deja al azar,
16 minimizando la incertidumbre y por ende bajando el
17 riesgo". Gracias. Y no queda nada al azar, no se
18 deja nada al azar porque si fuera a encontrarse un
19 humedal eso tiene consecuencias evidentes para
20 cualquier proyecto. ¿Correcto?

21 R: Correcto.

22 P: Como por ejemplo la suspensión.

365

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Bueno, en caso de que la entidad
2 correspondiente, que en este caso en ese momento
3 histórico era la SINAC, lo hubiese dicho...

4 P: Perdón que lo interrumpa. Pero esa no
5 es mi pregunta. La pregunta es si teóricamente, si
6 la consecuencia de encontrar un humedal podría
7 suspenderse el proyecto. A este proyecto específico,

8 vamos a hablar de eso después en mayor detalle, pero
9 es en general.

10 R: Es que si hipotéticamente fuera un
11 humedal, lo habríamos sabido antes de.

12 P: No, perdón, está respondiendo a la una
13 pregunta que no hice. Hablaremos de los humedales
14 mismos. Pero mi pregunta es sencilla: en teoría si
15 se hubiera encontrado un humedal en cualquier
16 proyecto, entonces la consecuencia podría ser la
17 suspensión del proyecto.

18 R: No necesariamente.

19 P: Pero podría.

20 R: Pero no necesariamente.

21 P: Sí, eso lo entiendo. Pero entonces
22 podría ser sí o no quizás.

366

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Me parece que la pregunta tiene un
2 fondo más legal que técnico que es mi experiencia.

3 P: Muy bien, gracias.

4 Entonces procedamos. Usted dice que usted
5 ha lidiado con el proceso de emisión de permisos,
6 con los detalles técnicos. Supongo que usted está
7 relativamente familiarizado con algunos de los
8 requisitos legales. ¿Correcto? Para poder hacer su
9 trabajo.

10 R: Sí se tiene como un concepto general,

11 definitivamente se tiene un concepto general de todo
12 lo que va a pasar en el proyecto. Pero
13 definitivamente hay aspectos no solamente legales
14 sino también técnicos que necesariamente uno tiene
15 que delegar en un ingeniero hidráulico, en un
16 geólogo, en un biólogo, en un ingeniero forestal, en
17 la parte de asesoría legal. Eso definitivamente se
18 hace. Pero sí, uno tiene un conocimiento general no
19 detallado.

20 P: Gracias. Y presuntamente esto es porque
21 los ecosistemas como los humedales son protegidos
22 por las leyes costarricenses.

367

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Igualmente considero que tiene una
2 respuesta muy legal la pregunta. Eso yo lo delego.
3 ¿Me explico? O sea si el experto, el que nosotros
4 contratamos, nos evidencia alguna situación
5 especial, pues obviamente ya si viene a la parte
6 mía, que es la mesa de diseño. Entonces yo
7 definitivamente sí -- lo contemplamos, lo aislamos,
8 se deja. O en su defecto -- para poner, un ejemplo,
9 las quebradas tienen una característica de
10 protección, eso lo da el INVU, el Instituto Nacional
11 de Vivienda y Urbanismo, y técnicamente se entrega
12 un juego de curvas de nivel, que es la diferencia

13 que hay entre el río y el punto más alto, y ahí se
14 respeta el retiro. Pueden ser diez, pueden ser
15 quince, pueden ser cincuenta metros. Eso lo dicta la
16 ley y lo dicta un instituto como tal.

17 P: Gracias. También los humedales también
18 se protegen al amparo de la ley. ¿No sabe?

19 R: En mi conocimiento tengo entendido que
20 sí.

21 P: Su conocimiento escaso.

22 R: En ese aspecto específico, porque todo

368

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el tema -- el tema ambiental en Costa Rica es un
2 tema bastante complejo, muy complejo. Entonces,
3 reitero que lo que nosotros hacemos es, en este
4 caso, por ejemplo específicamente en Las Olas,
5 contratamos a una empresa Geoambiente que por demás
6 es una empresa que ha llevado temas ambientales de
7 los más grandes. Por ejemplo, la carretera 27 que es
8 el último que ha tenido en sus manos. Y de la
9 complejidad ambiental que hay ahí es inmensa.
10 Entonces, lo que hacemos es contratar a los
11 expertos.

12 Reitero que yo tengo un conocimiento de lo
13 que puede ser y evidencio en mi declaración el
14 conocimiento que llegamos a tener del proyecto.

15 O sea, el proyecto, volviendo al esquema o

16 a la estructura que nosotros usamos en la empresa...

17 P: Sí, gracias. Vamos a hablar sobre la
18 estructura de su empresa en un momento.

19 A ver si le puedo enseñar el artículo 45,
20 es la Ley Orgánica Ambiental, C-185, Pestaña 2 de la
21 carpeta. A lo mejor quiere marcar dónde está su
22 declaración testimonial porque seguramente vamos a

369

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 volver a verla. Y estamos buscando el artículo 45.
2 Bueno, primero el artículo 41. ¿Usted lo ve? Interés
3 público.

4 Voy a leer el español: (En español)

5 " Se declaran de interés publico los humedades y su
conservación, por ser de uso múltiple estén o no estén

6 protegidos por las leyes que rigen esta materia".

7 R: Sí. ¿Que si lo leí me pregunta? Okay.

8 P: (Interpretado del inglés) Hay
9 interpretación al inglés, y claro hay una cierta
10 demora, así que quiero que todo el mundo pueda
11 escuchar la pregunta, sobre todo los taquígrafos.

12 Ahora quiero ver o mirar el artículo 45.
13 Quiero leerlo. (En español) "Se prohíben las
14 actividades orientadas a interrumpir los ciclos
15 naturales de los ecosistemas de humedal, como la
16 construcción de dique eviten el flujo de aguas
17 marinas o continentales, drenajes, desecamiento,

18 relleno o cualquier otra alteración que provoque el
19 deterioro y la eliminación de tales ecosistemas".

20 (Interpretado del inglés) ¿Usted lo ve?

21 R: ¿Quiere que me refiera a eso?

22 P: No, solo quería que lo confirmara. ¿Es

370

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la primera vez que usted ha visto los artículos
2 estos?

3 R: He profundizado en lo que más impacta
4 el diseño, en la parte ambiental.

5 P: Gracias.

6 R: No.

7 P: Entonces no es la primera vez que lo ha
8 visto.

9 R: No. En realidad es la primera vez que
10 lo estudio de esta manera.

11 P: Bueno, aun si se encuentra un ecosistema
12 protegido es parte de la ley costarricense hacer lo
13 que usted dice en el párrafo 23G de su declaración
14 testimonial. Y en el párrafo usted declara -- por
15 favor, si puede leer el primer párrafo, la primera
16 frase de este párrafo.

17 R: "La Secretaría Técnica Nacional del
18 Ambiente. Este es un órgano adscrito al MINAE que
19 tiene la responsabilidad de garantizar cada

20 desarrollo urbanístico constructivo u obra de
21 infraestructura cumpla con las normas ambientales y
22 pueda ser desarrollado afectando de menor forma el

371

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ambiente y mitigando los efectos adversos al
2 ambiente que el proyecto pueda generar".

3 P: Mitigar los efectos adversos al
4 ambiente que pueda generar un proyecto. El párrafo
5 23 G en donde usted habla sobre SETENA y su
6 experiencia, que quieren armonizar todo lo que es
7 sensible en cuanto al ecosistema al ambiente,
8 reconciliar eso con el plan de construcción del promotor.

¿Correcto?

9 R: ¿Me repite la pregunta, por favor?

10 P: En este mismo párrafo 23G que habla de
11 SETENA, es su experiencia con la agencia. ¿Correcto?
12 Voy a decirle -- bueno, antes habló en inglés, si
13 quiere que hable lentamente a lo mejor es más fácil
14 que yo hable en inglés, me escucha en inglés, y no
15 sé si es más fácil que escuchar la interpretación.

16 R: Tal vez hemos ido de un lado al otro y
17 no entiendo la pregunta en concreto. ¿Me explico?
18 Porque es muy interesante, no sé si va a hacer la
19 pregunta o si me puedo referir a algunos puntos que
20 usted ha tocado.

21 P: Me refiero a esta pregunta que estoy

22 formulando ahora. Usted está hablando de SETENA en

372

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 23G y está diciendo que quieren armonizar cualquier
2 sensibilidad ambiental con el plan de construcción del
promotor 3 . ¿Correcto?

4 R: Sí, porque cualquier proyecto tiene
un
5 impacto. Todo proyecto tiene un impacto. La idea es
6 a través de las herramientas ambientales que SETENA
7 pide, que pueden ser varias, hay unas más
8 elaboradas, con estudios más profundos. Hay otras
9 que son más sencillas de acuerdo con el impacto que
10 va a generar el proyecto. Pero definitivamente la
11 función de SETENA es dictar cuáles herramientas se
12 tienen que usar para ver de qué manera se impacta de
13 manera lógica buscando el desarrollo urbano o
14 buscando el desarrollo del proyecto sin que impacte
15 directamente el ambiente de una forma agresiva.

16 P: Entonces, el objetivo común de las
17 autoridades y los ecologistas es proteger los
18 humedales. Así que supongo que si quizás hubiera un
19 humedal, las autoridades, hay que asegurarse que uno
20 les brinde a ellos toda la información. ¿Correcto?

21 R: Su pregunta tiene dos partes.

22 Si me la repite, pero tiene dos partes.

373

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Usted dice -- tal vez me repite la pregunta y le
2 contesto la primera parte de la pregunta y después
3 la segunda parte de su pregunta.

4 P: Bueno, voy a formularlas en una parte.
5 Si hay un humedal hay que asegurarse que las
6 autoridades reciban toda información.

7 ¿Correcto?

8 R: Más bien lo correcto sería que las
9 entidades que son expertas en la materia se lo digan
10 a uno. De esta manera, uno presenta -- la
11 información en el caso de Las Olas no pudo ser más
12 clara. El proyecto, si me permite extenderme un
13 poco acá, porque sí complementa su respuesta o la
14 respuesta o la respuesta que le quiero dar.

15 P: No, señor, no es mi pregunta. Luego
16 vamos a abordar ese tema.

17 Bueno, eso no es mi pregunta, señor. Es
18 importante que conteste mi pregunta. Va a tener
19 tiempo para hablar sobre el proyecto en un momento.
20 Y luego su abogado puede volver a preguntar sobre el
21 tema.

22 A partir de los comentarios de antes usted

374

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dijo que sería de mala fe si hubiera información
2 incorrecta o incompleta que uno ceda a sabiendas. Si

3 hubiera un humedal, uno tiene que asegurarse que las
4 autoridades tengan toda la información relevante que
5 hay dárselas. No es una pregunta compleja.

6 R: No es una pregunta compleja pero
7 definitivamente tiene que aclararse. Quien dice
8 definitivamente si algo es un humedal o no, es una
9 institución del Estado. No soy yo. No es tan
10 siquiera un experto que yo tenga. Definitivamente
11 es, en este caso, en ese momento histórico, era el
12 SINAC, el Sistema Nacional de Área de Conservación,
13 es quien nos tiene que decir qué sucede
14 ambientalmente o si en este caso, en el caso de Las
15 Olas, existe o no un humedal.

16 P: ¿Usted conoce la carga de la prueba
17 que tiene que asumir un promotor cuando presenta la
18 solicitud D1?

19 R: Me disculpa, pero no entiendo el
20 concepto de carga de prueba.

21 P: Vamos a mirar C-207, que es la ley
22 ambiental que está en la pestaña 4 de su carpeta.

375

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Usted me acaba de decir que no entiendo el concepto
2 de carga de prueba.

3 ¿Puede mirar el artículo 109, por favor?

4 ¿Es la primera vez que usted ve este artículo?

5 R: Sí, es la primera vez que lo veo.

6

7 P: Déjeme leérselo. Artículo 109. C-207.

8 Espero que el Tribunal tenga a mano. (En español)

9 "La carga de la prueba de la ausencia de
contaminación, degradación o

10 afectación no permitidas, corresponde a quien
11 solicita la aprobación, el permiso o acceso a la
12 biodiversidad o a quien se le acuse de haber
13 ocasionado daño ambiental".

14 (Interpretado del inglés) Así que el
15 riesgo tiene que correr el promotor, porque el
16 promotor y los dueños tienen que asumir el riesgo de los
daños.

17 ¿Correcto?

18 R: En el caso relacionado con lo que --
19 con mi participación, nosotros lo que hicimos fue un
20 anteproyecto.

21 P: Vamos a hablar sobre su experiencia y
22 su proyecto. Pero ahora quiero mirar el artículo

376

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 109. Entiendo que no lo ha visto antes, pero es un
2 concepto muy importante pues quién tiene que asumir
3 la carga. Y yo le pregunto a usted si al haber leído
4 este artículo o a partir de su experiencia -- ha
5 explicado que ha trabajado años en el campo, si Usted
entiende que el

6 riesgo lo corre el promotor, y que en efecto el riesgo
también lo asume usted, su

7 consultoría lo corre.

8 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

9 Sugiero que el testigo lea el artículo 105. No le
10 está dando la oportunidad de entender.

11 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

12 Bueno, cuando hace su segundo interrogatorio se lo
13 puede preguntar.

14 SEÑOR MUSSIO: Es que lo que no encuentro
15 es el daño ambiental. O sea, cuál daño ambiental en
16 este caso nosotros -- lo que no encuentro es el daño
17 ambiental al no haber iniciado nunca de nuestra
18 parte obras.

19 P: ¿Es la primera vez, señor, que
20 encuentra este concepto de quién tiene que asumir la
21 carga de la prueba?

22 R: Tal vez, si me lo permite, señor, esto

377

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nosotros lo delegamos. Necesariamente se tiene que
2 delegar. Es materialmente imposible desde mi
3 perspectiva que no solamente mi firma sino las
4 firmas de los colegas puedan manejar toda esta --
5 todas estas características de la parte legal de
6 fondo ambiental que tiene un proyecto. A mi conocer,
7 no existe una empresa consultora de arquitectura que

8 genere este tipo de master plan o proyectos de
9 desarrollo urbano que tengan una firma consultora
10 ambiental. Eso siempre se subcontrata. Siempre se
11 subcontrata.

12 O sea, el hecho de que yo no conozca este
13 concepto de carga de la prueba, y aquí estamos para
14 decir la verdad, yo no la conozco, es la primera vez
15 que la veo. Pero estoy cien por ciento seguro que la
16 empresa consultora en la parte ambiental maneja
17 totalmente estos conceptos, definitivamente.

18 P: Pero usted es la firma consultora
19 ambiental. ¿Y dice que no lo entiende?

20 R: No, no, no. Hay un concepto malo en su
21 pregunta. Yo no soy la firma ambiental. Yo soy la
22 firma de arquitectos. ¿De acuerdo? Yo soy la firma

378

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de arquitectos.

2 P: Entiendo, pero usted da asesoramiento
3 en este contexto en la solicitud D1. ¿Correcto?

4 R: No, no señor. Hay un concepto
5 equivocado.

6 La -- todo lo que es la formulación del
7 D1, todo lo que es la preparación de la viabilidad
8 ambiental se da a una empresa consultora, en este
9 caso específico es Geoambiente. Ellos preparan todo,
10 preparan todos los protocolos, obviamente,

11 trabajamos, pues, es una labor multiprofesional.
12 Para dar un ejemplo, para contextualizar, dentro de
13 los protocolos ambientales, por ejemplo, hay uno de
14 geología, entonces la firma ambiental me solicita
15 que nosotros contratemos la cantidad de pruebas que
16 está establecido por SETENA de acuerdo a la cantidad
17 de hectáreas del proyecto. Se contrata un
18 laboratorio, el laboratorio especialista hace las
19 pruebas y se le pasa ese protocolo a la parte
20 ambiental.

21 Igual está, por ejemplo, todo lo que es la
22 parte de arqueología. Es un protocolo que hay que

379

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hacer, que necesariamente hay que hacer, hay que
2 adjuntar a la viabilidad ambiental. Definitivamente
3 lo que nosotros sí hacemos es respaldar ese
4 documento a través de la firma, creo que en este
5 caso lo firmó mi socio, Edgardo Madrigal, que es
6 quien somete a SETENA la viabilidad ambiental. Pero
7 claramente están los nombres de los profesionales,
8 de los múltiples profesionales que trabajan en la
9 preparación de este documento. Pero para aclarar, o
10 sea, la firma Sotela, Mussio y Madrigal es una firma
11 de arquitectos consultores. La firma Geoambiental es
12 la empresa que hace la parte de la viabilidad

13 ambiental. Que a la vez, si me lo permite también...

14 P: Gracias, señor. En el párrafo 23G usted
15 dice que durante el período para la viabilidad
16 ambiental consideró unas zonas sensibles, unas zonas
17 de atención. Y creo que si va a la última página
18 23G, que es un párrafo sumamente largo y debería ir
19 a la última página donde aparece ese párrafo. ¿Usted
20 se acuerda de hablar de estas zonas sensibles de
21 cuidado?

22 R: Creo que llegamos a esto, lo que he

380

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dicho.

2 P: Es una pregunta muy sencilla, ¿sí o no?

3 R: Totalmente, claro aquí se ve la buena fe
que tenemos al
4 exponer, donde consideramos sin ser expertos dónde
5 había tensión en el proyecto.

6 P: Sí, porque hay que -- usted quiere
7 minimizar el riesgo. ¿Correcto?

8 R: Totalmente.

9 P: Y minimizar el riesgo y compartir
10 información con las autoridades no es un ejercicio
11 simplemente de, pues, hacer un tic en una lista de
12 cosas, ¿verdad?

13 R: ¿Me repite la pregunta?

14 P: Sí, no, no voy a repetir la pregunta.

15 Vamos mirar su párrafo 23G. Ha hablado de
16 las zonas sensibles. En ese párrafo usted mencionó
17 que había zonas sensibles de cuidado designadas por
18 su firma. ¿Es correcto?

19 R: ¿Puedo contextualizar?

20 P: No, señor, es sí o no. Usted ha
21 designado estas zonas sensibles de cuidado, y estas
22 zonas no se -- no se compartió la información que se

381

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tiene, no se divulgaron a SETENA.

2 R: SETENA estuvo ahí.

3 P: Estoy hablando de la solicitud D1,
4 señor. Estoy hablando de la solicitud D1.

5 R: La aplicación se fundamenta en la
6 información que tenemos de las entidades del
7 gobierno. Si las entidades del gobierno como tal no
8 identificaron las zonas como tal pues, no -- no --
9 no entiendo por qué se tienen que poner.

10 P: Señor, la carga de la prueba, que ya
11 acabamos de ver en la ley costarricense, pues es el
12 promotor que la asume.

13 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

14 Tengo que objetar, porque estas preguntas se están
15 planteando en base a un mal entendido fundamental de la
ley. Y

16 eso es lo que subyace a sus preguntas. Podemos

un error de 17 proceder pero es una pérdida de tiempo porque se basa en
entendimiento de la 18 ley. Podemos volver a subsanarlo. Pero quiero que
19 quede claro al Tribunal que se basa en un error
20 fundamental.

21 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
22 Señor presidente: yo objeto a testimonio del abogado

382

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de los demandantes durante mi conainterrogatorio.
2 Estamos aquí para saber pues qué es lo que sabe el
3 señor Mussio.

4 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
5 inglés): Por favor, puede proceder hacia adelante.
6 Tenga en cuenta que el señor Mussio ha reconocido
7 que no conocía la carga de la prueba tal como se
8 establece en la ley de biodiversidad.

9 Por otra parte, como el señor Baker quiere
10 que quede claro, el testigo no es abogado, así que
11 su conocimiento de la ley o su falta de conocimiento
12 en este contexto debería limitarse a su experiencia
13 como firma de arquitectos en desarrollar un proyecto
14 en Costa Rica.

15 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
16 Gracias, señor.

17 Bueno, usted en su declaración habla de la
18 solicitud D1 y voluntariamente ha descrito su

19 participación en el proceso de presentación de esta
20 solicitud D1 ante SETENA. ¿Correcto? Sí o no. ¿En su
21 declaración, pues, habla de esta solicitud D1?

22 R: Sí.

383

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Y es un proceso de aplicación que se
2 presenta ante SETENA. ¿Correcto?

3 R: El D1 sí, señor, sí.

4 P: Gracias. Y la solicitud D1 que se
5 presentó ante SETENA para proyectar Las Olas para la
6 sección de condominios no identificó las zonas
7 sensibles que fueron identificadas en su declaración
8 testimonial.

9 R: Francamente no lo sé.

10 P: Gracias.

11 Y vamos a mirar el párrafo 13 de su
12 declaración testimonial.

13 Aquí, usted dice que su experiencia con
14 humedales es extensa ¿Es correcto?

15 R: Con todo el respeto, ¿eso es sí o no, o
16 puedo extenderme?

17 PRESIDENTE SIQUEIROS: La respuesta es sí o
18 no.

19 (Pausa.)

20 PRESIDENTE SIQUEIROS: La respuesta debe
21 ser sí o no, y posteriormente si desea hacer una

22 aclaración puede hacerlo.

384

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR MUSSIO: Sí, y si me permiten una
2 aclaración.

3 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
4 Por favor.

5 SEÑOR MUSSIO: Tal vez aquí es importante
6 contextualizar y entender cómo funciona la dinámica
7 de clima en Costa Rica, un país tropical, llueve
8 mucho. Entonces...

9 P: Lo siento, señor presidente, quiero
10 interrumpir la pregunta, quisiera replantear la pregunta a
la luz del discurso que
11 vamos a recibir.

12 Es cierto que en el párrafo 13 usted dice: "En
relación
13 con mi experiencia con humedales debo decir que es
14 extensa."

15 R: ¿Puedo ampliar?

16 P: No, es una pregunta sí o no. ¿Su
17 declaración testimonial es correcta? Es decir,
18 ¿sigue siendo su testimonio hoy en día? Usted puede
19 corregir la pregunta o podemos eliminar la frase.
20 Pero usted ha afirmado anteriormente que es su
21 declaración, porque hay muchas más preguntas,
22 podremos estar aquí todo el día pero hay muchas más

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 preguntas. Quiero saber si sigue siendo su
2 declaración testimonial esa primera frase. Luego
3 vamos a hablar de los detalles del proyecto, usted
4 tiene muchas ganas y nosotros también. ¿Sí o no?

5 R: Sí.

6 P: Luego, en el mismo párrafo 13 dice que
7 usted, pues, tiene conocimiento de las
8 características de los humedales. Estuvo
9 familiarizado con las características de los
10 humedales, ¿usted lo ve?

11 R: Sí, claro que sí.

12 P: Hace referencia en la declaración a un
13 informe preparado por el señor Protti y critica el
14 informe de Protti. Y en particular dice que su
15 referencia a zonas, pues, tipo pantanosas, con agua,
16 con poco drenaje, eso no se refiere a un humedal.
17 Esa era su declaración, ¿verdad?

18 R: No, señor, mi criterio es que no.

19 P: Para no confundir el español y el
20 inglés. Es decir, ¿está de acuerdo que criticó el
21 informe del señor Protti y en particular dice que su
22 referencia a áreas tipo pantanosas, inundadas, o

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 anegadas con agua no se refieren a humedales?

2 R: Totalmente. Lo critico. Y lo que -- lo
3 que es difícil es no poder ampliar. Porque en el
4 mismo informe Protti él aclara, en el mismo informe,
5 en la misma anotación que él hace abajo dice que es
6 por la falta de drenaje, que la situación que se
7 presenta es por la falta de drenaje, algo que yo
8 también digo y algo que me llama la atención y le
9 ruego un momento porque esa calle es municipal.

10 P: Ya vamos a abordar el tema. No estuvo
11 cuando el señor Protti hizo el estudio. Y su
12 conclusión se basa en su terminología que se utiliza
13 en su informe. ¿Correcto? No hay otra manera de que
14 usted pudiera llegar a esa conclusión, no estuvo
15 usted, ha leído su informe entonces ha sacado esa
16 conclusión. ¿Correcto?

17 R: Leí el informe y lo consulté con la
18 parte ambiental para llegar a ese criterio. Pero
19 técnicamente sí le puedo decir que tengo mi propio
20 -- mi propio criterio de por qué sucede eso.

21 P: Sí, vamos a hablar de eso ahora. Usted
22 dice en el párrafo 48 de su declaración que en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ningún momento se dijo por parte del señor Protti
2 que es una zona conocida como humedal.

3 Es decir, es al final del párrafo 48: "En

4 ningún momento se señala por parte del señor Protti
5 que es una zona denominada como humedal". ¿Lo ve,
6 señor?

7 R: Sí, correcto.

8 P: Usted dice que el término humedal es un
9 término técnico. ¿Correcto?

10 R: Correcto.

11 P: De hecho, voy a leer esa frase
12 completamente. Es el párrafo 48: "Con lo que se
13 señala que la zona no es apta para desarrollar el
14 proyecto pero en ningún momento se señala por parte
15 del señor Protti que es una zona denominada como
16 humedal, que es un término técnico específico que no
17 se señala en el documento." ¿Ve usted esta frase en
18 el párrafo?

19 R: Sí, señor.

20 P: Entonces, sin saber lo que vio el señor
21 Protti porque usted no estaba presente, usted llega
22 a la conclusión que del uso de la palabra pantanoso,

388

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 y yo quiero saber cuál es la traducción de swampy.

2 R: Pantanoso.

3 P: Inundado, y con mal drenaje.

4 R: Correcto.

5 P: Entonces, sobre la base de esas

6 palabras lo que el señor Protti vio no podía ser un
7 humedal en su opinión. ¿Es esto correcto?

8 R: Correcto. ¿Puedo ampliar?

9 P: Ya llegaremos.

10 PRESIDENTE SIQUEIROS: Si se trata de una
11 ampliación precisa, adelante. Pero no queremos que
12 haya una digresión sobre el tema.

13 SEÑOR MUSSIO: Perfecto. De acuerdo. A la
14 pregunta específica, la respuesta es igualmente
15 específica. Lo que el señor Protti vio lo podemos
16 ver ahora. A mi entender, a mi entender, un humedal
17 tiene que presentar tres características
18 fundamentales: flora, fauna y suelos. Con los
19 conocimientos que tengo técnicos, las tres no se
20 presentan al mismo tiempo. Empezando por los suelos
21 básicamente.

22 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

389

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gracias. ¿Me permite un momentito, por favor?

2 Si me permite un momentito, por favor,
3 señor.

4 Discúlpeme, señor Mussio, quiero ver algo
5 en mi documentación.

6 Señor Mussio: el informe Protti fue
7 preparado para Tecnocontrol y le voy a mostrar el
8 informe de Protti, es el anexo R-11 y lo -- pero

9 debemos aquí consultar con actas, porque no está en
10 esta carpeta.

11 Ya le vamos a encontrar el documento y se
12 lo vamos a dar. Para el Tribunal, es el anexo R-11.

13 Usted contrató a Tecnocontrol. ¿Es
14 correcto, señor?

15 R: Sí, señor.

16 P: Y Tecnocontrol contrató al señor
17 Protti. ¿Es correcto?

18 R: Tengo entendido que sí. ¿Le aclaro?

19 P: Sí, adelante.

20 R: Tal vez es importante. Tecnocontrol es

una

21 empresa de estudio de suelos y a la vez,
22 Tecnocontrol muy posiblemente sí contrató al señor

390

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Protti. Sí es importante decir que es para suelos,
2 entonces definitivamente el estudio iba enfocado en
3 suelos, soporte, infiltraciones y otras
4 características. Igualmente, ¿por qué de alguna
5 manera yo desacredito o critico el informe de
6 Protti? Porque él no es experto. No es un experto en
7 decir qué es humedal o qué es humedal, qué es una
8 laguna o qué es una laguna, qué es -- inclusive,
9 inclusive a nivel de escorrentías superficiales hay
10 un departamento en Costa Rica que dice: es río, es

11 quebrada, no es río, no es quebrada, o es de uso
12 público.

13 P: Sí, gracias, señor. Y su abogado o el
14 abogado de la otra parte nos ha explicado ayer
15 cuáles son todas las instituciones y los organismos.
16 El informe de Geoambiente fue presentado con la
17 solicitud del D1. ¿No es correcto?

18 R: No le copié bien, ¿otra vez?

19 P: Sí, el informe de Geoambiente fue
20 presentado con la solicitud D1. ¿Es correcto?

21 R: Tengo entendido que sí. Sí, señor.

22 P: Sí. Y esto aparece en su declaración

391

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 testimonial. Usted también en su declaración dice
2 que Geoambiente contrató a un profesor en
3 hidrogeología, Eduardo Hernández García.

4 R: Sí, señor.

5 P: Le pido que vea la primera página del
6 R-11, el informe Protti. Es realmente la primera
7 página, por favor, retroceda una página. Sí, esa.
8 ¿Me puede usted decir cuáles son las primeras
9 palabras ahí? O se lo voy a decir yo y usted me dirá
10 de acuerdo. "Estudio Geológico Hidrogeológico." ¿Es
11 correcto?

12 R: Sí, acá lo dice.

13 P: Y el señor Protti es un hidrogeólogo,
14 ¿es correcto?

15 R: Él es geólogo, geólogo. Es diferente.

16 P: ¿Cómo sabe usted? ¿Dónde está su
17 testimonio de que él es geólogo? ¿Cuál es su fuente
18 para saber eso, señor?

19 R: Lo firma como geólogo.

20 P: Y el informe es un informe de
21 hidrogeólogo, de hidrogeólogo. ¿Correcto? Es lo que
22 dice en la primera página y de eso habla en la

392

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 primera línea. (En español) "El contenido de los
2 estudios geológicos e hidrogeológicos."

3 R: Es lo que dice acá.

4 P: (Interpretado del inglés) Su abogado le
5 podrá después hacer más preguntas al respecto. El
6 señor Protti le informó a Tecnocontrol, Tecnocontrol
7 luego le informó a usted. Pero el informe de
8 Geoambiente es el informe que fue presentado a
9 SETENA con la solicitud D1, ¿es correcto?

10 R: Correcto.

11 P: Gracias. El informe de Geoambiente no
12 identifica los rasgos identificados en el informe
13 Protti, ¿no es así?

14 R: No lo sé, señor.

15 P: Usted habla acerca del informe

16 Geoambiente en su declaración testimonial.

17 R: Sí, claro.

18 P: ¿Usted lo revisó antes de preparar su
19 declaración testimonial?

20 R: Eso es mi socio, mi socio era el que
21 velaba por la parte de oficina. Una pequeña
22 aclaración: yo paso mucho tiempo en el campo, mi

393

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 socio pasa mucho tiempo en la oficina. Esto es
2 trabajo de oficina.

3 P: Bien, gracias. Las demandantes esta
4 semana han dicho de que hay humedales hoy en el
5 emplazamiento. Usted antes declaró que lo que vio el
6 señor Protti es lo mismo que existe hoy, ¿sostiene
7 usted esa declaración, señor?

8 R: Sí, mientras siga sucediendo
9 técnicamente lo que sucede hoy, sí.

10 P: Gracias.

11 En distintas partes de su declaración
12 usted afirma que ningún tipo de actividad se
13 permitía realizar en Las Olas sin la autorización
14 previa para poder realizarlas.

15 R: No entiendo la pregunta.

16 P: Lo voy a reformular. En su declaración
17 usted dice de que no se permitía ningún tipo de

18 actividad ni se realizó ninguna actividad en Las
19 Olas sin la autorización previa para poder
20 realizarlas. ¿Es esto correcto?

21 R: Un punto de temporalidad, mientras
22 nosotros hicimos nuestro trabajo y mientras se hizo

394

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 todo el diseño del Condominio Las Olas ningún
2 trabajo se hizo, que es lo que yo puedo decir.

3 P: ¿Y cuándo fue realizado su trabajo,
4 señor?

5 R: Nosotros empezamos la parte de -- en el
6 2007. Y para el 2008, si no me equivoco, para
7 mediados del 2008, nosotros ya obtuvimos los -- el
8 debido proceso antes de meterlo a la Municipalidad.
9 Ya estaba todo listo para meterlo a la Municipalidad
10 y ese era nuestro alcance contractual. El contrato
11 nosotros estipulábamos que le entregábamos al grupo
12 de Las Olas los planos tramitados en SETENA, (IAIA),
13 Ministerio de Salud, obviamente había trámites
14 municipales. Tal vez aquí para contextualizar, el
15 permiso de construcción lo da la Municipalidad una
16 vez que se cumplan todos estos pasos del proceso. Sí
17 le entregamos con el Colegio Federado de Ingenieros
18 y Arquitectos tramitado y avalado.

19 P: Y en el párrafo 23G usted dice,
20 menciona que todos los permisos fueron obtenidos

21 antes de iniciar las obras en el sitio. ¿Es
22 correcto?

395

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Un segundo, ¿23G?

2 P: Sí, señor.

3 R: ¿En qué parte, perdón?

4 P: Esta es su declaración y usted lo ha
5 releído hoy. Voy a tratar de encontrarlo. Yo estoy
6 mirando la versión en inglés, está en la parte
7 superior de la página 14. Yo supongo que estará más
8 o menos en la parte superior de la última página.

9 Le haré una pregunta general. ¿Usted
10 asevera y declara que todos los permisos se
11 obtuvieron antes de que se inicien las obras en el
12 emplazamiento?

13 R: No puedo aseverar eso, porque yo cumplo
14 hasta antes de que entre a la Municipalidad. Le voy
15 a repetir, el permiso de construcción, el permiso de
16 construcción lo da la Municipalidad.

17 Nosotros le entregamos al grupo Las Olas
18 todos los permisos para que cumpliera esta última,
19 esta última etapa. Tenían que agarrar los permisos,
20 someterlos a la Municipalidad donde estaba todo, eso
21 sí puedo ser garante, absolutamente todo, ellos
22 pagan un permiso de construcción, la Municipalidad

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 les da el sello y ellos pueden empezar. Eso no se da
2 cuando nosotros estamos porque no sometimos el
3 permiso a la construcción -- el permiso de
4 construcción.

5 P: Me confunde esto, señor, pero esto no
6 cuadra con el testimonio. Quizás es testimonio del
7 señor Madrigal y no suyo. Pero en el párrafo 23G
8 usted dice que: "Todos los permisos se obtienen", y
9 después en letras itálicas dice: "antes de comenzar
10 las obras y que la respectiva autorización es otorgada por
SETENA." Vean

11 los últimos seis renglones de la página 14.

12 ¿Estas son palabras tuyas o lo ha escrito
13 el señor Madrigal?

14 R: Permítame un segundo, lo que quiero es
15 encontrarlo, leerlo y darle una respuesta.

16 P: Of course, Sir.

17 R: Gracias. Ya lo encontré.

18 P: ¿Este sigue siendo su testimonio hoy o
19 lo desea corregir?

20 R: No lo deseo corregir pero sí me
21 gustaría aclarar a lo que me refiero, porque tal vez
22 es un aspecto conceptual, si me lo permite. ¿De

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acuerdo? Okay, perfecto. Lo que yo estoy diciendo,
2 voy a leer textualmente: "Es por lo anterior que en
3 el caso resulta temeraria" -- no, perdón, okay. El
4 estado. "Pues, como señalé anteriormente, en el caso
5 del Proyecto Las Olas se presentaron todos los
6 permisos antes de iniciar las obras y obtuvo la
7 respectiva autorización por parte de la SETENA
8 cuando otorgó la viabilidad ambiental." Yo lo que
9 quiero decir a nivel de concepto es que ya todo está
10 listo, ya todo está listo. Ahora, tal vez aquí sí
11 quiero hacer una aclaración porque lo que da la
12 SETENA es una licencia. Lo que dan las otras
13 entidades del gobierno son avales. El permiso como
14 tal, tal vez es que quería traducirlo al inglés,
15 pero es un permiso, no es como una licencia.
16 Ejemplo: la licencia de conducir le da la potestad
17 de conducir; el permiso es que ya ellos pueden
18 iniciar las obras. Nosotros entregamos todo listo
19 para empezar. O sea, lo que quiero decir
20 conceptualmente en este punto es que una vez pagado
21 el permiso de construcción en la Municipalidad
22 perfectamente, que tiene un año de vigencia, tal vez

398

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eso es importante.

2 P: Entonces, seamos claros con la

3 terminología. Cuando yo digo permiso es el permiso
4 de construcción y eso sale a raíz de una viabilidad
5 ambiental. ¿Estaría usted de acuerdo conmigo?

6 R: La viabilidad ambiental y otros
7 documentos.

8 P: Pasemos al párrafo 70 de su declaración
9 testimonial.

10 ¿Ve usted en la parte 7, justo encima?
11 Antes del párrafo 68 dice "construcción" y en el 70
12 dice que: "No se realizó trabajos sin permiso cuando
13 yo estaba involucrado en el Proyecto Condominio Las Olas
y esto fue confirmado por

14 SETENA en visitas que hicieron ya que no existía
15 ninguna carretera pavimentada. Igualmente en la zona
16 de servidumbres todo lo que se realizó fue con
17 permiso de construcción y se implementó antes de las
18 fechas especificadas." ¿Lo ve usted? No tengo una
19 pregunta, simplemente quiero saber si ve usted esta
20 terminología, este párrafo.

21 R: Correcto, sí, lo veo.

22 P: Y en el párrafo 42 de su declaración

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted dice que Mussio Madrigal estaba a cargo del
2 procesamiento de los permisos de construcción y la
3 supervisión de las obras. ¿Es correcto, señor?

4 R: Sí, pero, de nuevo, creo que tenemos

5 que aclarar algo. Está el Condominio Las Olas como
6 condominio, como figura legal bajo el régimen de
7 condominio, y está las servidumbres que es otra
8 figura que igualmente la ley de fraccionamiento lo
9 permite. Entonces lo que no quiero, tal vez para los
10 señores del Tribunal, es como hacer un rompecabezas
11 de un proyecto con el otro, son figuras físicas,
12 figuras legales totalmente diferentes una de otra.
13 La viabilidad ambiental, los permisos de
14 construcción del Condominio Las Olas es el
15 Condominio Las Olas. Los permisos que se sacan para
16 las servidumbres son figuras físicas con número de
17 catastro, con un número de finca diferente, con un
18 propietario diferente. Nada más, tal vez si con eso
19 le aclaro o me dice si necesito ampliar.

20 P: Sí, lo que me interesa ahora es -- su
21 entendimiento de la fragmentación. Esto es un
22 término jurídico. ¿Es un término jurídico que usted

400

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 conoce, le es familiar?

2 R: La fragmentación física del terreno es
3 -- de hecho, yo traje conmigo el Código Urbano, es
4 un compendio de toda la ley costarricense.

5 P: Eso es interesante pero no es mi
6 pregunta. Pido disculpas. El único acervo que
7 tenemos esta semana es nuestro tiempo entonces por

8 eso tengo que limitarle a las preguntas que yo he
9 preparado cuidadosamente. Si su abogado después le
10 quiere hacer preguntas lo podrá hacer.

11 Le pido ahora que vea el anexo R-521.

12 R: No creo que esté aquí.

13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
14 inglés): Señor Leathley: ¿podría usted repetir el
15 número de párrafo?

16 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

17 Sí, es un anexo. Pido disculpas por darle la espalda
18 al Tribunal. Pero estoy hablando del anexo R-521.

19 Sí, es antes lo que se conocía bajo el número C-295.

20 Es un documento que tiene dos cartas, la primera es

21 una solicitud para un permiso de construcción.

22 . ¿Usted ha visto este

401

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 documento antes?

2 R: No, no, señor.

3 P: Esta es una solicitud de los abogados
4 costarricenses de la demandante solicitando los
5 permisos de construcción para las servidumbres. Y la
6 respuesta de la Municipalidad dice, y lo voy a leer
7 para que conste en actas porque creo que no tenemos
8 traducción de esto: (En español) "En respuesta a su
9 solicitud de certificación de permisos de
10 construcción otorgadas para realizar obras en las

11 servidumbres, servidumbres should be translated as
12 easements, que afectan las fincas de la provincia de
13 Puntarenas con matrícula y plano catastro, and then
14 there is a number of numbers there which appear in
15 the original, le comunico que la misma no se puede
16 emitir debido a que según nuestros registros en
17 dichas fincas no se han aprobado permisos de
18 construcción."

19 (Interpretado del inglés) Mi pregunta es:
20 esto confirma de que no hay permisos de construcción
21 para las servidumbres en el 2008 y en el 2009, ¿es
22 correcto?

402

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No, señor. A nivel documental puede ser
2 una -- puede ser veraz. Pero nosotros sí sacamos
3 permisos de construcción para dos servidumbres.

4 P: ¿Me podría usted mostrar, señalar esos
5 documentos, señor?

6 R: Desgraciadamente llegamos a -- vamos a
7 ver, muy breve pero necesito contextualizar.

8 P: No, señor, mi primer pregunta es:
9 ¿tiene usted esos permisos de construcción? Porque
10 no constan en actas para este arbitraje. Me interesa
11 saber entonces si usted tiene copia de esos
12 documentos.

13 R: Los permisos son muy viejos, o sea, son
14 diez años prácticamente. ¿De acuerdo?

15 P: Señor, ¿usted tiene en su posesión o
16 Mussio Madrigal tiene en su posesión esos permisos
17 de construcción?

Federado
18 R: Tenemos lo que sacamos en el Colegio
19 de Ingenieros y Arquitectos. El Colegio Federado de
20 Ingenieros y Arquitectos nos dio el permiso, que es
21 el proceso, como he explicado, primero Colegio y
22 después Municipalidad.

403

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Sí, los permisos de la Municipalidad
2 que fueron solicitados porque la Municipalidad emite
3 los permisos, sus abogados, y le pido que vea las
4 fechas de esta carta, 9 de noviembre de 2016, es
5 decir, apenas hace tres semanas, ellos solicitaron
6 permisos de construcción del 2008 y 2009. Y la
7 respuesta es de que nunca fueron aprobadas. No se
8 han aprobado. ¿Usted está refutando esta respuesta
9 de la Municipalidad? ¿Dice usted que la
10 Municipalidad está equivocada?

11 R: Me da mucha pena pero sí, sí,
12 definitivamente, porque inclusive ellos tuvieron una
13 pérdida de documentos muy grande para la inundación
14 de la tormenta Alma. De hecho yo estaba en la zona y

15 yo estoy seguro que ellos perdieron muchos
16 documentos. Desgraciadamente yo no tengo el permiso
17 como tal, le digo que fuimos sobre los documentos
18 históricos y encontramos los permisos que sometimos
19 al Colegio de Federado de Ingenieros y Arquitectos.
20 Y esto es un tema de...

21 P: De todos estos documentos, entonces, en
22 todo el arbitraje tenemos todo salvo los dos

404

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 permisos del 2008 y 2009 que usted dice que se
2 perdieron en una inundación. ¿Es eso lo que usted
3 está declarando ante este Tribunal?

4 R: Definitivamente, sí. A mi entender, sí.

5 P: Quisiera ver ahora el documento C-295
6 de las demandantes. Fue el documento presentado esta
7 mañana.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
9 inglés): Una pregunta de procedimiento: ¿cuánto
10 tiempo va a seguir usted con su
11 contrainterrogatorio? Porque quizás podríamos
12 contemplar tener un breve receso ahora.

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 No quiero interrumpir. Si me permite terminar con
15 esta línea de preguntas luego podremos tener un
16 receso.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

18 inglés): Muy bien.

19 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

20 C-295, anexo.

21 ¿No podemos pedir que el abogado de la

22 demandante le dé al testigo una copia del documento

405

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 C-295?

2 Esta es una solicitud nuevamente del

3 abogado costarricense, no, una respuesta a una

4 solicitud dirigida al abogado costarricense de la

5 demandante, viene de la Municipalidad y da

6 seguimiento al 29 de noviembre de 2016. O sea, eso

7 fue hace unos días. Y hace referencia al huracán al

8 cual usted hace referencia. ¿Correcto?

9 SEÑOR MUSSIO: No lo leí.

10 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

11 Please read it, Sir.

12 ¿Ya lo leyó?

13 R: Sí.

14 P: Estaba usted consciente de que se había

15 hecho esta solicitud, ¿correcto?

16 R: No.

17 P: ¿Usted no llamó a Catia Castro

18 Hernández después de recibir este documento que le

19 mostré, el R-521?.

20 R: No conozco a doña Catia. Nunca he
21 hablado con doña Catia.

22 P: ¿O sea que si nosotros fuéramos a

406

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 recibir una declaración testimonial de la señora
2 Catia Castro que dice que después de la entrega de
3 esta carta del 14 de noviembre del 2016 usted o
4 alguien de su empresa había solicitado una
5 referencia más general a los permisos de
6 construcción usted no prevé que ese testimonio sea
7 correcto?

8 R: Nosotros estuvimos con base en --
9 refrescando toda la parte de documentos que
10 encontramos. Nosotros teníamos diez ampos como estos
11 de trámites de Las Olas. Desgraciadamente solo
12 recuperamos cuatro. Un segundo, solo recuperamos
13 cuatro. Nosotros sí tratamos de -- inclusive no
14 solamente muy posiblemente mi socio haya llamado a
15 la Municipalidad sino que también sacamos una
16 certificación del Colegio Federado de Ingenieros y
17 Arquitectos de todos los proyectos desde el
18 2004-2005 hasta la fecha para refrescar. Han pasado
19 prácticamente diez años, es mucho tiempo.

20 P: Muchas gracias.

21 Así que Mussio Madrigal se comunicó con
22 Catia Castro Hernández después de haber recibido

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 esta carta del 14 de noviembre que dice que no había
2 permisos de construcción porque ustedes no estaban
3 contentos con la respuesta así que ustedes pidieron
4 los archivos, los expedientes. ¿Correcto?

5 R: Lo que puede haberse solicitado es si
6 tenían esa información.

7 P: Aunque habían dicho claramente que esos
8 permisos de construcción para las servidumbres no
9 habían sido aprobados en 2008 y 2009, era lo que le
10 estaban diciendo pero ustedes volvieron. Y veamos
11 este documento, el C-295, y aquí hace referencia al
12 huracán, supuestamente ese mismo huracán Alma al
13 cual hizo usted referencia. ¿Correcto?

14 R: Una aclaración técnica, no fue huracán,
15 fue una tormenta tropical nada más. Y relacionado
16 con estos dos documentos, no los conozco ni sé
17 cuándo se hizo o no la solicitud de nuestra parte.
18 Lo que sí no entiendo es cómo, y con todo el
19 respeto, pero no entiendo cómo en este primer
20 documento del 14 noviembre dice que no hay permisos
21 y después en este documento dice que todo se lo
22 llevó la inundación. Entonces, obviamente y por eso

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 le reitero mi posición de que nosotros sí sacamos
2 los permisos de construcción. Definitivamente mi
3 firma es una firma que, como usted bien lo dijo,
4 minimiza los riesgos.

5 P: Gracias, entonces veamos el documento
6 C-295 en donde hace referencia a los permisos de
7 construcción número 154/2007. Y es ese expediente el
8 que dicen que se perdió en la inundación. Y el
9 154/2007 es en realidad la Concesión, ¿no es así? No
10 es -- no son las servidumbres.

11 R: ¿Me pregunta?

12 P: Sí.

13 El 154 del 2007, el párrafo que usted está
14 viendo, el último párrafo donde dice que el
15 expediente se había perdido o se había dañado en la
16 inundación, ese permiso de construcción tiene que
17 ver con la Concesión, ¿correcto? Es un terreno
18 totalmente diferente al de las servidumbres.

19 R: Totalmente diferente.

20 P: Así que es bastante posible que se
21 perdió el permiso de construcción para la Concesión
22 y la afirmación de la Municipalidad de que no había

1 permisos de construcción aprobados para las
2 servidumbres también es cierto. O sea, estas dos

3 cartas sí pueden coexistir sin contradecirse entre
4 sí. ¿Correcto?

5 R: No sabría decirle, no conozco los
6 procesos en términos de cómo lleva el control de
7 procesos de los permisos que la Municipalidad da. Sí
8 puedo -- sí puedo recordar, porque obviamente fue un
9 impacto muy grande, no solamente en Las Olas sino en
10 otros proyectos que nosotros teníamos en la zona,
11 que fue algo grande a nivel de inundaciones, en la
12 parte de Tárcoles igualmente fue muy mal y en la
13 parte de Parrita también. Tanto así, a mi entender,
14 que la información total de lo que eran permisos de
15 construcción, computadoras, planos, o sea, fue
16 metro, dos metros prácticamente que la Municipalidad
17 se inundó.

18 P: Y eso inundó el depósito que almacenaba
19 los permisos de construcción de las zonas marítimas,
20 ¿no? Pero no en el caso de las servidumbres.

21 R: No lo sé.

22 P: Usted no le sabe. Muchas gracias.

410

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Quizás este es un buen momento para un
2 receso. Y voy a tratar luego de aclarar cuánto
3 tiempo me queda. Si podemos pedirle, con todo
4 respeto, al Tribunal que le recuerde al testigo que
5 no hable con otros durante esta pausa.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Ya que prevemos que estas preguntas
8 continuarán y que quizás haya un nuevo
9 interrogatorio, ¿por qué no tomamos la oportunidad,
10 como son las doce y diez, de tomar la pausa del
11 almuerzo ahora y volvamos dentro de una hora para
12 seguir con el señor Mussio?

13 (En español) Le pediría, señor Mussio, que
14 durante el descanso que vamos a tomar ahora debe
15 usted abstenerse de comentar con cualquier miembro
16 de su equipo, de los abogados de la parte demandante
17 o de cualquier otra persona tema alguno con respecto
18 al interrogatorio que se ha conducido y le pido que
19 lo mantenga con mucho atino, por favor.

20 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor, con gusto.

21 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
22 inglés): Muy bien. Tenemos un receso hasta la 1 y

411

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 15.

2 (Pausa para el almuerzo.)

3

4

5

6

7

8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

412

- VERSIÓN CORREGIDA -

1

SESIÓN DE LA TARDE

2

PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

3

inglés): ¿Estamos listos para proceder?

4

SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

5

Voy a continuar y en beneficio de tiempos, solo por

6

unos minutos, y quiero hacer el resto en español, si

7

no les importa.

8

(Español) Señor Mussio, en el párrafo 8

9

de su declaración, menciona que ha trabajado usted

10

en la Costa Montaña, el proyecto de Costa Montaña,

11 ¿verdad?

12 R: Sí.

13 P: Y usted está consciente de que el TAA,
14 el Tribunal Administrativo de Medioambiente,
15 investigó este proyecto. ¿Correcto?

16 R: Sí, señor.

17 P: Y también el Colegio Federal de
18 Arquitectos e Ingenieros inició un proceso
19 disciplinario contra usted y su socio Edgardo
20 Madrigal. ¿Correcto?

21 R: Contra la firma, contra el socio,
22 contra mí. Sí, señor.

413

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: En el párrafo 10 de su declaración,
2 usted también se queja - perdón, se dice que no
3 resultó en ninguna decisión en contra de ustedes.
4 ¿Correcto?

5 R: En este momento yo no tengo un solo
6 documento del Colegio Federado que diga lo
7 contrario.

8 P: Okay.

9 Por favor, si puede pasar al documento R-412,
por favor. Está en la pestañilla 25. Pestañilla 25 del set de
documentos. Esto es la

12 primera resolución de Colegio Federal de Ingenieros
13 y Arquitectos en este proceso disciplinario.

14 ¿Correcto?

15 R: ¿Final? ¿Dijo final, informe final?

16 P: Sí.

17 P: Y consiste más o menos en 26 páginas.

18 ¿Correcto? Más o menos.

19 Y quiero llevarle a la última frase de
20 página 25. ¿Usted lo tiene?

21 R: Acá, sí señor.

22 P: Sí. Y dice: "Para el arquitecto

414

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Mauricio Mussio Vargas." Ese es usted. ¿No?

2 R: Sí, señor.

3 P: Dice: "De conformidad con el análisis
4 establecido, este Tribunal de honor recomienda por
5 unanimidad a la Honorable Junta Directiva General
6 aplicar de acuerdo a la reglamentación vigente la
7 sanción de amonestación confidencial al tenerse por
8 demostrado que con su actuación infringió el Código
9 de Ética Profesional del Colegio de Ingenieros y
10 Arquitectos de Costa Rica". ¿Esto se lo ve usted?
11 ¿Usted está de acuerdo con lo que he leído? ¿Es
12 correcto del documento?

13 R: Lo que le puedo decir...

14 P: No, señor. Mi pregunta es si está
15 correcto en el documento.

16 R: Ah, sí.

17 P: Lo que yo he leído.

18 R: Ah, sí. Está correcto.

19 P: (Interpretado del inglés) Si me permite
20 leer de lo que nos parece ser la traducción para que
21 quede claro y para que quede constancia en actas:
22 "De conformidad con el análisis establecido, este

415

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Honorable Tribunal recomienda unánimemente a la
2 Honorable Junta Directiva General que apruebe de
3 conformidad con los reglamentos la sanción de
4 amonestación tal y como ha establecido por sus
5 actos, porque violaron o infringieron el Código de
6 Ética del Colegio de Arquitectos e Ingenieros de
7 Costa Rica."

8 (En español) Así que el Colegio de
9 Ingenieros y Arquitectos sí que sanciona a usted.

10 R: Yo no he recibido nada. Nada más tal
11 vez, no sé si es necesario terminar la frase. Porque
12 dice: "Sin embargo, en vista de que la causa está
13 caduca, debe procederse a archivar".

14 El procedimiento no solamente fue largo,
15 fue mal llevado, fue mal manejado, y en este
16 momento, a no ser que usted me demuestre que existe
17 un documento contrario, yo no he recibido un solo
18 documento por parte del Colegio Federado de

19 Ingenieros y Arquitectos al respecto.

20 P: Entendido. Entonces por tema de
21 prescripción no se puede llevar nada más. Pero sí
22 esto es correcto lo que dice la resolución final

416

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 del Colegio. ¿Correcto?

2 R: No sé si será correcto. Aquí lo dice.

3 Lo que le digo es que inclusive yo hice
4 una consulta con base en este documento que están
5 viendo, yo hablé con uno de los abogados del Colegio
6 Federado de Ingenieros y Arquitectos y le hice la
7 consulta al respecto. Inclusive mi récord está
8 intacto.

9 P: Sí, señor. Pero su declaración dice que
10 no hay ninguna decisión en contra. Entonces lo que usted
11 quiere explicar a este Tribunal es que no hubo una
12 decisión por culpa de tema de prescripción. Pero sí
13 que la resolución final, sí que sanciona a usted por
14 temas de ética. ¿Correcto?

15 R: Es que es incorrecto en la medida en
16 que cuando yo hago mi declaración, yo desconocía
17 este resultado. A mí el colegio nunca me ha dado un
18 solo documento en el que diga que yo fui amonestado,
19 no tengo ningún documento. De lo contrario, para esa
20 época lo hubiera dicho si hubo una sanción. Y nada
21 más, francamente no entiendo qué quiere decir con

22 una amonestación confidencial tampoco. Tengo una

417

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ignorancia de lo que significa una amonestación
2 confidencialidad.

3 P: ¿Usted no lo ha investigado después de
4 enterarse de esta resolución?

5 R: Yo hablé con abogado, se llama May, de
6 nombre May. Lo llamé y le dije: ¿qué significa esto?
7 Él me dijo: su récord está limpio. Esto como que no
8 procede y no tiene fondo.

9 Yo todavía estoy analizando con base en
10 esta situación, todavía estamos analizando si yo
11 procedo legalmente contra el Colegio Federado de
12 Ingenieros y Arquitectos e porque este procedimiento
13 que me hace el colegio fue infundado, se basaron en
14 una noticia de un periódico.

15 P: Muy bien.

16 Señor Mussio, el Tribunal Administrativo,
17 también el TAA como lo conocemos en inglés por las
18 letras inglesas, también sanciona usted -- perdón al
19 desarrollo del proyecto de Costa Montaña por daños
20 medioambientales. ¿Correcto?

21 R: Eso no le puedo decir yo.

22 P: Por favor si puede pasar al exhibit

418

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R-419 que está en tab 27. Pestaña 27.

2 Esta es una resolución del Tribunal
3 Administrativo emitida contra la Costa Montaña, el
4 proyecto de Costa Montaña. ¿Correcto?

5 R: No lo sé.

6 P: Usted no lo sabe, vale. Pues vamos a la
7 página 20 por favor.

8 R: Ajá.

9 P: Aquí dice en el último párrafo --

10 Usted ha dicho que no está al tanto de
11 este documento. ¿Correcto?

12 R: Yo de hecho, bueno no, voy a responder.
13 No.

14 P: La pregunta era si usted ha estado al
15 tanto de este documento.

16 R: No, señor.

17 P: Y usted no está consciente sobre este
18 proyecto en el que ustedes trabajaban como firma de
19 arquitectos que estaba mencionando que había un
20 impacto severo sobre el medioambiente.

21 R: El proyecto tenía características muy
22 caprichosas en temas de suelos y pendientes.

419

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Señor, no estoy hablando del proyecto,

2 estoy hablando sobre este documento que usted no
3 está consciente de la existencia de tener una
4 resolución...

5 R: No.

6 P: ...del Tribunal administrativo...

7 R: No, señor.

8 P: ...que había un impacto severo en contra
9 de los bosques.

10 R: No, señor, no lo conocía.

11 P: Y en este caso también se determinó que
12 las reglas de fraccionamiento de INVU no reemplacen
13 el criterio de la evaluación ambiental debe
14 realizarse en su totalidad.

15 R: Perdón, no entendí. ¿No qué? ¿No
16 complace?

17 P: No, que las reglas de fraccionamiento
18 de INVU -- usted está consciente de cuál es INVU.
19 ¿No? Instituto de Viviendas y Urbanismo.

20 R: Soy directivo del INVU. Sí, señor.

21 P: Muy bien. Que no reemplacen el criterio
22 de valuación...

420

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No reemplace, es que no entiendo la
2 palabra.

3 P: No reemplaza, disculpa, que no
4 reemplaza el criterio de la evaluación ambiental que

5 debe realizarse en su totalidad.

6 Usted no está consciente de esta
7 resolución sobre un proyecto en que se nombra la
8 firma suya.

9 R: No, no conozco el documento.

10 P: Okay. Muchas gracias.

11 P: Lo que no entiendo es la relación lo
12 que hace usted en cuanto al INVU, el
13 fraccionamiento, y la otra parte que dijo en cuanto
14 -- Eso es lo que no logro atar.

15 P: Okay. Pues nada, muchas gracias.

16 (Interpretado del inglés) No tengo más
17 preguntas.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): El señor Burn.

20 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
21 Señor Mussio, solo tengo unas cuantas preguntas para
22 usted. Tiene que tratar estas preguntas con la misma

421

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 seriedad con la cual trata también las preguntas del
2 Tribunal y de la demandada. Todas mis preguntas
3 tienen que ver con los asuntos que ha planteado el
4 señor Leathley.

5 Si piensa en el comienzo del proceso del
6 conainterrogatorio con el abogado de la demandada,

7 esto es un punto relativamente pequeño pero bueno, se
ha dicho
8 que -y estoy citando de la transcripción- problemas
9 se esperarán cuando el proyecto interactúa con
10 muchas fases. Pero no pudo hacer comentarios sobre
11 esa idea.

12 Entonces, quiere que reflexione sobre si
13 acepta eso. Acepta que cuando hay un proyecto que
14 tiene muchas fases al final, pues habrá problemas.

15 R: Okay. A veces es una perspectiva
16 conceptual. Se puede decir, y he tenido la
17 oportunidad de dar clases en la universidad, y se
18 puede contextualizar un proyecto de construcción
19 como un problema al que hay que darle solución:
20 solución de suelos, solución técnica, aceros,
21 concretos, un proyecto. Ese es el concepto o ese es
22 el contexto en el que yo digo o uso la palabra

422

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 "problema". Podría utilizar una palabra como "reto",
2 que también sería lo mismo.

3 Y, si entiendo bien la pregunta, los
4 proyectos grandes como Las Olas o proyectos de más o
5 de mayor impacto, no solamente hay que verlos desde
6 una perspectiva de construcción y técnica. Hay un
7 fondo social en los proyectos, hay un fondo político
8 en los proyectos. Inclusive, los municipios cuando

9 se presenta un proyecto de ciertas características
10 la parte política se activa, porque, de una u otra
11 manera va a llegar a impactar en la comunidad. En
12 este caso, Las Olas Esterillos, que es una comunidad
13 muy necesitada de trabajo, muy muy necesitada de
14 trabajo y pues obviamente hay gente que lo ve con
15 buenos ojos, hay gente que lo ve con malos ojos.

16 Pero para responder la pregunta, si es un
17 problema o no lo es, es un tema de darle solución,
18 basado obviamente en las leyes, en las normas, en
19 los reglamentos. Básicamente, no sé si eso contesta
20 la pregunta o si la amplió más.

21 P: Sí, es satisfactoria desde mi
22 perspectiva. A lo mejor los miembros del Tribunal

423

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tienen sus propias preguntas en cuanto a este tema u
2 otro tema.

3 Ahora se le ha hecho una serie de
4 preguntas porque es un tema importante en el caso
5 sobre la sugerencia de que hubiera humedales en el
6 lugar de Las Olas.

7 Cuando usted estuvo trabajando en el
8 proyecto -- ¿se acuerda que hubo preguntas sobre ese
9 tema?

10 Bueno, para recordarle, el señor Leathley
11 formuló varias preguntas para usted en cuanto al

12 tema de humedales o si había humedales en el lugar
13 cuando usted estuvo trabajando allí. ¿Se acuerda las
14 preguntas del señor Leathley acerca de ese tema?

15 R: Si quiere, si podemos ir una a una
16 sería mejor para tener más claridad en la respuesta
17 porque fue muy general.

18 En términos generales, se ha dicho que ha
19 habido mala fe de nuestra parte. Yo francamente no
20 entiendo dónde está la mala fe. Lo que nosotros
21 apuntamos en la declaración y la sostengo en un cien
22 por ciento es que hay lugares importantes de ponerle

424

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 atención desde nuestra perspectiva, con conocimiento
2 sin ser experto, que es muy diferente. Uno es la
3 Quebrada Aserradero, es eso es muy fácil de allanar
4 porque es un retiro que da una institución.

5 Con respecto a los otros puntos, se ha
6 dicho y he leído que nosotros ocultamos. Yo no lo
7 entiendo, yo no entiendo ni entiendo el concepto ni
8 entiendo a qué se refieren.

9 Cuando se dice que ocultamos o que
10 nosotros ocultamos, señores, eso está frente a calle
11 pública. Esos puntos que nosotros decimos, porque
12 tiene una razón técnica, o sea el tema que esta
13 situación se dé es porque hay un tema técnico que se

14 tiene que resolver a nivel de gobierno central como
15 Ministerio de Obras Públicas y del gobierno
16 municipal con la parte de ingeniería.

17 Simple y sencillamente, ¿cómo se oculta
18 algo que es evidente? ¿Cómo yo siendo arquitecto, no
19 un experto en humedales, pero que sí tengo
20 conocimiento de lo que es un yolillal o lo que es un
21 manglar, porque sí lo tengo. Yo le he dicho a
22 clientes en la época del boom inmobiliario, yo le

425

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dije a clientes que no compraran propiedades porque
2 prácticamente todo era un manglar. Yo estuve en un
3 proyecto en la zona sur donde le dijimos a los
4 clientes eso es un yolillal con base en los
5 criterios de los expertos que llevamos y uno
6 aprende.

7 El punto es que se dice que ocultamos.
8 Esos puntos son evidentes. Si vamos hoy no nos
9 tenemos que bajar del carro para verlos. No sé cómo
10 se le puede ocultar a un experto, desde el carro lo
11 pueden ver a diez metros, a quince metros, nosotros
12 jamás ocultamos nada. Nosotros hicimos un debido
13 proceso. Es más, en la SETENA cuando nos pide el D
14 previo, déjeme explicar un poco lo que es D previo
15 para el Tribunal.

16 Cuando sometemos todos los documentos a

17 SETENA, la plenaria lo estudia, un montón, hay gente
18 del ICT, hay gente prácticamente de muchas entidades
19 del Estado, y nos solicitan: "Señores, necesitamos
20 que nos aclaren estos puntos". Dentro de esos puntos
21 nos solicitaron una -- un criterio respecto al
22 bosque del SINAC.

426

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Nosotros, a través de un fax que envía mi
2 socio, y un fax que yo le di seguimiento, porque las
3 cosas hay que ir y nos van a responder, nos van a
4 responder y nos responden, y tengo claridad en la
5 fecha porque es el 2 de abril de 2008. Ellos nos
6 responden y nosotros lo sometemos. Entonces, ante
7 esta breve exposición en cuanto a que nosotros
8 ocultamos, no es un proyecto de 700 hectáreas. Es un
9 proyecto que si vamos en medio día lo caminamos y
10 para los ojos de un experto está ahí.

11 Lo que yo no logro entender es cómo, de
12 alguna manera, y según palabras de los señores de
13 Costa Rica, ¿cómo yo engaño a tanto experto? O sea,
14 cómo es que yo logro tener a todo un Ministerio que
15 deben ser miles de personas, cientos de expertos que
16 estuvieron en el sitio, y no una vez, estuvieron
17 varias veces conmigo. Yo recuerdo que una de las
18 primeras veces yo alquilé caballos, o sea yo les

19 tenía caballos por cuestiones de seguridad, por
20 cuestiones de rapidez y todo. Y el MINAE llega al
21 sitio, el MINAE anda en el sitio y ve todo.

22 Y entonces ese alegato definitivamente yo

427

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no lo puedo aceptar. Yo no puedo aceptar que de
2 alguna manera nosotros tuvimos algún tipo de engaño,
3 o llámelo ocultamiento de información. La persona de
4 SETENA, la persona que al final, el técnico de
5 SETENA que al final le dice a la plenaria: "Señores,
6 la viabilidad ambiental puede ser otorgada", él
7 estuvo ahí también. Y como les digo, es algo
8 evidente, es algo que no hay mil calles para llegar
9 a Quepos, hay una sola calle para llegar a Quepos.
10 La gente de MINAE, los que trabajan en MINAE que
11 pues pasan por ahí a diario.

12 P: Gracias. Hizo referencia haber
identificado

13 varias zonas sobre las cuales había que tener
14 cuidado y los promotores también tenían que tener cuidado,
e hizo referencia

15 a un informe de Geoambiente. Está junto a su
16 declaración. Puede mirar ese informe, está junto a
17 su declaración.

18 Si mira la versión en español, la versión
19 original de su testimonio, página 36 de su
20 declaración, y después verá usted que hay un

21 informe. Si mira la última página de ese informe, no
22 la última página de su declaración, siga hacia

428

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 adelante, por favor. El informe, y la última página
2 del informe, ¿qué es lo que ve usted?

3 R: Es un mapa.

4 P: ¿Qué es lo que ve usted? Tomando en
5 cuenta sus comentarios de ahora, que identificó que
6 sí había zonas sensibles. ¿Qué es lo que ve usted
7 aquí?

8 R: Esas mismas zonas son las zonas que
9 preliminarmente nosotros contemplamos como de
10 cuidado, de estudio.

11 P: Gracias.

12 También se le ha preguntado sobre la
13 solicitud D1 uno que presentó.

14 Antes de presentar la solicitud, ¿qué
15 tipos de investigaciones hay que hacer como
16 arquitecto consultor o por parte de las agencias?
17 ¿Qué tipo de indagaciones hay que hacer antes de
18 presentar la solicitud D1?

19 R: Son bastantes. Nosotros de hecho
20 llevamos un listado, un tipo de punch list de las
21 cartas y los estudios que requieren los protocolos
22 de SETENA o la SETENA. Eh, alineamientos viales,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 retiros de ríos, estudio de suelo, topografía, eso
2 en la parte técnica. Retiro de calles municipales
3 también. Se necesitan permisos de evacuación de
4 aguas pluviales. Cuando se hace un desarrollo
5 obviamente hay una impermeabilización del suelo, y
6 eso requiere que el Municipio en este caso, por eso
7 yo refería que antes del permiso de construcción al
8 Municipio hay que consultarle, como lo tengo en el
9 testimonio mío, hay que pedir permisos de vertido,
10 por ejemplo, de las plantas de tratamiento, permisos
11 de la evacuación pluvial; agua, muy importante el
12 agua potable. Un proyecto no es proyecto si no tiene
13 agua.

14 El uso de suelo es un documento de fondo
15 administrativo en el caso de Las Olas. Es importante
16 subrayar que hay un plan regulador. El plan
17 regulador es un plan más específico que la norma
18 general o que la ley general, a mi entender es ley.
19 El plan regulador se convierte porque al entrar en
20 vigencia el plan regulador, uno refiere al
21 reglamento del plan regulador, a los mapas de uso
22 del plan regulador, se obvia por ejemplo, el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reglamento de construcción porque el plan regulador
2 tiene esas características y eso es lo que le
3 regula. Pero sí son muchos los estudios, ¿verdad?

4 P: Gracias.

5 ¿Una de esas investigaciones o estudios
6 tienen que ver con si el terreno está dentro de una
7 zona silvestre protegida y cuál es la agencia que se
8 encarga?

9 R: Sí, señor. En este caso recuerdo que
10 consultamos dos: ACOPAC y SINAC. SINAC es el Sistema
11 Nacional de Áreas de Conservación, para la
12 traducción tal vez.

13 P: Sí. ¿Y consulta con las oficinas
14 centrales de SINAC o las oficinas municipales de
15 SINAC en este caso?

16 R: La oficina de Quepos. Ahí sometíamos
17 las solicitudes, las preguntas. Solicitábamos
18 también las visitas al sitio.

19 P: Así que oficinas locales.

20 R: Sí, señor.

21 P: ¿Puede mirar, por favor, la pestaña 4
22 del volumen 1 de la carpeta? ¿Se acuerda que el

1 señor Leathley formuló varias preguntas sobre esta
2 ley de biodiversidad? Es la ley número 7788. ¿Usted
3 se acuerda de las preguntas que se le ha formulado?

4 R: Pues sí.

5 P: No hace falta repetir las respuestas.
6 Pero sí se acuerda de las preguntas.

7 R: Sí.

8 P: ¿Y se acuerda que el señor Leathley le
9 dirigió al artículo 109 sobre la carga de la prueba?

10 R: Sí, señor.

11 P: Y luego presentó varias propuestas
12 sobre la importancia de esta disposición para la
13 conducta de los promotores en cuanto a temas
14 ambientales. ¿Se acuerda de eso?

15 R: Sí, señor.

16 P: ¿Puede mirar la página anterior? Y
17 leer, por favor, el título, empezando con el
18 capítulo 9. Es decir, la página anterior, antes del
19 artículo 105.

20 R: No tengo la página.

21 P: Creo que va en dirección opuesta.

22 R: ¿Artículo me dijo?

432

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Artículo 105, artículo 105.

2 R: Okay.

3 P: Y ve el título arriba.

4 R: Procedimientos, procesos y sanciones en
5 general.

6 P: Y ve el artículo 105 inmediatamente
7 debajo.

8 R: Sí.

9 P: ¿Puede leer el texto?

10 R: "Toda persona estará legitimada para
11 accionar en sede administrativa o jurisdiccional en
12 defensa y protección de la biodiversidad."

13 P: Tomando en cuenta las palabras sabias
14 del Tribunal, que usted no es abogado ni en Costa
15 Rica ni en ninguna parte, no le estoy
16 formulando preguntas para saber si entiende la ley
17 en sí. Pero tomando en cuenta lo que acaba de ver,
18 el título de la sección y también el texto del
19 artículo 105, ¿cuál es su entendimiento sobre el
20 alcance de aplicación de esta parte de la ley 7788?

21 R: Pues, prácticamente, que cualquier
22 persona que crea que está defendiendo la

433

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 biodiversidad puede poner, puede presentar algún
2 tipo de queja ante las entidades, ante la sea
3 SINAC, sea la Municipalidad. Es un poco
4 vulnerable porque, como le dije, un proyecto, equis
5 proyecto, siempre va a tener gente que está a favor
6 y gente que está en contra. Y obviamente no conocía
7 este artículo en sí, pero sabía que existía el hecho
8 de que una persona puede llegar y prácticamente

9 poner en vulnerabilidad de un proyecto que está
10 totalmente a derecho. Pero entiendo el espíritu de
11 la ley que se debe de intervenir por alguna entidad.
12 Pero definitivamente sí entiendo que aquí cualquier
13 persona puede llegar y decir: hay un peligro
14 ambiental.

15 P: Gracias.

16 Ahora se le ha preguntado sobre el informe
17 Protti con una serie de preguntas. ¿Se acuerda de
18 eso?

19 R: Sí, señor.

20 P: Es un informe que la demandada ha dicho
21 que tiene mucha importancia para este caso y quiero
22 dirigir su atención a ese informe. Entonces, si

434

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 puede usted dirigirse al elemento de prueba R-11,
2 creo que lo va a encontrar en esa carpeta roja. No
3 está en otra carpeta, está en la carpeta roja.

4 R: ¿11?

5 P: Correcto.

6 Se le han preguntado varias cosas sobre
7 este informe, su importancia, lo que dice. Quiero
8 pasar un poco de tiempo, así que sea paciente.
9 Quiero volver al informe para que esté claro para
10 usted y para que diga al Tribunal de qué se trata el

11 informe según su perspectiva.

12 Puede mirar la página 125. Es la segunda
13 página de texto que está escrita a mano.

14 R: Sí.

15 P: Ahora, quiero que lea en voz alta
16 varias secciones del texto.

17 Empezando con la última frase en la
18 primera sección en ese informe que empieza en
19 español "Los terrenos". Y luego que lea esa frase
20 hasta el final de la última sección. Si puede leer
21 eso en voz alta, por favor.

22 R: "Los terrenos en este proyecto muestran

435

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 buenas condiciones de drenaje. Sin embargo hacia la
2 zona central se presentan áreas anegadas de tipo
3 pantanoso con pobres drenajes.

4 "Hidrogeología. El nivel de saturación
5 bajo el sitio del proyecto se localiza a profundidad
6 variable de acuerdo con la morfología del terreno.
7 Sin embargo, en la mayor parte de estos, el nivel
8 indicado se localiza a unos diez metros de
9 profundidad y corresponde con un nivel de saturación
10 local dentro de las unidades de tipo acuitardo,
11 desarrolladas en las rocas sedimentarias. En este
12 caso se trata acuíferos acuitardos local de bajo
13 potencial dentro de las rocas sedimentarias

14 fracturas y alteradas.

15 "Los parámetros hidrogeológicos de las
16 unidades de roca sedimentaria alteradas son:
17 permeabilidad: K igual $0.17M/D$, (ver memoria de
18 cálculo adjuntas), porosidad p igual 3 , gradiente
19 hidráulica y en una división de coeficiente y que es
20 0.07 , el índice de vulnerabilidad acuífera a las
21 unidades de roca sedimentaria en la mayor parte del
22 proyecto es de punto 20 que corresponde con

436

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 vulnerabilidad baja -debería ser baja de
2 contaminación- es baja la contaminación, el tiempo
3 de tránsito por percolación en zonas no saturadas es
4 de T 18 días. La distancia mínima de flujo a favor
5 de gradiente para que ocurra la desinfección de
6 aguas percoladas para T igual 70 días es de D igual
7 a de 2 a 3 metros. Se recomienda que este proyecto
8 cuente con planta de tratamiento de aguas residuales
9 de manera que se minimice el riesgo de contaminación
10 por percolación de aguas residuales, especialmente
11 hacia las paredes bajas del relieve en la zona sur
12 del proyecto".

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 En la primera frase se ha traducido mal, debería ser
15 que el drenaje no es bueno.

16 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

17 Gracias.

18 Puede continuar.

19 SEÑOR MUSSIO: Discúlpeme, es que quiero
20 estar claro en lo que dije, quiero estar claro
21 porque dice "los terrenos de este proyecto muestran
22 buenas condiciones de drenaje". Es esa parte, no sé,

437

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 porque dice "buenas condiciones de drenaje". Es un
2 estudio de tránsito, básicamente va en un criterio
3 de tránsito de contaminantes.

4 Sigo, okay. Geomorfología.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Para
6 que esté claro, no hay desacuerdo entre ambas
7 partes. Esa frase a la cual se ha referido el señor
8 Leathley dice "drenaje bueno en general". Pero en la
9 segunda parte identifica una zona donde hay drenaje
10 malo.

11 R: Con pobre drenaje. Si me permite, a lo
12 que se refiere es que hay dos conceptos: hay un
13 drenaje de percolación y hay un drenaje de aguas
14 superficiales. El segundo criterio que externa él
15 cuando dice: "Se presentan áreas anegadas de tipo
16 pantanoso con pobre drenaje", es porque el conducto
17 que tiene que pasar las aguas pluviales de un lado
18 de la calle hacia el otro está bloqueado, nada más.

19 P: Paciencia, por favor. Quiero que vuelva
20 al texto. Si puede comenzar con la sección que
21 empieza "Geomorfología" y lee el título y los dos
22 párrafos.

438

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: "Geomorfologías y amenazas naturales.
2 El relieve general de los terrenos del proyecto
3 ondulado con colinas de laderas convexas de baja
4 pendiente en dirección sur y suroeste, estos
5 terrenos no muestran condiciones de amenaza de
6 inundación estacional ya que se ubican fuera de la
7 zona de influencia de cualquier sistema fluvial
8 capaz de generar este tipo de condiciones. Sin
9 embargo, hacia la zona oeste se encuentra una zona
10 de tipo pantanosa, posiblemente desarrollada por las
11 condiciones de drenaje en dicho, perdón,
12 posiblemente desarrollada por las pobres condiciones
13 de drenaje en dicho sector."

14 P: Gracias.

15 Le pido ahora que vea unas páginas más
16 hacia adelante. Y le pido que vea la página 128.

17 Verá usted, más o menos cuatro quintas
18 partes hacia abajo de la página. Hay una frase que
19 empieza: "Se deduce de la aplicación". Le pido por
20 favor que lea ese párrafo.

21 R: "Se deduce de la aplicación de la
22 metodología anteriormente expuesta, que la

439

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 construcción y operación de este proyecto plantea
2 una amenaza de contaminación baja a nula para los
3 acuíferos presentes en el subsuelo. Sin embargo,
4 dada la cercanía del proyecto con cuerpos, con
5 cuerpos de aguas superficiales y sensibles a
6 contaminación, se recomienda la construcción de
7 planta de tratamiento para las aguas residuales de
8 manera que se minimice el riesgo de descarga directa
9 de aguas no tratadas hacia dichos cuerpos de agua y
10 en especial, hacia el estero Aserradero, ubicado a
11 200 metros al sureste del sitio del proyecto".

12 P: Bien, le pido ahora que dé vuelta una
13 página y verá en la sección 7, hay algunas
14 observaciones. Le pido ahí que lea el tercer párrafo
15 que empieza con las palabras: "Estos terrenos".

16 Pido disculpas, quizás me equivoqué. Es la
17 sección 6. Pido disculpas.

18 R: "Estos terrenos no muestran condiciones
19 de amenaza de inundación estacional ya que se ubican
20 fuera de la zona de influencia de cualquier sistema
21 fluvial capaz de generar este tipo de condiciones.
22 Sin embargo, hacia la zona oeste se encuentra una

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 zona de tipo pantanosa posiblemente desarrollada por
2 las pobres condiciones de drenaje en dicho sector.
3 Las laderas naturales muestran buenas condiciones de
4 estabilidad, sin embargo".

5 P: Y la última parte que le voy a pedir
6 que vea en este documento, en la sección 7, donde
7 las conclusiones principales aparecen. No hay
8 números aquí. Pero, de hecho, existen siete
9 conclusiones principales y le pido que vea desde 4 y
10 5, y después pasando la página siguiente, 6 y 7. ¿Lo
11 ve usted?

12 R: Sí.

13 P: Por favor, léalo brevemente.

14 R: ¿El que empieza con el índice de
15 vulnerabilidad acuífera? El Índice de Vulnerabilidad
16 Acuífera, IVA, para las unidades de rocas
17 sedimentarias bajo las coberturas de alteración del
18 IVA, igual punto 20, que corresponde con
19 vulnerabilidad baja a la contaminación.

20 ¿Sigo?

21 P: Sí. Las próximas tres, por favor.

22 R: Okay. Se ha recomendado que este

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 proyecto cuente con planta de tratamiento de aguas
2 residuales, de manera que en condiciones normales de
3 operación no debería existir carga contaminante que
4 pueda percolar hacia el subsuelo. En caso de
5 eventualidades en la operación de la planta de
6 tratamiento, que permita la percolación directa de
7 aguas residuales hacia el subsuelo, se requiere una
8 distancia de 2,0 m gradiente bajo del sitio en que
9 ocurra la percolación, para que ocurra la
10 desinfección natural del agua percolante.

11 Los terrenos de este proyecto no se
12 encuentran sometidos a riesgos geológicos de corto
13 período de retorno, tipo inundación, inestabilidad
14 de laderas o taludes; de acuerdo con el Código
15 Sísmico de Costa Rica, el área del proyecto se ubica
16 dentro de zona sísmica 3, con perfil de suelo tipo
17 S1, de manera que el diseño estructural de las obras
18 con un valor de aceleración pico efectiva del AE que
19 sea igual a 0,3 minimiza el riesgo de tipo sísmico
20 para las obras civiles del proyecto.

21 P: Gracias.

22 Cuando primero le pidieron ver este

1 documento. Ve usted que está firmado por Roberto
2 Protti, consultor geólogo. Ahora habiendo visto todo
3 esto, y le pido disculpas a usted y al Tribunal -y

4 en especial a los taquígrafos e intérpretes-, ¿qué
5 diría usted? ¿A qué se refiere este informe?

6 R: Básicamente es un estudio técnico que
7 se llama tránsito de contaminantes. Básicamente lo
8 que se quiere con ese estudio es identificar si las
9 bacterias de las aguas tratadas pueden llegar a
10 contaminar un acuífero. En el caso del reporte,
11 claramente dice que es baja. Aun así, la
12 recomendación es que se haga planta de tratamiento.
13 Es una recomendación sana que de todas maneras,
14 valga la pena decirlo acá, que así se hizo; se hizo
15 un diseño de planta de tratamiento. Se contrató un
16 diseño de planta de tratamiento, el cual es un
17 estudio -- vamos a ver, es un costo indirecto, lo
18 costó el desarrollador. Se hizo, se solicitó la
19 ubicación, porque se necesita un permiso de
20 ubicación. No se puede agarrar la planta y ponerla
21 donde se quiera. Tiene sus reglas establecidas. Eso
22 se hizo, lo hicimos. Espero que el documento esté

443

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 por acá, porque eso también lo hicimos. Eso lo da el
2 Ministerio de Salud.

3 El Ministerio de Salud da ese permiso de
4 ubicación y se hizo, eso se hizo. Lo que se pretende
5 es que estas aguas se traten, y que una

6 característica que tiene el agua tratada -que se
7 llama DBO- sea la aceptable según norma para hacer
8 el vertido en un cuerpo de agua de flujo constante.
9 Así lo dice la ley. Tiene que ser un cuerpo de agua
10 de flujo constante.

11 P: Gracias.

12 Y mirando ahora estas conclusiones
13 principales en la sección 7, ¿ve usted ahí alguna
14 recomendación o conclusión que se refiera a sospecha
15 de que existiese quizás humedal en el sitio?

16 R: No.

17 P: Gracias.

18 Usted habrá visto las distintas
19 referencias en el informe de drenaje pobre. En base
20 al trabajo suyo en el sitio, ¿sabe usted cuál puede
21 ser la causa de ese pobre drenaje?

22 R: Definitivamente, es la falta de

444

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mantenimiento.

2 Ese, -- vamos a ver, esa situación se da
3 porque cuando se construyen las calles, cuando el
4 gobierno local o el gobierno central construye la
5 costanera hacia el norte, o la calle hacia el oeste
6 -que es una calle municipal-, se tienen que
7 construir obras civiles de acuerdo a un cálculo
8 específico.

9 Eso no se llevó a cabo. Eso no se llevó a
10 cabo en ninguna de las dos -- y no solamente ahí, a
11 lo largo de la costanera suena muy -- no quiero
12 sonar arrogante. Pero a lo largo de la costanera hay
13 mucho obra civil, obviamente por un tema de costo;
14 posiblemente no se haga correctamente. No solamente
15 no se tiene que hacer correctamente, se tiene que
16 mantener correctamente.

17 Entonces hay una situación, y eso yo lo
18 evidencié desde los primeros estudios, cuando
19 hablábamos de los estudios preliminares, de los
20 estudios básicos. Cuando les digo que nosotros
21 tenemos compromiso con el proyecto, nosotros
22 conocemos el proyecto. Obviamente, hay aspectos muy

445

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 profundos y técnicos que se los dejo a los expertos,
2 pero hay cosas evidentes, como es esta situación de
3 lo que llamamos alcantarillas o pasos de agua, que
4 no solamente no estaban bien hechos sino que el
5 cálculo era evidente que era muy poco; el diámetro
6 del tubo era ridículo. Entonces, con el tiempo y el
7 no mantenimiento estos ductos se paquean y se da la
8 situación sobre que las aguas superficiales quedan
9 atrapadas, tanto en la zona norte como en la zona
10 donde nosotros decimos pues que hay que estudiarlo.

11 Es importante. Esto sí es importante tomar
12 en cuenta que estas obras, estas obras que estoy
13 comentando de fondo ingenieril técnico están en un
14 derecho de vida que no es la propiedad privada.

15 Estas obras están, por ejemplo, en el
16 derecho de vida al norte que de 50 metros están en
17 propiedades del MOPT, Ministerio de Obras Públicas y
18 Transportes. Y la del lado oeste, la de la
19 colindancia oeste, pertenece a la Municipalidad,
20 también en el derecho de vía. Entonces, pues debería
21 -- el sentido común dice que primero se tienen que
22 construir bien, y segundo se tienen que mantener. Y

446

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pues ninguna de las dos se da. Y están, por decirlo
2 de alguna manera, en otra propiedad, en propiedad
3 del Estado o del Municipio en este caso.

4 P: Gracias.

5 Le pido ahora que vea el volumen 3. Y en
6 el volumen 3, vea el separador 25 en la carpeta.
7 Usted recordará que el señor Leathley le formuló
8 varias preguntas **sobre** este documento. Es la pieza, el
9 anexo R-412. ¿Recuerda usted las preguntas que se le
10 hicieron?

11 R: Sí, señor.

12 P: Y aguarde un momentito. Quiero
13 asegurarme que los miembros del Tribunal han

14 encontrado también el documento.

15 En la primera página de este documento, y
16 tiene distintos números, 15608 arriba, y 1094 al pie
17 de página. Pero en esta página, verá usted que en la
18 parte del medio hay una descripción de lo que es
19 este documento. Empieza con las palabras "Informe
20 final de minoría". ¿Puede leer toda esa línea para el
registro?

21 R: ¿Donde dice resuelve emitir el informe
22 final del proceso? ¿Esa parte?

447

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: No. ¿Ve usted donde dice "expediente
2 administrativo número 15608"? ¿Lo ve usted? En la
3 parte arriba. Y el título abajo dice "Informe final
4 de minoría a la junta directiva general". ¿Lo ve
5 usted?

6 R: Sí. En la página 1.

7 P: Sí, en la página 1. ¿Ve usted donde
8 estoy señalando?

9 R: Informe Final de Minoría a la Junta
10 Directiva General.

11 P: Era minoría, entonces.

12 R: Correcto.

13 P: Entonces, cuando vemos al final del
14 documento, en la página 26 -y le pido que por favor
15 se remita a la página 26, cuando el señor Leathley

16 le pidió que vea las palabras en el párrafo F, en
17 especial la recomendación unánime de este Tribunal-,
18 ¿entiende usted que esto signifique la recomendación
19 unánime de la minoría de este Tribunal?

20 R: Entiendo, tal vez si me aclara un poco.
21 O sea, que estamos hablando de que se habla de la
22 minoría ¿De acuerdo? Que dice informe final de

448

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 minoría a la junta directiva y que después habla de
2 un acuerdo unánime, y que ese acuerdo unánime es de
3 la minoría.

4 P: Correcto.

5 Ahora volviendo a la primera página, por
6 favor. Quiero que lea una frase. Si baja dos
7 párrafos, después del encabezado que leyó antes, en
8 la frase que comienza con: "Resuelve emitir". ¿Lo ve
9 usted? Vaya a la última frase en ese párrafo que
10 empieza con "Resuelve emitir", y lea en voz alta esa
11 frase.

12 R: Donde está diciendo: "Una vez
13 analizados los hechos investigados".

14 P: Sí.

15 R: "Una vez analizados los hechos
16 investigados, normativa involucrada, elementos
17 probatorios y hecha la deliberación correspondiente

18 para presentar --presentarlo a consideración de la
19 Junta Directiva General". ¿Sigo?

20 P: Sí.

21 R: "Este acto se dicta dentro del término
22 de ley observándose los procedimientos y las

449

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 prescripciones legales", redactan el ingeniero Olman
2 Vargas y el arquitecto Ricardo Fliman Wurgaft.

3 P: Con eso basta, gracias.

4 Para concluir, que en este documento
5 volvamos nuevamente al final del documento, la
6 página 25.

7 R: Okay.

8 P: Mirando los párrafos A y C. No hace
9 falta que lea en voz alta el texto aquí. ¿Pero qué
entiende
10 usted que logran estos párrafos A y C?

11 R: Okay. Con relación al punto A, que se
12 refiere a mi socio, dice que no encuentran -- lo que
13 entiendo es que al no encontrar suficientes
14 criterios para establecer algún tipo de sanción lo
15 liberan, pues no hay ninguna causa.

16 Con relación a mi persona, ellos
17 recomiendan por unanimidad plantear una amonestación
18 confidencial, pero que no se da por estar archivada
19 la causa, o sea, por estar a destiempo. Ya no se

20 podía cumplir esa sanción.

21 P: Sí, de hecho -y para reiterarlo-, esto
22 es el informe de la minoría.

450

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Siempre en esta carpeta, y quizás este es
2 el último tema que habremos de ver o alguna cosa
3 adicional, pero mientras estamos cerca de este
4 documento, quiero que ahora vaya al separador 27, la
5 decisión de la TAA, es el anexo R-419. Recordará
6 usted que el señor Leathley le formuló preguntas
7 relacionadas con este documento.

8 Ahora, brevemente le voy a delegar a mi
9 colega, el señor Guevara, que tiene algunas pocas
10 preguntas para usted relacionadas con este
11 documento.

12 SEÑORA GUEVARA: Yo voy a pedirle al
13 Tribunal la prueba R-354 para serle presentada al
14 señor Mussio.

15 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
16 ¿Qué documento?

17 SEÑOR GUEVARA (Interpretado del inglés):
18 R-354.

19 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
20 Esto no fue parte de mi contrainterrogatorio, si no
21 me equivoco. Por lo tanto, no puede ser parte de su
22 segundo interrogatorio.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Es
2 parte del segundo interrogatorio porque es la
3 refutación de las cuestiones que se plantean en este
4 documento.

5 SEÑOR GUEVARA (Interpretado del inglés):
6 Relacionado con la prueba R-419 que fue preguntado y
que
7 él respondió, ¿podría leer la noticia que contiene
8 esa prueba?

9 SEÑOR MUSSIO: ¿La leo?

10 SEÑOR GUEVARA (Interpretado del inglés):
11 No, para usted. Véala con calma.

12 R: Okay.

13 Listo.

14 P: Esa noticia reporta sobre actuaciones
15 del Tribunal Ambiental Administrativo. Me gustaría
16 que indicara cuántos fueron los proyectos que el
17 Tribunal cerró según esa noticia.

18 R: Bueno la noticia claramente dice que
19 clausuró 360 condominios.

20

21 P: ¿Y hace referencia a alguna zona en
22 específico?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí, en Tárcoles y en zona de
2 Esterillos.

3 P: ¿Tárcoles es una zona cerca de
4 Esterillos?

5 R: No, señor. Tárcoles está perfectamente
6 a 45 minutos, una hora.

7 P: Y esta zona de Esterillos -- ¿hace
8 referencia a Esterillos también donde se ubica el
9 proyecto Las Olas?

10 R: No, señor.

11 P: Con base en esa noticia, ¿el nombre de
12 José Lino le es conocido?

13 R: Sí, señor.

14 P: ¿Podría decir a este Tribunal quién es?

15 R: En ese momento era el presidente del
16 Tribunal Ambiental.

17 P: En ese momento, ¿en el año 2008?

18 R: Sí, señor.

19 P: ¿Él fue el responsable de estos
20 cierres, todos, o fue en diferentes administraciones
21 que se dieron estos cierres?

22 R: No. A mi entender en un momento curioso

453

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diría yo, permítanme usar esa palabra, en que él es
2 el presidente del Tribunal Ambiental.

3 P: ¿Y podría elaborar un poco más lo que
4 usted califica como un momento curioso?

5 R: Sí, y también de no muy grata memoria,
6 tengo que serles honesto. Si me permiten, sé que el
7 tiempo de ustedes es valiosísimo, pero sí es
8 necesario contextualizar.

9 Cuando se da esta situación específica en
10 el proyecto Costa Montaña, yo estoy ahí. Yo estoy en
11 el proyecto, como les he dicho reiteradas veces.
12 Cuando se da esto, lo primero que llega es la
13 prensa, no llega el Tribunal Ambiental. Llega la
14 prensa, y cuando digo que llega la prensa, estoy
15 hablando de que no eran menos de veinte periodistas.
16 Veinte minutos después, llega el señor Lino
17 encabezando una caravana de carros bastante
18 amenazantes. Lo primero que hago es referirme a él,
19 me pregunto quién es; me lo presentan, yo no lo
20 conocía en ese momento. Llega el señor don José Lino
21 y le digo: "¿y usted quiere ver los permisos del
22 proyecto"?

454

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Literalmente lo que les voy a decir lo
2 recuerdo como ayer, porque fueron palabras muy
3 indignantes, y me dice: "Yo vengo a cerrar el
4 proyecto, no vengo a ver permisos". Desde cualquier

5 perspectiva de sentido común, lo lógico es: "veamos
6 los permisos, veamos qué está pasando". Eso parecería
7 un circo. Perdónenme, eso parecía un circo.

8 Al final el proyecto se cerró sin tan
9 siquiera -- en ese momento, después no sé qué pasó,
10 porque los abogados de la desarrolladora obviamente
11 toman el caso porque ya se convierte en una
12 situación diferente a la que yo manejo, y se da toda
13 esta situación. Pero sí fue arbitrario, sí fue
14 grosero -si se quiere-, no fue coherente. Inclusive,
15 vean que claramente en la noticia dice, y el mismo
16 José Lino -no quiero decir algo- comenta que --
17 nosotros sí teníamos los permisos, y que el proyecto
18 Hermosa Vista, Hills of Esterillos no los tienen.
19 Pero esa es otra historia, eso no es con nosotros.

20 Aquí sí, igual, abriendo un paréntesis
21 para hacerme entender con claridad, el órgano
22 director o el Tribunal de honor que hace el Colegio

455

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Federado de Ingenieros y Arquitectos, es tan
2 arbitrario, que mete todos los proyectos en un solo
3 caso. Nada más cierro el paréntesis. Pero
4 definitivamente, a mi parecer fue un actuar no
5 correcto. Tal vez yo con eso resumo.

6 Podría extenderme, porque de ahí se dieron
7 muchas situaciones. Pero con eso creo que...

8 P: Con respecto a la prueba que le mostró
9 la contraparte, R-419, que corresponde al anexo 27
10 del tomo tercero...

11 R: ¿Anexo 27?

12 P: Sí, anexo 27.

13 R: ¿Del Tribunal Ambiental?

14 P: La Resolución del Tribunal Ambiental.

15 ¿Usted podría indicarnos si usted o su
16 empresa Mussio Madrigal fue parte de ese proceso?

17 R: No, señor. No señor.

18 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
19 Gracias. Y para reanudar con un muy breve tema, se
20 acordará usted que el señor Leathley le hizo
21 preguntas acerca de -- Bueno, creo que en el
22 documento pertinente se llama el Huracán Alma, pero

456

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted lo corrigió y dijo que es una tormenta
2 tropical Alma, o algo así, por el estilo. Usted
3 recordará que se hizo referencia a que la
4 Municipalidad había perdido una serie de documentos
5 en esa tormenta tropical Alma. Usted seguramente,
6 por su trabajo cotidiano, está familiarizado con las
7 oficinas o edificios de oficinas de la Municipalidad
8 de Parrita.

9 R: Sí.

10 P: ¿Cómo describiría usted esos edificios
11 de oficina? ¿Cómo están físicamente? ¿Cuál es su
12 condición?

13 R: Era una casa, una casa de madera. No se
14 podría decir pues que tenía características de -- no
15 sé, como de resguardar no solo la vida humana que
16 debería ser lo primero, sino que no cumplía. A mi
17 criterio no cumplía con un edificio de la
18 importancia que es un gobierno local. Tanto así, que
19 cuando se dan las inundaciones el primer edificio
20 que hay que evacuar es la Municipalidad, porque está
21 prácticamente en la zona más vulnerable a nivel
22 inclusive de mapas. Esos mapas los establece la

457

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Comisión Nacional de Emergencias, y la Municipalidad
2 está en la zona más peligrosa. Cuando se da una
3 inundación y el huracán Alma, no solamente trae ese
4 tipo de desgracias, sino que también a raíz de eso
5 trae un recálculo, ya hablando un poco más técnico,
6 de lo que son los cálculos de todo lo que son
7 conductos de evacuación pluvial.

8 Pero en concreto el edificio no solamente
9 estaba en la parte más peligrosa sino que era de
10 madera. Y recuerdo claramente que ingeniería estaba
11 en la primera planta. Y también recuerdo que después
12 que pasó el huracán la Municipalidad se tuvo que

13 pasar, actualmente alquila parte de un edificio en
14 el centro de Parrita.

15 P: Gracias. ¿Y ellos mantenían o
16 mantuvieron copias electrónicas de los documentos?

17 R: Esto es importante porque hace poco se
18 estableció, hace poco -- voy a tratar de ser más
19 preciso. Hace aproximadamente dos años y aun así --
20 hace aproximadamente dos años ya los planos se
21 tramitan vía digital tanto en el Colegio Federado de
22 Ingenieros y Arquitectos como en algunas

458

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 municipalidades, no en todas. Hay municipalidades en
2 las que ya toda la parte de trámite es digital. En
3 ese momento definitivamente no, en ese momento eran
4 rollos de papel que se llevaban. Todo era físico.

5 P: Gracias. Y la última pregunta. ¿Con qué
6 frecuencia o en qué períodos su empresa se deshace
7 de los documentos que tiene en su posesión?

8 R: Nosotros pues seguimos la norma; el
9 Colegio Federado de Ingenieros y Arquitectos
10 establece que tenemos una responsabilidad civil de
11 cinco años. O sea, todo lo que pase en un plano
12 civil, sea de obra de infraestructura o planos, son
13 cinco años. Y tenemos una responsabilidad moral de
14 diez años.

15 A nosotros nos gusta ir más allá en cuanto
16 a tratar de tener -- como les dije, son ampos y
17 ampos. Los ampos ocupan espacio. Después del boom
18 inmobiliario, pues el mercado cae, las cosas
19 cambian. Nosotros cambiamos también. Pasamos de
20 tener cincuenta personas en empresa consultora, a
21 ser prácticamente cinco personas, porque en aquel
22 momento se requería. Entonces las oficinas cambiamos

459

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 y pues guardamos los documentos lo más que se pueda.
2 Deberían ser cinco años, pero en este caso
3 desgraciadamente sí, por cuestiones de clima, por
4 cuestiones de -- pues perdimos algunos archivos,
5 pero normalmente son cinco años y los guardamos todo
6 lo que se pueda hasta el momento.

7 P: Muchas gracias. No tengo más preguntas.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
9 inglés): Señor Nikken, ¿tiene preguntas? ¿Señor
10 Baker?

11 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
12 Yo quisiera hacer varias preguntas hacia adelante.

13 Señor Mussio: soy Mark Baker. Quiero
14 hacerle algunas preguntas. Usted ha vivido esta
15 historia de toda la vida. Estoy tratando de
16 aprenderla, y quizás usted pueda ayudarme. Dígame
17 una cosa. Cuándo su empresa fue contratada por

18 primera vez por los demandantes. ¿

21 R: Creo que fue para principios. (Español)

22 Perdón, el grupo tuvo un acercamiento primero.

460

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Nosotros estábamos desarrollando varios proyectos en
2 la zona. En Esterillos teníamos aproximadamente
3 cinco proyectos, y el señor Aven se contacta con
4 nosotros, nos enseña unos planos que él tenía. Y
5 nosotros evidenciamos ciertas -- eran planos de
6 condominios. Y nosotros evidenciamos y le hicimos
7 ver que había algunos errores de la aplicación
8 conceptual de lo que es diseñar condominios.

9 Eso puede ser alrededor, iniciando 2007, a
10 mediados de 2007. Después, en algún momento, le
11 hacemos una oferta y pues se da la contratación.

12 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
13 Entonces, si lo entiendo correctamente, el señor
14 Aven les llevó unos dibujos conceptuales de diseño a
15 su empresa para que ustedes los revisaran y para
16 consultarles sobre cómo proceder con el proyecto.
17 ¿Correcto?

18 SEÑOR MUSSIO: No, los planos que nos
19 presenta Aven son los planos realizados por una
20 firma bastante reconocida en Costa Rica. Pero planos
21 bien elaborados; bien elaborados a nivel de

22 diagramas, de dibujos, de especificaciones técnicas.

461

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Estaban bien. Conceptualmente estaba mal planteado
2 el proyecto. Si me permite ser muy breve, son 28
3 hectáreas, y ellos tenían prácticamente 26 hectáreas
4 en área común. Si hubiesen vendido un condominio,
5 las 26 hectáreas inmediatamente se convierten en
6 parte de ese condominio que compró. Entonces, eso se
7 lo hicimos ver.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Entonces, para entender bien, cuando ustedes
10 convinieron para trabajar con el señor Aven, ¿fue
11 sobre la base de una comisión fija o por hora -- por
12 pago por hora? ¿Cuál fue la base de su relación
13 contractual?

14 SEÑOR MUSSIO (Interpretado del inglés): Se
15 estableció un precio fijo con un alcance
16 determinado, con un tiempo también.

17 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
18 Luego el concepto sería que después de finalizar
19 estos acuerdos de pago por concepto de servicios,
20 ¿ustedes entonces reexaminarían esa cantidad?

21 SEÑOR MUSSIO (Interpretado del inglés):

22 Se estableció el alcance era los planos de un condominio
de fincas filiales

462

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 primarias individualizadas. Un condominio en lotes.
2 Se terminaba ese proceso y eventualmente íbamos a
3 ofrecer más servicios de construcción de casas, de
4 diseño de casas, de construcción de casas.

5 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
6 Entonces, en este documento de alcance -- a ver,
7 ayúdeme y trate de ser tan preciso como pueda. En
8 ese documento de alcance, se convino que ustedes
9 ayudarían con el condominio y con La Concesión y con
10 las servidumbres, y luego construir las casas
11 después. ¿Entendí correctamente?

12 R: Primero el condominio, después se habló
13 de las servidumbres y después, en el camino, se
14 habló de la parte de La Concesión.

15 Y siempre estuvo, o la expectativa era que
16 en su momento, cuando ellos realizaran ventas,
17 nosotros inclusive generamos anteproyectos de casas
18 para que los clientes vieran y si les interesaba
19 una casa, pues entonces se generaban los planos,
20 permisos y la construcción.

21 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
22 Entonces una vez más, quedándonos con esto del

463

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 alcance de la representación por un momento. Ustedes

2 también iban a proveer -- además de los dibujos
3 arquitectónicos revisados, iban a dar servicios para
4 la solicitud de permisos para el proyecto.

5 ¿Correcto?

6 SEÑOR MUSSIO: Correcto. Sí, señor.

7 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
8 Ayúdeme a entender como no costarricense, cuáles son
9 los niveles de este proceso. Este es su campo, usted
10 está en el terreno. Así que, si le entendí
11 correctamente, la viabilidad ambiental tiene que
12 obtenerse antes de conseguir los permisos de
13 construcción. ¿Correcto?

14 SEÑOR MUSSIO: ¿Qué es IV?

15 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): La
16 viabilidad ambiental.

17 SEÑOR MUSSIO: Sí, la respuesta sería --
18 depende del tamaño del proyecto hay ciertas
19 herramientas ambientales, ciertos instrumentos
20 ambientales. Por ejemplo, una casa de hasta 300
21 metros cuadrados requiere un estudio muy pequeño.
22 Pero si la casa no sobrepasa esos 300 metros,

464

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 entonces no se necesita. Es una casa de habitación,
2 no se necesitaría una herramienta ambiental. Si
3 sobrepasa los 300 hasta los 1.000, se llama un D-2,
4 ese instrumento ambiental.

5 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
6 O sea que cuando usted fue contratado por los
7 demandantes en este caso, y convinieron en cuál
8 sería el alcance del trabajo, ¿cuál había sido el
9 proyecto más grande que había llevado a cabo su
10 empresa con relación a estudios de viabilidad
11 ambiental?

12 SEÑOR MUSSIO: El Proyecto más grande en ese
momento era de 238 hectáreas. En la

13 zona casualmente, debe estar a unos 3 kilómetros de
14 Las Olas.

15 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
16 Hemos escuchado el testimonio del señor Janney esta
17 mañana acerca del desarrollo de la zona de Sheraton.
18 ¿Es esa zona o es otra región?

19 R: No sé dónde queda el Sheraton, señor.

20 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
21 No importa.

22 Entonces, habiendo sido contratado para

465

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 realizar este proyecto, ¿hubo algo singular para
2 usted cuando usted vio por primera vez ese terreno?
3 Para usted, como profesional ambiental con
4 experiencia, ¿algo que le haya alarmado o que le
5 haya provocado inquietud cuando usted vio la
6 propiedad por primera vez?

7 SEÑOR MUSSIO: Yo inclusive lo tengo en la
8 declaración. Para mí todavía, todavía hoy, considero
9 que es uno de los proyectos más manejables porque no
10 es tan grande y no es tan pequeño. Y tiene una
11 característica técnico-legal muy importante, que es
12 que está rodeado de calles. Tiene calles por todo.
13 Tiene calle pública por todo lado. Y eso para un
14 desarrollo es -- pues para la parte del land
15 planning es una fortaleza, definitivamente.

16 A veces tiene una situaciones donde el
17 proyecto que tiene características muy lindas pero
18 no hay calle pública, por ejemplo. Entonces eso
19 limita, estrangula totalmente un proyecto.

20 En este caso, el Proyecto Las Olas tenía
21 la costanera. Una de las calles, una de las arterias
22 más importantes hacia el sur del país, de la capital

466

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hacia el sur del país, en la parte norte, en la
2 parte este tiene calle pública, en la calle oeste
3 tiene calle pública, y en la parte sur tiene calle
4 pública. Esa es una característica.

5 La segunda característica es que tiene
6 topografías suaves. Por decirlo de alguna manera, no
7 peligrosas. Es muy, muy noble, cerca del mar. A una
8 distancia de caminante, uno puede caminar de

9 cualquier parte del proyecto hacia la playa, una
10 playa muy bonita.

11 Tenía otra fortaleza definitivamente, que
12 tenía un área, dos hectáreas para hacer un club
13 house, que eso cualquier proyecto lo desea, tener un
14 desarrollo de condominio de casas y poder ofrecerles
15 a los clientes tener un club house con piscina,
16 cerca del mar. Yo lo he dicho en la declaración: a
17 mi entender, no era un proyecto que a simple vista
18 tuviera grandes retos técnicos. No. Era un proyecto
19 muy, muy -- inclusive los tipos de suelo ayudaban
20 para el proyecto. Las vistas al mar. En fin, cada
21 vez que lo pienso, y lo sigo pensando y lo sigo
22 manteniendo y lo sigo pensando con mi socio, con

467

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Edgardo, que es un proyecto -- es, es -- tiene un
2 potencial increíble.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

4 Vuelvo a la pregunta -- volveré a la pregunta sobre
5 el alcance dentro de un momento. Pero usted mencionó
6 el concepto importante de fácil acceso a la
7 propiedad y de caminos públicos. Usted habló de

las

8 deficiencias de construcción y dificultades de
9 mantenimiento para las carreteras públicas que
10 rodean esta propiedad, y como respuesta a algunas de

11 las preguntas que le hicieron antes de empezar, --
12 yo con mis preguntas.

13 ¿Pensaba usted que la falta de
14 construcción adecuada y de mantenimiento adecuado,
15 que eso ha sido responsable de la introducción de
16 agua hacia la propiedad de la demandante? ¿Es lo que
17 está diciendo?

18 R: Definitivamente sí, estoy seguro de que
19 esa es la causa.

20 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
21 Muy bien, volviendo ahora al tema del alcance.

22 Tengo entendido que su empresa era

468

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 responsable de la elaboración de la solicitud D1.
2 ¿Correcto?

3 R: Sí, señor. Nosotros lo que hacemos es
4 un documento muy técnico, muy técnico en el fondo
5 ambiental. Requiere de -- y como lo dije
6 previamente, eso se subcontrata, se contrata a una
7 empresa especialista.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Momentito, porque quiero hacer algunas preguntas
10 específicas sobre ese proceso de subcontratación.
11 Así que si no me equivoco usted le dijo al grupo del
12 señor Aven, al grupo de la demandante, que había
13 destrezas que se requerirían para poder llenar

14 correctamente la solicitud D1 lo cual exigiría que su
15 empresa subcontratara parte de esto a otros
16 expertos. ¿Correcto?

17 R: Sí, señor.

18 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
19 Muy bien. Entonces, dada esa situación, su empresa
20 estaría coordinando la presentación total de cada
21 uno de estos expertos. Pero es su empresa la que
22 realmente firma la solicitud. ¿Correcto?

469

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor, sí. Es buena la
2 apreciación, nosotros coordinábamos. Pero sí.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 Entonces, ¿puede usted darme una lista, si se
5 acuerda estando aquí hoy, de los diferentes expertos
6 que fueron contratados por su empresa y que
7 aportaron un insumo a esta solicitud D1? Y dígame
8 cuál era su área de experiencia y de pericia.

9 SEÑOR MUSSIO: Okay.

10 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
11 Si hay un documento que le ayude a acordarse, porque
12 mi propósito es obtener la información. No es una
13 prueba de memoria.

14 SEÑOR MUSSIO: Perdón, estaba tratando de
15 -- de -- creo que tuvimos dos profesionales, dos

16 profesionales que tenían un expertise en lo que es
17 la evacuación de las aguas pluviales relacionado con
18 el proyecto del D1. Un señor de apellido Guillermo
19 Amador, ingeniero civil, 30 años de experiencia con
20 el tema de diseño de todo lo que es alcantarillado y
21 agua. Y no recuerdo el nombre, el apellido es Vaca,
22 también era de nuestra planilla, que aportaba

470

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 información, cálculos. Después de ahí creo que esto
2 completa su pregunta. Se necesitan, obviamente,
3 depende del proyecto, se va a necesitar más o menos
4 profesionales pero la parte biología, la parte de
5 geología, la parte de hidrogeología, el ingeniero
6 forestal, ingenieros en suelos, estudios de suelos.
7 Eh...

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Así que, a ver si entiendo lo que usted está
10 diciendo. ¿Usted está diciendo que en algunas
11 solicitudes D1 se requieren todas estas otras
12 especialidades pero que no fueron para esta
13 solicitud D1 o está usted diciendo que el aporte de
14 todas estas disciplinas adicionales que usted acaba
15 de mencionar eran necesarias para esta solicitud D1?

16 SEÑOR MUSSIO: Todas estas disciplinas se
17 requirieron para el proceso del D1 de Las Olas. Sí,
18 señor.

19 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
20 Entonces, a excepción del ingeniero civil, y creo
21 que usted dijo Vargas, tendría que mirar, pero el
22 segundo caballero, que usted tenía estos otros

471

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 expertos en su empresa. ¿Correcto?

2 SEÑOR MUSSIO: No, señor, Geoambiente los
3 proporcionaba.

4 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
5 Muy bien. Antes de las -- antes de que se presentase
6 la solicitud D1 a la autoridad competente, ¿todos
7 estos profesionales estuvieron implicados en su
8 elaboración y tuvieron la oportunidad de examinar
9 toda la presentación D1? Lo que estoy preguntando es
10 que si todo el equipo de personas implicadas en la
11 solicitud D1 estuvieron de acuerdo con todos los
12 aspectos de la solicitud tal y como se presentó o
13 acaso fue el caso que cada grupo era responsable de
14 su propia área de experiencia y solo su empresa, la
15 de usted como organismo coordinador, era el
16 responsable de toda la solicitud.

17 SEÑOR MUSSIO: Lo que practicábamos a nivel
18 de estructura es que, en este caso, Edgardo, mi
19 socio, coordinaba con una señora Úrsula y un señor,
20 el otro señor de Geoambiente, se me escapa el

21 nombre. Ellos se reunían y si Geoambiente necesitaba
22 estudios, que ellos no -- que necesitaban suplir,

472

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nosotros los coordinábamos. Pero ellos a su vez
2 coordinaban con el ingeniero forestal, con el
3 biólogo, con el hidrogeólogo, esta parte directora,
4 doña Úrsula.

5 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
6 O sea, vamos a pensar entonces en la idea de
7 fragmentación por un momento, aunque no hemos
8 terminado con esto del D1, pero estoy tratando de
9 hacerlo por lo menos según la lógica de mi cabeza.
10 ¿El concepto de fragmentación de dónde provino? O
11 sea, la recomendación a la demandante de fragmentar
12 tal y como se ha mencionado, ¿dónde se originó? ¿Fue
13 a partir de su empresa o de otra, o de otro lugar?

14 SEÑOR MUSSIO: Tal vez aquí es importante,
15 porque he leído algo, cuando hablamos de
16 fraccionamiento estamos hablando de la tierra,
17 ¿verdad? ¿Correcto?

18 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
19 Sí.

20 SEÑOR MUSSIO: Cuando conceptualizamos el
21 proyecto, cada proyecto va a tener unas necesidades
22 colaterales o paralelas. Por ejemplo, y esto era

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 parte de -- hubo una discusión con el grupo de Las
2 Olas porque obviamente ellos tienen su idea del
3 negocio, ¿verdad? O sea, ellos traen una idea, por
4 ejemplo, en la parte -- en la parte noreste, hacer
5 como un tipo se segrega, se fracciona la tierra para
6 hacer un -- como un proyecto comercial donde pueda
7 aparecer un banco, pueda aparecer una tienda, un
8 convenience center, algo así. Esa es la parte norte,
9 noreste. Y después se da el fraccionamiento -- o
10 primero se da el análisis del fraccionamiento de lo
11 que son servidumbres. Esto por cuanto la norma, la
12 ley nacional faculta a que usted fraccione la tierra
13 frente a calle pública y pueda hacer ventas.

14 Esa iniciativa es de Las Olas, es del
15 grupo de Las Olas definitivamente, pero tengo que
16 decir que está totalmente apegada a la ley. Es
17 totalmente legal.

18 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
19 Muy bien, entonces el concepto de fraccionamiento de
20 desarrollo de la tierra que acabamos de mencionar,
21 ¿eso fue conversado con los abogados antes de
22 presentar la solicitud D1?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR MUSSIO: No, señor. No, porque sí
2 hicimos consultas. Hicimos consultas previas. De
3 hecho el gobierno local es uno que -- la
4 Municipalidad, fuimos, le expusimos, no tuvieron
5 objeción en cuanto a desarrollar este tipo de
6 fraccionamiento.

7 Este, pero en el fondo legal no, porque es
8 algo que de una u otra manera nosotros lo hacemos y
9 se sigue haciendo y, con mucho respeto, si la
10 próxima semana un cliente llega y dice: "Mauricio,
11 tengo un lote frente a calle pública, quiero hacer
12 un fraccionamiento", se puede hacer.

13 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
14 Esa justamente era mi siguiente pregunta y es: si un
15 cliente viene donde usted hoy, con un terreno a ser
16 desarrollado más o menos de un cierto tamaño,
17 entonces, ¿en su opinión el concepto de
18 fragmentación es correcto, aún después de haber
19 vivido por este caso?

20 SEÑOR MUSSIO: Es importante aclarar algo,
21 primero está lo que el cliente quiere. O sea, la --
22 el objetivo del cliente. Y lo que el cliente quiere

1 de su proyecto para mí eso es lo más importante.
2 Asumiendo que lo quiera hacer, a pesar de esto es
3 algo que la norma lo permite, es algo que está en la

4 ley, es algo que se permite. No podría -- vamos a
5 ver, sería yo un mal asesor, desde mi perspectiva y
6 con mi conocimiento, que la próxima semana llegue
7 alguien con una propiedad frente a calle pública que
8 cumpla, es muy importante, que cumpla con lo que
9 está. Cuando yo digo con lo que está es la
10 normativa, sea plan regulador muy detallado o la ley
11 de construcción que es muy -- es muy, muy amplia, es
12 muy general. Entonces, permite segregaciones muy
13 pequeñas. En este caso, hay que -- hay que -- si me
14 lo permite, vale la pena el plan regulador del
15 Cantón de Parrita es un plan regulador muy
16 visionario. Es un plan regulador que, si no me
17 equivoco, en el 97 se implementa y tiene una
18 relación entre la pendiente y el tamaño del lote.

19 ¿Qué quiero decir con esto? Que hoy en día
20 salen planes reguladores que lo que hacen es
21 confundir en cuanto a cobertura y densidad y -- ese
22 plan es muy visionario, este, a mi parecer, a pesar

476

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de que ya es un plan regulador un poco -- un poco
2 viejito, este, es bastante, bastante inteligente.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 Voy a llevarlo de nuevo a algo que usted observó
5 hace un momento y a ver si le entendí correctamente.

6 Yo le había entendido a usted que usted
7 dijo que antes de presentar la solicitud D1 que
8 usted o miembros de su empresa habían viajado al
9 pueblo de Parrita para poder hablar con ellos y ver
10 que -- para que les diera su consentimiento al plan
11 de fragmentación. ¿Le entendí bien?

12 R: Sí, señor.

13 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
14 Muy bien. Entonces ahora lo llevo de la solicitud D1
15 a la solicitud de permisos de construcciones, ¿sí?,
16 que tengo entendido es la siguiente etapa en el
17 proceso. ¿Correcto?

18 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor.

19 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
20 ¿Entiendo bien su testimonio de esta mañana durante
21 el contrainterrogatorio que los permisos para
22 construcción son emitidos por la Municipalidad, no

477

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 por las otras agencias ambientales?

2 SEÑOR MUSSIO: El permiso de construcción
3 lo da el gobierno local. Sí, señor.

4 COÁRBITRO BAKER: También entendí esta
5 mañana que usted dijo que usted y su firma no
6 aparecieron en nombre de los demandantes para pedir
7 esos permisos de construcción pero que les dieron los
formularios completos a los demandantes y ellos mismos fueron, entendí
esto bien?.

8 SEÑOR MUSSIO: No, creo que malentendió.

9 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

10 Por eso quiero su aclaración.

11 ¿Su firma fue a conseguir los permisos de
12 construcción en Parrita?

13 SEÑOR MUSSIO: ¿En el 2008?

14 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

15 Sí.

16 SEÑOR MUSSIO: No, señor, nosotros le damos
17 al grupo, a don David, nosotros le damos todo listo
18 para que él vaya al gobierno local a sacar el
19 permiso. Lo que faltaba era llevar los planos al
20 gobierno local, ellos hacen una valoración y cobran
21 un impuesto sobre ese, que es del 1 por ciento.

22 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

478

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Es simplemente un proceso ministerial, si los
2 planos están bien y todo, y tienen todas las
estampas de

3 arquitectos, de ingenieros, es un proceso de
4 registro con las autoridades municipales y pagar
5 tasas o hay una comisión de revisión o algo más
6 considerable que simplemente registrar permiso?

7 SEÑOR MUSSIO: Definitivamente sí hay un
8 proceso de revisión por parte del municipio. Sí lo
9 hay. Ellos revisan, por ejemplo, la viabilidad

10 ambiental, la viabilidad ambiental tiene que estar
11 vigente, tiene que estar -- este, pues, tiene que
12 ser un okay, ¿verdad? La viabilidad tiene que estar.
13 Tiene que cumplir con un sin número de normas, y en
14 el caso específico de Las Olas y en el caso
15 específico de la Municipalidad hay un plan
16 regulador. Ese plan regulador y ese uso de suelo
17 tiene que ser coherente con lo que se está
18 presentado.

19 Por ejemplo, lo que le hablaba de la
20 relación de pendientes y tamaño de lotes. Pero ellos
21 sí lo revisan.

22 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

479

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ahora, a ver si entiendo, mi entender de lo que
2 acaba de decir usted es que la Municipalidad de
3 Parrita, sus autoridades tienen la última acción
4 necesaria para obtener un permiso de construcción.
5 Pero está dentro de su poder decidir denegar el
6 permiso si la autoridad piensa que las normas
7 ambientales no se han cumplido correctamente y esto
8 hay que hacerlo antes de conseguir el permiso.

9 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor, es mi entender
10 que al tener plan regulador todavía el municipio
11 tiene más poder, todavía tiene muchísimo más poder

12 para negar o avalar lo que se está presentando.

13 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

14 Okay.

15 Bueno, en consultas con los dos abogados
16 de las dos partes, se habló de la Ley Ambiental de
17 Costa Rica, que autoriza a cualquier persona que
18 presente una demanda contra un proyecto en cualquier
19 momento por cualquier razón, por supuesto, en
20 cumplimiento de una norma ambiental. ¿Es correcto?

21 SEÑOR MUSSIO: Sí.

22 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

480

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si esa denuncia se hace, ¿el denunciante tiene que
2 denunciarlo ante una agencia en particular o puede
3 elegir la agencia, cualquier agencia reguladora del
4 medioambiente? ¿O tiene que ir a la autoridad que
5 emite el permiso, es decir, la Municipalidad?

6 SEÑOR MUSSIO: Vamos a ver, tal vez si lo
7 puedo enmarcar de esta manera. Por ejemplo, si la
8 obra, si --- si el complaint, si el -- complaint
9 está sobre una obra que se está construyendo, lo
10 correcto es que se vaya a la Municipalidad. Si la
11 obra está empezando o la persona que quiere hacer el
12 alegato o la queja, este, por ejemplo, en el tema --
13 en el tema ambiental me imagino que tiene que ir a
14 Quepos, a la oficina del MINAE.

15 Sería lo correcto.

16 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

17 En su historia como consultor ambiental y
18 profesional en Costa Rica, ¿cuántos proyectos en la
19 historia de su firma han recibido denuncias durante
20 el proyecto: ninguno, algunos, todos?

21 SEÑOR MUSSIO: Nada más quiero si le
22 entendí bien. Nosotros somos una firma consultora de

481

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 arquitectura. Creo que hablamos de -- okay.

2 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

3 Perdón por equivocarme. No estoy interesado en las
4 características de la firma. Quiero saber si es
5 común este tipo de denuncias contra proyectos en
6 Costa Rica en base a su experiencia.

7 SEÑOR MUSSIO: Estoy tratando de hacer
8 memoria para encontrar. Siempre dentro del montón de
9 actores, como ya he dicho, que aparecen a la hora de
10 que empiece un proyecto siempre hay gente, pues, a
11 favor y gente en contra.

12 Nosotros, personalmente, lo que hacemos es
13 acercarnos a, digamos, a la gente que tiene queja y
14 hablar y explicar.

15 A nosotros nunca, por una queja...

16 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

17 Déjeme parar un momento.

18 Una denuncia se puede utilizar de muchas
19 maneras. Todos conocemos el concepto de que no lo
20 haga cerca de mi casa. ¿No? Es decir, el hecho de
21 que la gente esté descontenta, o no les gusta el
22 proyecto al lado de su casa. Muchas veces se quejan,

482

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pero nunca realmente dicen nada. ¿Cuántas personas
2 se han aprovechado del marco constitucional y
3 jurídico de Costa Rica que permite a una persona
4 presentar una denuncia en cualquier momento contra
5 cualquier proyecto? Es decir, una queja o denuncia
6 oficial que lleva a una acción oficial.

7 SEÑOR MUSSIO: No, en ninguno de mis
8 proyectos.

9 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
10 Es -- a ver si entiendo. ¿Ninguno de los proyectos
11 de su firma, o en el cual usted ha intervenido,
12 pues, nunca ha habido ninguna denuncia formal
13 presentada contra sus proyectos?

14 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor, en ninguna.

15 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
16 Gracias. Eso es todo, presidente.

17 Gracias, señor.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): Yo tengo solo unas pocas preguntas

20 adicionales. Voy a intentar ser breve y sé que las
21 partes están cansadas después del proceso. (En
22 español) Tengo un par de preguntas. Algunas de ellas

483

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ya han sido respondidas, las que tenía yo en mente
2 en las que se sirvió responder al señor Baker.

3 Ayúdeme a entender primero, el
4 fraccionamiento. Cuando estamos hablando del
5 fraccionamiento del predio, ¿la propuesta que se
6 hizo es una propuesta que implica simplemente una
7 subdivisión de los terrenos, realizar un proyecto de
8 un complejo en Condominio o es el fraccionamiento
9 del lote en su totalidad y luego desarrollarlo en
10 fracciones?

11 ¿A qué nos estamos refiriendo?

12 SEÑOR MUSSIO: Okay. En el caso, vamos a
13 ver, tal vez, voy a tratar de graficar de esta
14 manera.

15 En el caso de Las Olas es un Condominio,
16 que a la vez tiene lotes. Se llama Finca Filial
17 Primaria Individualizada. Todos nosotros podemos
18 tener una parte de ese fraccionamiento. Pero tiene
19 todo un marco de ley. Se puede coger en este caso
20 esta isla, como yo le llamo a veces, esta isla
21 rodeada de calles que es Las Olas y, este, segregado.

22 Por ejemplo, en el caso específico de Las

484

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Olas, hay una intención de dar servicios más
2 adelante, cuando el proyecto se desarrolle, cuando
3 ya esté la gente viviendo para no tener que ir de un
4 lado al otro, se fracciona una parte del terreno...

5 PRESIDENTE SIQUEIROS: Pero voy a tratar de
6 -- le estoy mostrando el documento, que es el plano
7 que usted acompañó a su declaración testimonial,
8 ¿cuando habla usted de fraccionar se refiere a que
9 son subcondominios o es un solo condominio?

10 SEÑOR MUSSIO: Es un solo condominio.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS: ¿Un solo condominio
12 que se va a desarrollar en porciones o la intención
13 es que se iba a construir todo a la vez?

14 SEÑOR MUSSIO: Eso depende mucho de cómo lo
15 quiera desarrollar el -- los propietarios, ¿verdad?
16 Por ejemplo, se puede desarrollar una primera parte,
17 se vende y se puede seguir desarrollando.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS: ¿Pero la licencia se
19 obtiene, los permisos, una para todo el proyecto?

20 SEÑOR MUSSIO: Una para todo el Condominio.

21 PRESIDENTE SIQUEIROS: Para todo el
22 Condominio.

485

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR MUSSIO: Sí.

2 PRESIDENTE SIQUEIROS: A ver, ayúdeme a
3 entender la parte de las servidumbres. A mi
4 entender, le llaman servidumbres porque existen unas
5 servidumbres de paso que las conectan, que conectan
6 a los predios con el camino local. ¿O por qué le
7 llaman las servidumbres a esa porción?

8 SEÑOR MUSSIO: Okay, la figura de
9 servidumbre es una calle privada, es un paso
10 privado. Lo establece la -- a nivel general, la
11 norma lo que dice y se permite para poder de alguna
12 manera accesar al fondo del lote a través de una
13 calle, siempre que no exceda los 60 metros. Así lo
14 establece claramente.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS: Pero el --
16 normalmente cuando un abogado dice, que usted no lo
17 es, ya nos lo aclaró, piensa en una servidumbre
18 piensa que corre sobre el terreno de un tercero. Yo
19 tengo una servidumbre sobre el terreno de una
20 persona distinta a mí, ya sea que sea yo una
21 entidad, una sociedad mercantil o un individuo, y
22 ahí el derecho que se tiene es de pasar, hay

486

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diversos tipos de servidumbres, pero me supongo que
2 aquí es una servidumbre de paso. Los terrenos que

3 estaban contiguos en el sector oeste a este
4 desarrollo se les llama servidumbres. ¿Servidumbres
5 porque tienen una servidumbre de paso sobre terrenos
6 de un tercero?

7 SEÑOR MUSSIO: No, se crea la servidumbre.
8 Se crea la servidumbre. Pero en el fondo lo que
9 usted dice es correcto, porque la calle pertenece a
10 todos.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS: ¿Pero quién es el
12 que crea la servidumbre? ¿Es sobre el terreno
13 propio?

14 SEÑOR MUSSIO: Sobre -- se podría decir que
15 es sobre el propio y el de todos.

16 PRESIDENTE SIQUEIROS: Es que aquí otro de
17 los temas que tenemos que considerar es que son
18 diferentes entidades las que son propietarias de los
19 terrenos que componen el conjunto. Pero las
20 servidumbres simplemente en referencia a que hay una
21 vía de paso sobre los terrenos pero son parte del
22 mismo conjunto.

487

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor, sí.

2 COÁRBITRO NIKKEN: Una cosa común.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS: Y nada más también
4 para aclarar una última pregunta del señor Baker, él

5 mencionaba que ustedes como firma eran quienes
6 integraban todo el expediente, presentaban, obtenían
7 las autorizaciones ambientales o de otro tipo, todas
8 las que relacionan en su declaración, y ustedes les
9 entregaban el paquete, llave en mano, un proyecto
10 llave en mano, por llamarlo de alguna forma, al
11 cliente para que el cliente ya lo único que tenía
12 pendiente era obtener un permiso de construcción,
13 una licencia de construcción. ¿Es correcto?

14 SEÑOR MUSSIO: Es correcto, sí, señor.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS: Entonces, pero el
16 responsable, el que podía subcontratar como ustedes
17 subcontrataban a las diferentes empresas, pero el
18 responsable de todo el proyecto era la firma de
19 ustedes, Mussio Madrigal Arquitectos.

20 SEÑOR MUSSIO: Me da mucha pena porque creo
21 que en el fondo nosotros lo presentábamos como firma
22 pero hay varios profesionales que creo que tienen

488

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 esa responsabilidad, ¿no? No sé si me explico. O
2 sea...

3 PRESIDENTE SIQUEIROS: Me refiero a la
4 responsabilidad frente al cliente.

5 SEÑOR MUSSIO: Ah, sí, señor, sí, sí,
6 correcto.

7 PRESIDENTE SIQUEIROS: La responsabilidad

8 frente a si había alguna manifestación técnica que
9 hacer, la manifestación técnica la hacía -- que
10 tuviera que ser un ingeniero civil el que hiciera el
11 cálculo. El ingeniero civil que tiene que hacer un
12 dictamen es el que será el responsable frente a la
13 autoridad.

14 SEÑOR MUSSIO: Aja.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS: El que hace los
16 reportes ante la autoridad, vamos a suponer SETENA,
17 ¿quién es el que presenta a SETENA la información?

18 SEÑOR MUSSIO: Sí. En ese caso sería la
19 firma de nosotros. La que hizo el trámite, sí,
20 señor.

21 PRESIDENTE SIQUEIROS: ¿Ustedes estarían
22 apoyados con estudios que hizo la firma de

489

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 especialistas ambientales?

2 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor. Sí.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS: ¿Pero ustedes son
4 los que presentan -- ustedes son los responsables
5 frente a SETENA como fueron también los responsables
6 frente a todas las demás agencias del Estado?

7 SEÑOR MUSSIO: Creo que nosotros, igual
8 siento que en el fondo tiene una respuesta un poco
9 legal en este sentido. Nosotros presentamos ante

10 SETENA, hacemos el trámite y lo llevamos a buen
11 puerto. Una vez que está ahí, como bien es una
12 licencia. Por ejemplo, nosotros en algún momento...

13 PRESIDENTE SIQUEIROS: Ustedes gestionan,
14 ustedes gestionan a nombre del cliente...

15 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor, a nombre de Las
16 Olas...

17 PRESIDENTE SIQUEIROS: O sea, el permiso no
18 sale a nombre de ustedes...

19 SEÑOR MUSSIO: Correcto.

20 PRESIDENTE SIQUEIROS: Sale a nombre del
21 cliente. Pero ustedes son los responsables de
22 integrar todas las solicitudes, integrar la

490

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 información, el D1, presentar la autoridad y ustedes
2 una vez que se obtiene ese permiso se lo entregan al
3 cliente como un proyecto llave en mano para todo el
4 desarrollo.

5 SEÑOR MUSSIO: Es correcto.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS: ¿Y así lo hacen con
7 todos los proyectos? ¿Las Olas no es una excepción a
8 todos los demás que ustedes desarrollan? ¿La regla
9 general de ustedes de trabajo es esta?

10 SEÑOR MUSSIO: La regla general es que casi
11 siempre nosotros hacemos todo el proceso, casi
12 siempre. Pero eso no exime de que un cliente quiera

13 decir: "Bueno, yo tengo una empresa que hace la
14 parte ambiental", y la hace. Igual trabajamos en
15 conjunto pero eso se puede -- en el caso específico
16 de Las Olas nosotros hicimos el proceso.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS: Gracias, yo no tengo
18 alguna pregunta. (Interpretado del inglés) No tengo
19 preguntas adicionales. No sé si a la luz de las
20 preguntas de los miembros del Tribunal, no sé si las
21 partes tienen más preguntas.

22 (En español) El profesor Nikken tiene más

491

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 preguntas.

2 COÁRBITRO NIKKEN: Usted en varias -- creo
3 que en varias situaciones y ahora mismo en su
4 exposición se refirió al efecto político de estos
5 desarrollos. ¿Qué quiere decir usted por efecto
6 político? Porque puede entenderse de muchas formas.
7 Más concretamente, ¿se trata de la preocupación que
8 puede generar en la comunidad los cambios que
9 produzca este desarrollo, incluyendo las cuestiones
10 ambientales, o significa la participación de actores
11 políticos en todo este proceso?

12 SEÑOR MUSSIO: Significa ese último punto,
13 la participación de los actores políticos en
14 proyectos de este tipo.

15 COÁRBITRO NIKKEN: ¿Y cómo es eso?

16 SEÑOR MUSSIO: Ellos se involucran, se
17 involucran porque eventualmente esto va a generar
18 trabajo, va a generar ingresos para el mismo
19 Municipio. Entonces, de alguna manera, pues, el
20 Municipio una de sus obligaciones es traer el
21 beneficio para el Cantón. Entonces, cuando -- cuando
22 -- y es algo -- es un trabajo que uno necesariamente

492

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tiene que hacer. Nosotros, por ejemplo, cuando
2 tenemos un proyecto de estos en la mano nos
3 acercamos mucho al Consejo Municipal, nos acercamos
4 mucho al Alcalde municipal, a los grupos activos de
5 la zona explicándoles. Son -- por ejemplo, en el --
6 a nivel de ejemplo, porque creo que calza, cuando se
7 empieza a desarrollar el Proyecto de Costa Montaña
8 que se tocó acá, uno de mis primeros comentarios
9 para los desarrolladores es: "Tenemos que ayudar al
10 pueblo". O sea, es necesario ayudar al pueblo porque
11 de qué sirve tener un maravilloso proyecto con un
12 pueblo que está decadente. Entonces, parte de lo
13 primero que se hace es ayudar al pueblo.

14 En este caso, por ejemplo, en Esterillos
15 se hizo también. En Esterillos recuerdo que se hizo
16 una labor social principalmente con la escuela. En
17 Tárcoles lo hicimos con las madres solteras, que hay

18 un grupo de madres solteras bastante grande.
19 Entonces se hizo una -- se hizo una labor muy
20 interesante de ese apoyo. Entonces, toda esta parte
21 de integrar a la sociedad y la parte política es
22 necesario, es como parte del proyecto de todas

493

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 maneras. Pero obviamente sabemos que están -- hay
2 otro sector que, pues, a veces no está tan
3 complacido, ¿verdad?, con los desarrollos.

4 PRESIDENTE SIQUEIROS: El señor Baker tiene
5 una pregunta adicional.

6 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
7 Una última pregunta que se me olvidó, así que pido
8 disculpas. En virtud de la ley costarricense y según
9 su entender como un profesional arquitectónico, ¿las
10 autoridades municipales tienen que cumplir con la
11 norma ambiental, tienen que solicitar y obtener
12 viabilidades ambientales antes de hacer nada?

13 SEÑOR MUSSIO: Sí, la Municipalidad tiene
14 la obligación de igualmente de generar permisos,
15 igual, igual.

16 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
17 En su entender, existe -- bueno, el mismo derecho de
18 que cualquier persona pueda denunciar una violación
19 o una violación potencial de alguna norma ambiental,

20 ¿eso también es el caso de las autoridades en Costa
21 Rica?

22 SEÑOR MUSSIO: Sí, señor.

494

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

2 ¿Ha visto algún proyecto gubernamental sobre el cual
3 ha habido denuncia? ¿Es más común contra los...

4 (Pausa.)

5 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

6 ¿Es más común recibir estas denuncias oficiales
7 contra los proyectos gubernamentales o contra los
8 proyectos privados a partir de su experiencia?

9 SEÑOR MUSSIO: No sé en la parte privada,
10 don Mark, sí sé que cuando es contra el gobierno,
11 pues, es noticia. Entonces sale, este, pues en los
12 noticieros y -- pero sí, sí, de hecho, si me permite
13 el comentario, y esta es mi opinión como
14 costarricense, creo que uno de los grandes rezagos
15 que tenemos nosotros en infraestructura casualmente
16 es el tema de estos procesos ambientales, que a mi
17 entender deberían ser más objetivos.

18 Nuestro país ahorita tiene un rezago de 40
19 años en infraestructura. Y eso lo vivimos todos los
20 costarricenses. Y el costarricense que diga que no,
21 no vive en Costa Rica. Nosotros tenemos 40 años de
22 tener una ausencia de crecimiento en obras de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 infraestructura. Ahorita en lo personal le digo, yo
2 estoy literalmente rezando para que se desarrolle un
3 proyecto grandísimo que se llama el Canal Seco,
4 porque eso va a traer mucho beneficio. Yo oigo el
5 Canal Seco desde 1984-85 se está oyendo el Canal
6 Seco y no se ha hecho. Y mucho en el fondo es porque
7 en el tema ambiental casualmente alguien levanta la
8 mano, dice: "No estoy de acuerdo", empieza y todo se
9 queda ahí. Pero sí, señor, sí, el gobierno también
10 se ve obstruido por los temas ambientales.

11 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
12 Gracias.

13 Gracias, presidente.

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Señor Burn, señor Leathley.

16 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No
17 tenemos preguntas adicionales ahora. Gracias, señor.

18 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
19 Gracias.

20 SEÑOR MUSSIO: Nada más -- cometí el error
21 de no agradecer cuando empecé la presentación. Esto
22 es como no tan común para uno. Pero yo les agradezco

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el haberme tenido aquí y el haber podido explicar mi
2 -- nuestra participación en el proyecto Las Olas.
3 Muchas gracias.

4 PRESIDENTE SIQUEIROS: Muchas gracias,
5 señor Mussio. Queda usted relevado ya. Si desea
6 puede permanecer en la sala.

7 SEÑOR MUSSIO: Gracias.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS: Ya no comerá
9 encerrado. (Interpretado del inglés) Ahora es un
10 buen momento para tomar un descanso de diez minutos.

11 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
12 señor. Y cuando volveremos vamos a comenzar con el
13 testimonio del señor Esteban Bermúdez.

14 Gracias.

15 (Pausa para el café.)

16 INTERROGATORIO AL TESTIGO ESTEBAN BERMÚDEZ RODRÍGUEZ

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): ¿Estamos listos para reanudar de la parte
19 de las demandantes y de la demandada?

20 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
21 Sí, estamos simplemente organizando las carpetas
22 para poder presentárselas al señor Bermúdez.

497

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): ¿Necesitan ustedes un tiempito más?

3 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

4 Si nos permiten un minuto más.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Bien.

7 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

8 Gracias.

9 (Pausa.)

10 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

11 Gracias, señor.

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Bien, señor Bermúdez, tengo entendido que
14 usted va a presentar su declaración en inglés. Usted
15 presentó su declaración testimonial en inglés.

16 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):

17 Sí, es correcto.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): Muy bien, le voy a dar algunas
20 instrucciones acerca del procedimiento. Ya quizás el
21 abogado se lo haya indicado, pero el abogado de las
22 demandantes tendrá la oportunidad de hacerle algunas

498

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 breves preguntas. Esto será seguido luego por el
2 contrainterrogatorio por la demandada.

3 El segundo interrogatorio luego por el
4 abogado de la demandante refiriéndose a los temas
5 que se preguntan durante el contrainterrogatorio. Si

6 hay alguna pregunta que usted no entienda, siéntase
7 con total libertad de pedir una aclaración.

8 Cuando se le hace una pregunta, por favor
9 conteste primero la pregunta y luego si se necesita
10 aclarar algo, la aclaración podrá venir en forma
11 subsiguiente.

12 Tiene ante sí en la mesa una tarjeta. Es
13 una declaración que le pedimos que haga antes de
14 empezar con el interrogatorio, por favor léalo en
15 voz alta.

16 SEÑOR BERMÚDEZ: Declaro solemnemente por
17 mi honor y conciencia que diré la verdad, toda la
18 verdad y solo la verdad.

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Cuando usted hable le pedimos también que
21 se acerque al micrófono porque el Tribunal quizás lo
22 escucha pero quizás sea más difícil para los

499

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 taquígrafos y los intérpretes escucharle si se aleja
2 demasiado del micrófono. Bien gracias.

3 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
4 Señor Bermúdez, tiene una carpeta en la mesa a la
5 derecha, le pido que abra esa carpeta. Para que
6 usted entienda, esta carpeta tiene copias de muchos
7 documentos. Durante el transcurso del

8 contrainterrogatorio por los abogados de la
9 demandada, se le pedirá que se refiera a ciertos
10 documentos y le dirán en qué separador están.

11 Lo que yo necesito ahora es simplemente
12 mostrarle sus dos declaraciones para este proceso y
13 quiero confirmar que esos documentos que constan en
14 acta -- verificar que son suyos y preguntarle si
15 tiene cambio.

16 Su primer declaración debería estar al
17 mero inicio.

18 Le pido que mire el texto después de la
19 página celeste, y asegúrese de que es una copia
20 completa de su primer declaración para este
21 arbitraje.

22 SEÑOR BERMÚDEZ: Sí.

500

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Y ve
2 usted en la última página hay una firma. Le pregunto
3 si es su firma.

4 R: Sí lo es.

5 P: ¿Quiere usted hacer algún cambio,
6 alguna una enmienda a esta primer declaración?

7 R: No.

8 P: Ve usted un separador blanco y
9 siguiendo este separador debería estar la copia de
10 su segunda declaración, le pido que haga lo mismo,

11 mírelo, asegúrese de que sea una copia fiel de su
12 segunda declaración para este arbitraje.

13 R: Sí.

14 P: Le pregunto si usted desea hacer un
15 cambio o enmienda a esta segunda declaración.

16 R: No.

17 P: Ve usted en la página 5 de este
18 documento hay una firma. Le pido que me confirme si
19 es su firma.

20 R: Sí. Es mi firma.

21 P: Muy bien. Yo no tengo más preguntas
22 para usted.

501

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pero quiero reiterar las instrucciones del
2 Tribunal. Su deber aquí es muy sencillo. Debe
3 contestar a todas las preguntas que se le formulen a
4 su mejor conocimiento, ya sean preguntas formuladas
5 por el abogado de la otra parte, por mí o por los
6 miembros del Tribunal.

7 R: Sí.

8 P: Bien. Muchas gracias. No tengo más
9 preguntas.

10 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
11 Buenas tardes, señor Bermúdez.

12 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):

13 Buenas tardes.

14 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

15 Yo soy Christian Leathley, estoy aquí representando
16 a Costa Rica esta tarde. Tengo algunas preguntas
17 para usted.

18 Si no lo miro a usted cuando usted me
19 contesta no es falta respeto, estoy mirando quizás
20 algún documento o la pantalla en el párrafo 9. Y de
21 hecho usted tiene dos declaraciones. En el párrafo 9
22 de la primera dice que actúa como regente ambiental.

502

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Es correcto?

2 R: Sí.

3 P: Y usted es nombrado como regente
4 ambiental o fue nombrado esto para el Condominio en
5 junio de 2010. Y hay otro párrafo podemos verlo si
6 hace falta, pero quizás no lo precise. Pero usted
7 explica que un regente ambiental se nombra para
8 cualquier proyecto para asegurarse de que cumpla con
9 todas las cuestiones ambientales detalladas en el
10 permiso ambiental. ¿Es correcto?

11 R: Sí.

12 P: Y usted dice que el rol del regente es
13 informarle a SETENA de los resultados de su
14 monitoreo ambiental del proyecto y su actividad en
15 construcción. ¿Es correcto?

16 R: Sí.

17 P: Pero SETENA no le paga al regente
18 ambiental. Esto es algo que los cargos son pagados
19 por el señor Aven, por el desarrollador promotor.

20 R: Sí.

21 P: Y usted ha sido el regente ambiental
22 para la sección de Condominio. Usted preparaba

503

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 informes cada dos meses, dijo usted.

2 R: Sí.

3 P: Y esos informes tienen que ver con
4 cuestiones del medioambiente tales como están
5 escritas en la viabilidad ambiental. ¿Es correcto?

6 R: Correcto.

7 P: Y en el párrafo 27 de su primera
8 declaración usted dice que prepararía su informe
9 después de las visitas y se los mandaba al señor
10 Aven. ¿Correcto?

11 R: Sí.

12 P: Y al mismo usted dice: No recuerdo
13 nunca que el señor Aven me haya pedido que haga
14 cambios.

15 R: Sí.

16 P: Y todos sus informes se relacionan a la
17 primer declaración testimonial. ¿Es correcto?

18 R: Perdón.

19 P: Y todos esos informes bimestrales
20 fueron dados como anexos relacionados con la primer
21 declaración.

22 R: Sí.

504

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Y todos están en español. ¿No es
2 cierto?

3 R: Sí.

4 P: Pero el señor Aven no habla español.
5 ¿Correcto?

6 R: Correcto.

7 P: Entonces el señor Aven nunca podría
8 haberle dado comentarios acerca de los mismos. ¿No
9 es cierto?

10 R: No.

11 P: ¿Otros le hubieran formulado
12 comentarios?

13 R: No.

14 P: En el párrafo 8 de la primera
15 declaración usted habla acerca de su experiencia
16 especialmente en DEPPAT. Y usted dice que ayudó a
17 preparar las solicitudes de los permisos
18 ambientales. ¿Correcto?

19 R: Sí.

20 P: ¿Y que lleva quince años trabajando en

21 el sector?

22 R: 16.

505

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Y en el párrafo 8 de la primera
2 declaración usted dice que coordina con todos los
3 expertos que deben realizar estudios que deben ser
4 presentados a las distintas instituciones.
5 ¿Correcto?

6 R: Sí.

7 P: Y en ese mismo párrafo 8 usted dice que
8 es un proceso complejo que implica seguir distintos
9 pasos en las distintas instituciones. ¿Es correcto?

10 R: Sí.

11 P: ¿Y eso es lo que usted asevera hoy
12 también?

13 R: Sí.

14 P: En párrafo 16 de su primera declaración
15 dice que el proceso puede ser complicado presentando
16 información de distintas agencias, y cito: "a veces
17 toman posturas contradictoria" y todo está en su
18 primera declaración si no me equivoco.

19 R: Sí.

20 P: Pero usted dice que aunque esta es la
21 expectativa del mercado, uno puede trabajar con
22 distintas agencias y distintas normas. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: En el párrafo 11 de la primera
3 declaración usted dice que está familiarizado con
4 las leyes costarricenses y reglamentos que tienen
5 que ver con medioambiente. ¿Es correcto?

6 R: Sí.

7 P: Y la ley de biodiversidad es parte de
8 la legislación costarricense que tiene que ver con
9 el medioambiente. ¿Sí?

10 R: Sí.

11 P: Y usted conoce la medida precautelar --
12 precautoria, perdón.

13 R: Sí.

14 P: Y el principio precautorio requiere que
15 la persona que desea realizar una actividad, que
16 demuestra que demuestre que no va a causar daño al
17 medioambiente.

18 R: Sí.

19 P: Y según el artículo 109 de la ley de
20 biodiversidad, les corresponde a las demandantes
21 como desarrolladores demostrar algún un impacto
22 potencial al medioambiente y esto tendría que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 constar en su aplicación. ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: En el párrafo 8 de su segunda
4 declaración usted dice que la responsabilidad de
5 presentar todos los estudios es compartida por el
6 desarrollador y el consultor ambiental. ¿Es
7 correcto?

8 R: Sí.

9 P: Y consultor ambiental significa
10 aquellos consultores contratados por el
11 desarrollador.

12 R: Sí.

13 P: Entonces por ejemplo el señor Mussio de
14 Mussio Madrigal cuyo nombre está en la solicitud.

15 R: De hecho no son los consultores
16 ambientales.

17 P: Perdón, ¿entonces puede explicar?

18 R: Han sido contratados -- contrataron a
19 otra empresa para hacer eso.

20 P: ¿Usted no recuerda?

21 R: No, no porque yo no estuve involucrado
22 en ese proceso.

508

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Hemos mencionado el principio
2 precautorio y la ley orgánica del medioambiente.
3 Creo que es el artículo 19 que lo manifiesta, se lo

4 puedo mostrar y lo podemos leer. Pero usted dice que
5 conoce bien la legislación costarricense y yo le
6 puedo decir que esto es lo que dice. Pero si hay una
7 violación de la reglamentación de la protección
8 ambiental o conducta que puede dañar el
9 medioambiente y establecido en esta ley, la
10 administración pública aplicará las siguientes
11 medidas de protección y sanciones. Y luego hay una
12 lista larga de las sanciones que pueden emanar del
13 mismo. ¿Es correcto?

14 R: Sí.

15 P: Entonces esto es probablemente algo que
16 usted conoce como regente ambiental. Porque, por
17 supuesto esas leyes pueden conducir a suspensión o
18 verificación quizás del proyecto que pueda causar
19 algún daño al medioambiente. ¿Es correcto?

20 R: Sí.

21 P: Y en el párrafo 8 de su segunda
22 declaración usted dice -y cito-: "que la

509

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 responsabilidad de presentar todos los estudios
2 necesarios es compartida entre el desarrollador y el
3 consultor ambiental." Lo leí hace un momento y
4 necesario.

5 Vuelvo a leer entonces: "La

6 responsabilidad de presentar todos los estudios
7 necesarios, es compartida por el desarrollador y el
8 consultor ambiental entre los informes necesarios
9 para demostrar la ausencia de contaminación y
10 degradación o impacto no autorizado". ¿Los incluye a
11 usted?

12 R: Sí.

13 P: Y eso sería congruente con el principio
14 precautorio esencialmente.

15 R: Sí.

16 P: Y necesario incluye informar acerca de
17 humedales en el caso de existir.

18 R: Sí.

19 P: Y como el principio precautorio se
20 aplica aún si no hay certeza científica, entonces
21 sería necesario, aún si uno tiene motivos de
22 sospechar la existencia de un humedal. ¿Correcto?

510

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Correcto.

2 P: Si se piensa que debe realizar su
3 trabajo y luego usted también sabría que los que
4 solicitan los permisos D1. Y cuando dijo hacer su
5 trabajo como regente ambiental, los que solicitan
6 los permisos también tendrían que cumplir con la
7 legislación de Costa Rica. ¿No es cierto?

8 R: Sí.

9 P: En el párrafo 10 de su segunda
10 declaración usted dice que SETENA -y cito-:
11 "Comparte la responsabilidad de identificar estudios
12 o datos para evaluar un sitio y un proyecto". ¿Es
13 correcto?

14 R: Sí, SETENA tiene que realizar un
15 estudio completo de todos los documentos que le sean
16 presentados y también inspección del sitio para
17 asegurarse que la solicitud presentada cumpla con la
18 reglamentación.

19 P: Y en el párrafo 9 de la segunda, usted
20 dice que era la responsabilidad de SETENA de pedir
21 un estudio biológico completo de ser necesario.
22 ¿Correcto?

511

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: Y usted dice que conoce de un proceso
3 porque obviamente lo sabe en su papel de regente
4 ambiental y el desarrollador presenta la solicitud
5 de (AE) de con el D1 con el informe que ha
6 seleccionado para hacer esa solicitud. ¿Es
7 correcto?

8 R: Sí.

9 P: Así que usted está declarando que los
10 informes con la solicitud D1 deben ser los

11 necesarios para realizar esa función. ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: ¿Cómo puede usted entonces reconciliar
14 su comentario antes de la responsabilidad compartida
15 para SETENA si SETENA no sabe si las brechas que
16 existen en el informe que han acumulado los
17 desarrolladores?

18 R: Bueno, se supone que eso lo resuelvan
19 al estudiar los documentos y con la inspección de
20 sitio. Se supone que digan: "Muy bien, estos
21 estudios son suficientes para conceder el permiso al
22 promotor." O decir: "No, necesitamos otros estudios

512

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que deben presentarse antes de conceder el permiso."

2 P: ¿Usted ha leído la solicitud D1 para el
3 proyecto Las Olas?

4 R: Sí, hace mucho tiempo.

5 P: Y esa fue la solicitud D1 para la
6 sección de Condominio. ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Y no hubo una solicitud para ninguna
9 otra parte del Proyecto Las Olas.

10 R: No.

11 P: Y usted no ha visto el informe, no ha
12 visto la solicitud D1. Y si no la ha visto con mucho
13 se la podemos mostrar. ¿Pero se acuerda usted si el

14 informe Protti formó parte de esa solicitud D-1?

15 R: Que yo me acuerde, no.

16 P: No se acuerda.

17 ¿Entonces usted está de acuerdo conmigo
18 que no forma parte de esa solicitud D1?

19 R: No.

20 P: ¿Quiere usted ver la solicitud D1 para
21 verificar eso?

22 R: No.

513

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: O sea que usted está de acuerdo conmigo
2 cuando la solicitud D1 no incluye el informe Protti.

3 R: Sí.

4 P: Entonces SETENA con esta solicitud D1,
5 ¿cómo puede identificar que haya alguna brecha si no
6 estaba ahí?

7 R: Bueno, como mencioné, SETENA tiene la
8 obligación de hacer inspecciones in situ y estas
9 inspecciones in situ se supone que determinen si hay
10 una brecha, un vacío o un estudio faltante en los
11 documentos presentados y deben actuar de conformidad
12 con eso.

13 P: Bueno, pero SETENA no tiene la
14 obligación. Tiene el derecho de hacer una
15 inspección, pero no la obligación de hacer la

16 inspección. ¿Correcto?

17 R: Es una obligación. Es un organismo
18 público.

19 P: ¿Entonces cuál es su autoridad como
20 obligación de SETENA?

21 R: ¿Mi autoridad?

22 P: O sea, usted dijo antes que usted está

514

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 muy familiarizado con la ley costarricense. Usted
2 dice SETENA tiene la obligación de inspeccionar el
3 sitio. ¿Pero cuál es la base de esa aseveración?

4 R: Bueno, es un procedimiento básico.
5 Llevo haciendo esto desde hace 16 años. Sé que
6 cuando estoy revisando un proyecto ellos reciben
7 todos los estudios de documentos presentados por el
8 promotor y luego pueden decidir no hacer una
9 inspección en situ si sienten que no es necesaria.
10 Pero en la mayoría de los casos sienten que sí es
11 necesario llevar a cabo inspecciones, así que lo
12 hacen.

13 P: Y esa visita a sitio la harían después
14 de recibir la solicitud D1. ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: O sea que estarían verificando las
17 diferentes declaraciones o afirmaciones que se hacen
18 en la solicitud D1 y sus distintos detalles.

19 ¿Correcto?

20 R: Sí.

21 P: O sea que no había nada que contuviera
22 la solicitud que se les hubiera ocurrido para

515

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 verificar ese hecho faltante. ¿No es así?

2 R: Bueno, es por eso que la inspección del
3 sitio se requiere. O sea, ellos no pueden aprobar un
4 proyecto sin saber qué están aprobando. Tienen que
5 visitar el sitio, tienen que familiarizarse con la
6 propiedad, inspeccionar las zonas que serán
7 afectadas por el desarrollo. Y sobre la base de los
8 conocimientos pueden decir aprobamos el proyecto con
9 estos estudios o necesitamos otros estudios para
10 evaluarlo. Sí, totalmente.

11 P: O sea si así lo desean pueden visitar
12 el sitio. Pero la obligación, como dijo usted, como
13 declaró hace un momento, es que sí es una obligación
14 por parte de los desarrolladores. ¿Correcto? O sea
15 que la obligación es la de los desarrolladores. En
16 última instancia la responsabilidad reside con los
17 promotores, como usted declaró hace un momento.
18 ¿Correcto?

19 R: Sí.

20 P: Y en el párrafo 13 de su segunda

21 declaración usted dice que el informe Protti mostró
22 una zona de drenaje pobre ubicada en el sitio de

516

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 condominio y el área de servidumbres. ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Por un momento quisiera preguntarle,
4 señor Bermúdez, si usted conoce el informe Protti.
5 Usted hace referencia a esto en su declaración.

6 R: Yo lo leí una vez, y no hace mucho,
7 hace como un mes. Lo leí y es básicamente lo que sé
8 acerca de ese informe.

9 P: Gracias.

10 Quiero mostrarle un documento, no creo que
11 esté en su grupo de documentos. Es el R-371. Pido
12 disculpas al Tribunal y a los abogados de la parte
13 contraria, no tenemos esto en nuestra carpeta. Está
14 en actas, es el documento R-371.

15 El R-371 es una lista de -- viene de la
16 Asociación del Colegio de Geólogos de Costa Rica. Y
17 si vamos a la página 2 hay una lista de
18 hidrogeólogos. Y si se fija que consiste de tres
19 columnas, en la parte del medio de la página y en la
20 segunda columna al final está el nombre del señor
21 Protti. Está inscripto como hidrogeólogo y es el
22 mismo título que tiene el señor Eduardo Hernández

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que presentó el informe en nombre de Geoambiente.

2 ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: Ahora bien, volviendo a su declaración
5 acerca de lo que observó el documento propio. En el
6 párrafo 13 de su segunda declaración y vuelvo a
7 repetir que es una cita que tomé, el informe Protti
8 mostró un área de pobre drenaje ubicado en el lado
9 del condominio en la zona de la servidumbre. ¿Es
10 correcto?

11 R: Sí.

12 P: Pero eso no es exactamente lo que dice
13 el informe Protti. ¿Correcto?

14 R: Eso es lo que me acuerdo que haya sido
15 así. Se menciona en el párrafo.

16 P: ¿Usted leyó el informe Protti antes de
17 dar su declaración testimonial?

18 R: No ahora. No.

19 P: Justo antes que usted haya firmado en
20 las fechas respectivas el testimonio, ¿había leído
21 el informe Protti o sea que fue una declaración
22 coetánea?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: ¿Y podría decirse que usted como asesor
3 ambiental debe ser preciso en esas declaraciones?

4 R: Sí.

5 P: ¿Entonces por qué lo citó erróneamente
6 al señor Protti?

7 R: ¿De qué manera?

8 P: Bueno, usted no utiliza el lenguaje que
9 utilizó él en su informe.

10 R: Bueno, esa es la idea que yo interpreté
11 del informe. No sé si son las palabras exactas que
12 usó pero esa es la idea que obtuve yo por lo que
13 había leído.

14 P: Pero usted no había estado con el señor
15 Protti cuando visitó el terreno en 2007. ¿No es así?

16 R: Perdón.

17 P: Usted no acompañó al señor Protti
18 cuando el señor Protti visitó el sitio. ¿Correcto?

19 R: No.

20 P: ¿Entonces podemos ver juntos el informe
21 Protti?

22 Es la pestaña 7 de la carpeta. Para las

1 actas es el documento R-11.

2 Vaya, por favor, a la página -- Por favor,
3 vaya a la página 3. En la parte superior de la

4 página van a ver que está escrito en mano 125, ¿lo
5 ha visto ahí?

6 R: Sí.

7 P: Y el párrafo en la parte superior
8 empieza diciendo "Tecnocontrol".

9 R: Sí.

10 P: Y luego dice y lo voy a leer en
11 español. El Tribunal conoce esta sección porque se
12 leyó con relación al testimonio. (En español) "Este
13 proyecto muestra buenas condiciones de drenaje. Sin
14 embargo, hacia la zona central se presentan áreas
15 anegadas de tipo pantanoso con pobre drenaje".
16 (Interpretado del inglés) ¿Ve esa declaración?

17 R: Creo que me falta la página.

18 P: Ah, pido disculpas. Le voy a dar mi
19 copia.

20 R: No hay número de página ahí, así que no
21 sé.

22 P: Fíjese la parte superior de cada

520

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 página. La parte superior de cada página dice que
2 dice Geotest.

3 R: Sí, todas las páginas dicen eso. Dicen
4 Geotest.

5 P: Así que junto a eso va a haber un

6 número escrito a mano. Y ve ahí que dice 125. Esa es
7 la página. Ve ahí el primer párrafo. Y en las dos
8 últimas líneas de ese párrafo lo que le acabo de
9 leer entonces. Tómese un minuto para leerlo usted.
10 Donde dice "los terrenos" hasta donde dice "pobre
11 drenaje".

12 R: Sí, lo veo.

13 P: Tipo pantanoso. Es una frase que
14 utiliza varias veces en el informe. ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: Esto se traduce quizás como zone type
17 area en inglés. ¿Correcto?

18 R: Sí.

19 P: ¿Conoce usted al señor Barboza?

20 R: No.

21 P: El señor Barboza es un experto que está
22 presentando testimonio en nombre de la demandante en

521

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 este caso.

2 Quisiéramos remitirnos a su informe e ir a
3 la página 13, eso es en la pestaña 8 del juego de
4 documentos. ¿Lo encontró?

5 R: Sí.

6 P: En la página 13 hay una larga lista. Y
7 es el informe del Barboza que visitó el sitio. Pido
8 disculpas. No, es su primer informe y él estaba

9 resumiendo el decreto 35803 de MINAE. Sus normas en
10 realidad. ¿Usted conoce esas normas?

11 R: Sí. Un poco.

12 P: Fíjese en la página 13 y verá que hay
13 como siete puntos ahí. Y esta es la definición por
14 el decreto de lo que son los humedales palustrinos.
15 ¿Lo ve?

16 R: Sí.

17 P: Y fíjese en el punto número 5, ¿ve la
18 primera palabra que se utiliza ahí?

19 R: Sí.

20 P: ¿Qué dice?

21 R: Pantanos.

22 P: Es la misma palabra que utiliza el

522

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Protti. ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Ahora bien, ¿puede ir a la página 11
4 del informe Protti? O sea, volviendo a la pestaña 7.

5 R: ¿Qué página, perdón?

6 P: Perdón, estamos viendo los números que
7 están escritos a mano en la parte superior,
8 entonces, la 133. Ahí debe haber un mapa. ¿Lo ve
9 ahí?

10 R: Sí.

11 P: Y hay un mapa que nos muestra -- ¿está
12 de acuerdo en que esto nos muestra las dimensiones
13 del Proyecto Las Olas?

14 R: Sí. Y es la totalidad del Proyecto Las
15 Olas.

16 P: No solo la sección de condominios.
17 ¿Correcto?

18 R: Sí.

19 P: Y luego ahí ven a la izquierda con una
20 pequeña flecha con una diferenciación entre los
21 ladrillos y luego en la parte de rayas dice "zona
22 anegada". ¿La ve?

523

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: Ahora, usted no mencionó esas
3 referencias en su segunda declaración. ¿Correcto?

4 R: No.

5 P: Y en el párrafo 10 de su segunda
6 declaración testimonial usted dice que SETENA debía
7 haber sabido que el sitio del proyecto estaba a unos
8 pocos metros del río, el Aserradero. ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: Aunque usted dice si es ese el caso.
11 Usted mismo no lo sabe si eso es verdad o no.

12 R: No entiendo su pregunta.

13 P: Veamos el párrafo 10 de su segunda

14 declaración testimonial. Más o menos a mitad de
15 camino, en la página 3 de su segunda declaración
16 testimonial, a mitad del párrafo.

17 R: Sí.

18 P: Está el párrafo 10, que empieza abajo
19 en la página 2 y sigue en la parte de arriba en la
20 página 3, y más o menos en la mitad dice, "por
21 ejemplo". ¿Ve donde dice ahí "por ejemplo", "for
22 example"?

524

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: ¿Qué número, por favor?

2 P: Es la línea -- más o menos la número 8.

3 Y la palabra a la izquierda de esa línea
4 dice "project". Y luego dice "for example", "por
5 ejemplo". ¿Tiene usted eso ahí?

6 R: No lo encuentro.

7 P: Voy a leérselo mientras usted busca y a
8 ver si usted puede verificar. La oración dice: "Por
9 ejemplo, SETENA debe haber sabido que el sitio del
10 proyecto estaba a pocos metros del río Aserradero,
11 si ese es efectivamente el caso".

12 La segunda declaración testimonial, creo
13 que está en la primera ahí. ¿Ya lo encontró?

14 R: Sí, ya lo encontré.

15 P: Gracias.

16 Así que ahí usted dice al final de la
17 oración, y no sé por qué lo dice, dice que SETENA es
18 ahí donde habla de las responsabilidades de quién
19 debe saber que - "SETENA debe haber sabido que el
20 sitio del proyecto estaba a unos pocos metros del
21 río Aserradero, si ese efectivamente el caso". Y la
22 pregunta es: ¿usted eso lo sabe, si eso es cierto?

525

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: Sí lo sabe. ¿Entonces por qué estaba
3 diciendo "si ese es el caso"?

4 R: Esta es la versión en inglés, porque yo
5 creo que esa declaración testimonial la elaboré en
6 español.

7 P: No, si se fija en la última página
8 usted firmó esta versión en inglés. ¿Usted redactó
9 esta declaración o alguien lo ayudó?

10 R: No me acuerdo de esta oración.

11 P: A lo que voy, señor, es si SETENA
12 debería haber sabido acerca del río. Bueno,
13 supuestamente los desarrolladores también. Sí.
14 Entonces, si usted está diciendo o parece indicar
15 ahí que una posible zona de humedal era un riesgo,
16 que eso también lo deberían haber sabido los
17 desarrolladores ¿No es así?

18 R: Sí.

19 P: Aunque usted no menciona las
20 referencias a pantano o zona anegada, usted sin
21 embargo concluyó en el párrafo 16 de su segunda
22 declaración testimonial muy enfáticamente que no

526

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acepta que el informe Protti provea ninguna
2 indicación acerca de existencia de humedales. Eso es
3 lo que usted dice ahí. Ahora bien, ¿cómo es posible
4 cuando las palabras para la definición de humedales
5 del experto de las demandantes son estas palabras
6 utilizadas por el señor Protti?

7 R: Bueno, si usted se fija en el mapa del
8 cual usted habla, lo que hice ahí es "zona anegada",
9 en español, o en inglés sería zona de inundación,
10 zona anegada, "a flooded zone", que no lo es mismo
11 que un humedal. Se puede tener una zona anegada que
12 sea humedal, o se puede tener una zona anegada que
13 no sea humedal. Y es por eso que dije eso. Esta no
14 es una indicación de que haya un humedal ahí. Solo
15 menciona que probablemente esto podría ser un
16 humedal porque se inunda. O sea, probablemente o que
17 podría ser.

18 P: Gracias.

19 Señor Bermúdez: usted declaró en ambas
20 declaraciones testimoniales que usted fue regente

21 ambiental para la sección de Condominio. ¿Correcto?

22 R: Sí.

527

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Y luego usted dice en el párrafo 23 de
2 su primera declaración testimonial que había
3 servidumbres al oeste del sitio del proyecto. O sea
4 que el sitio del proyecto para usted era la sección
5 del condominio. ¿Correcto?

6 R: Sí.

7 P: Y de hecho, usted declara en el párrafo
8 17 de su segunda declaración, y cito: "No estoy
9 familiarizado con las demás secciones del proyecto".
10 ¿Correcto?

11 R: Correcto.

12 P: Y usted está diciendo también que en el
13 párrafo 24 de su primera declaración testimonial, y
14 cito: "que como parte de esta función ya examinaba
15 todas las propiedades condominiales de emplazamiento
16 existente, aquellas contiguas a la vía pública que
17 no estaban ubicadas en el emplazamiento principal
18 del proyecto no estaban cubiertas por la viabilidad
19 ambiental de la SETENA". ¿Correcto?

20 R: Sí.

21 P: O sea, que no hay viabilidad ambiental
22 que cubra la sección de -- esta sección. Bueno, pero

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 quisiera razonar con usted por la terminología, la
2 diferencia entre fraccionamiento y fragmentación. O
3 sea, el fraccionamiento o subdivisión, y la
4 fragmentación. ¿Cuál es la diferencia? ¿Conoce usted
5 estos términos?

6 R: ¿En qué contexto?

7 P: En el contexto del desarrollo.

8 R: Sí.

9 P: ¿Está usted de acuerdo conmigo cuando
10 digo que fraccionamiento -o sea, la subdivisión de
11 propiedad, que es dividir un terreno en una serie de
12 lotes- es totalmente legal?

13 R: Sí.

14 P: Así que por ejemplo con la sección de
15 Condominio esto sería dividirlo en un plan para
16 identificar todos los diferentes condominios, casas,
17 lotes, parcelas, jardines que se diseñarían.
18 ¿Correcto?

19 R: Sí.

20 P: Mientras que fragmentación
21 implícitamente es un acto ilegal. ¿Está usted de
22 acuerdo con esto? O sea, es diferente a decir

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 fraccionamiento, porque fragmentación en realidad se
2 consagra en el artículo 94 de la ley de
3 biodiversidad. ¿Usted está familiarizado con esto?
4 Dijo que está familiarizado con las leyes
5 costarricenses.

6 R: Bueno, uno puede utilizar fragmentación
7 en diferentes contextos. Si se usa en el contexto de
8 biodiversidad, está hablando uno de fragmentación y
9 punto, fragmentación de los hábitats o lo que sea.
10 Pero si uno lo utiliza en el contexto de
11 planificación urbana puede que uno esté hablando de
12 una subdivisión.

13 P: Bueno, tratemos de resolver este reto
14 lingüístico, porque quisiera llevarlo al artículo 94
15 de la Ley de Biodiversidad; está en la pestaña 4 de
16 su carpeta.

17 ¿Lo tiene ahí? ¿Ya encontró el artículo
18 94?

19 R: Sí.

20 P: Entonces, verificando, como la carpeta
21 es tan grande sé que es difícil llegar ahí.

22 Quisiera leerle ese artículo, porque el

1 artículo 94 se trata de las etapas de la evaluación
2 del impacto ambiental. Ese es el título. Dice --
3 ¿piensa usted que es una buena traducción? Estoy

4 leyendo la versión en español. Y voy a leer para que
5 quede constancia en actas, y quizás en la
6 interpretación se pueda comunicar. "La evaluación
7 del impacto ambiental en materia de biodiversidad
8 debe efectuarse en su totalidad, aun cuando el
9 proyecto está programado para realizarse en etapas".

10 (En inglés) ¿Lo ve ahí?

11 R: Sí.

12 P: Entonces, voy a tratar de decirlo de
13 otra manera para ver si estamos de acuerdo. Esto lo
14 que dice es que la evaluación del impacto ambiental
15 en lo que se refiere a la biodiversidad, en realidad
16 la evaluación ambiental debe llevarse a cabo en su
17 totalidad, como un todo, aun si el proyecto ha sido
18 programado para que se lleve a cabo en etapas.
19 ¿Correcto?

20 R: Sí.

21 P: Y este Proyecto Las Olas iba a
22 desarrollarse en etapas, principalmente La

531

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Concesión. No sé si se acuerda, La Concesión está
2 ahí, cerca de la playa, la sección de condominios
3 que usted conoce, y luego la sección de
4 servidumbres. Así que la división de esas tierras
5 dentro de la zona misma -- concentremos en

6 condominio, es decir, dividirlos en las pequeñas
7 casitas, en los pequeños lotes. Eso se consideraría
8 fraccionamiento, cosa que es totalmente correcta,
9 está bien, ¿verdad?

10 R: Sí.

11 P: Pero dividir todo el terreno con el fin
12 de evitar la obligación u obligaciones ambientales,
13 y luego dividir las solicitudes de viabilidad
14 ambiental, no sería permisible en virtud del
15 artículo 94. ¿Está de acuerdo con esto?

16 R: No.

17 P: No está de acuerdo.

18 R: En realidad, no soy un planificador
19 urbano. No es mi especialidad. Soy biólogo y sé
20 algunas cosas acerca de la planificación urbana y de
21 sus leyes. Lo que sé acerca de estas leyes es que
22 las servidumbres son figuras que le permite a la

532

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 gente segregar pequeñas porciones de su propiedad en
2 lotes. Y según los reglamentos, esa figura no
3 requiere una evaluación de impacto ambiental debido
4 al tamaño del proyecto en sí.

5 Pero cuando uno habla de un proyecto de
6 condominio más grande, que va a tener un mayor
7 impacto sobre el medioambiente, ahí estamos hablando
8 de un proyecto más grande y sí se requiere una

9 evaluación de impacto ambiental.

10 P: De acuerdo, pero lo que me interesa es
11 lo que dice el artículo 94, porque en este proceso
12 hemos escuchado a un abogado en nombre de Costa Rica
13 y que ahora es el procurador general, y su
14 testimonio es que esto dispone que uno no puede
15 dividir una propiedad de conformidad, o sea, igual
16 que como lo hizo Las Olas. O sea, en servidumbres,
17 condominios y Concesión para evitar el proceso de
18 viabilidad ambiental.

19 R: Bueno, que yo sepa, yo diría que las
20 servidumbres son un proyecto por separado al
21 proyecto de Condominio.

22 P: Son adyacentes. ¿Está de acuerdo con

533

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 esto?

2 R: Sí, son adyacentes. Y hay otros
3 proyectos adyacentes al Proyecto Las Olas. No quiere
4 decir que sea el mismo proyecto.

5 P: Pero todos son propiedad de la misma
6 entidad o del mismo grupo de inversionista, ¿no?

7 R: No estoy seguro.

8 P: O sea que puede que haya diferentes
9 entidades, puede que sean diferentes dueños, sean
10 los mismos dueños, pero son diferentes proyectos.

11 ¿Sabía usted que Las Servidumbres eran propiedad del
12 señor Aven y sus colegas?

13 R: Sí. Tengo entendido que así es.

14 P: ¿Y sabía usted que el condominio era
15 propiedad del señor Aven y sus colegas?

16 R: Sí.

17 P: Así que todo este proyecto Las Olas,
18 incluía Las Servidumbres, La Concesión y el
19 Condominio. ¿Correcto?

20 R: Para mí el Proyecto Las Olas es el
21 proyecto de Condominio.

22 P: Sí, ese es el título que se dio en

534

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 alguno de esos informes. Pero el Proyecto Las Olas,
2 como un todo, incluye Las Servidumbres y el Proyecto
3 de Concesión. ¿Se acuerda de esto?

4 R: Un poco después me sentí un poco
5 confundido. Al principio me sentí un poco
6 confundido, pero después me di cuenta que el
7 Proyecto Condominio formaba algo por separado de Las
8 Servidumbres.

9 P: ¿O sea que su interpretación del
10 artículo 94 cambiaría si yo le dijera a usted ahora
11 que el Proyecto Las Olas en realidad incluía la
12 Concesión, El Condominio y Las Servidumbres, y eso
13 fue exactamente lo que describieron los demandantes

14 como su proyecto?

15 R: Sí, pero para mí son tres proyectos
16 diferentes La Concesión, El Condominio y la Las
17 Servidumbres. La Concesión tenía un proceso
18 diferente, sin viabilidad ambiental, estaba cerca
19 del proyecto de Condo, -el proyecto del Condo es
20 otro- y el de Las Servidumbres es otro, otra figura.
21 Y había otros proyectos adyacentes a Las Olas que ya
22 habían sido construidos.

535

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Volvamos a la redacción del artículo
2 94. ¿Puede usted volver a leerlo para ver cómo lo
3 interpreta usted?

4 R: Sí, lo leí, lo conozco; conozco ese
5 artículo. Esto lo que quiere decir es que uno no
6 puede dividir un proyecto en fracciones más
7 pequeñas. Por ejemplo, si el desarrollador quiere
8 desarrollar el proyecto de Condominio de Las Olas en
9 diferentes etapas, una parte ahora y otra parte
10 después, igual debe presentar el proyecto en su
11 totalidad, porque ese es un proyecto...

12 P: O sea que igual el tomar el Proyecto
13 Las Olas en su totalidad es la misma lógica que
14 proteger el medioambiente porque el medioambiente
15 está siendo protegido por el artículo 94. O sea, uno

16 no divide el terreno y luego decide "bueno, esta
17 parte necesita viabilidad ambiental, pero esta otra
18 parte no". O sea, el artículo 94 abarca la
19 totalidad. Dice: "en su totalidad". ¿Correcto?

20 R: No si es el mismo proyecto.

21 P: Correcto.

22 R: O sea, cuando hablo del mismo proyecto,

536

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 me refiero a un grupo de actividades que van a
2 realizarse en un lugar en un momento específico.

3 P: Entonces, ¿quién define si es el mismo
4 proyecto o no? ¿Son los promotores?

5 R: Sí, los promotores.

6 P: Gracias.

7 R: Y SETENA también.

8 P: ¿En realidad?

9 R: Sí. Porque ellos pueden, por ejemplo,
10 recibir dos proyectos y decidir que un proyecto es
11 diferente que el otro. O este es un proyecto en su
12 totalidad.

13 P: Sí, totalmente. Y ese es el principio
14 precautorio, pero SETENA realmente no le dice al
15 señor Aven y sus colegas de cómo dividir el proyecto
16 de Las Olas. Esa es decisión de los dueños.
17 ¿Correcto?

18 R: ...

19 P: Perdón, usted asintió con la cabeza y
20 quería estar seguro de que efectivamente...

21 R: ...

22 P: Sí, está de acuerdo con mi última

537

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pregunta. ¿No es así? Perdón, usted está asintiendo
2 con la cabeza, pero tiene que dar una respuesta en
3 palabras.

4 R: Estoy de acuerdo en que un proyecto no
5 puede fragmentarse entre diferentes proyectos, pero
6 no estoy de acuerdo en que el Proyecto Las Olas sea
7 el mismo proyecto que Las Servidumbres.

8 P: ¿Y sobre qué fundamento expresa esa
9 opinión, por sentido común? Según usted, ¿sobre qué
10 lógica, en base a qué lógica?

11 R: La lógica es que el proyecto de
12 Condominio va a ocurrir en diferentes momentos, en
13 diferentes contextos que los demás proyectos, que
14 sea el de la Concesión o el de Las Servidumbres.

15 P: O sea que el Condominio se iba a llevar
16 a cabo en otra etapa diferente que a la de Las
17 Servidumbres. ¿Correcto?

18 R: Sí.

19 P: Según lo tengo entendido que es el
20 lenguaje del artículo 94. ¿Correcto?

21 Lo vamos a dejar ahí, creo que ya hemos
22 enfatizado el punto.

538

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Estuvo de acuerdo hace un momento que no
2 se obtuvo una viabilidad en cuanto a la sección de
3 Las Servidumbres, y lo sabe porque explicó en el
4 párrafo 24 de su primera declaración que era -- solo
5 participó en la parte de la sección del Condominio.
6 También se refiere al plan de contingencia para
7 mover tierras preparados, para Deppat. ¿Es correcto?

8 R: Sí.

9 P: Ahora vamos a ver su documento, es
10 R-42. La pestaña 10 en la carpeta. ¿Usted tiene el
11 documento, señor?

12 R: Sí.

13 P: Así que usted preparó este plan, solo
14 unas cuantas páginas. Preparó el plan para las obras
15 de construcción que se realizó en la sección de Las
16 Servidumbres de Las Olas.

17 R: En realidad, este documento de lo que
18 yo me acuerdo, David me dijo que la Municipalidad
19 quería un plan de mitigación para mover tierras para
20 el proyecto.

21 En ese momento no estaba familiarizado con
22 el proyecto de Condominio y el proyecto de Las

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Servidumbres, así que me confundí cuando preparé el
2 documento porque estaba empezando a familiarizarme
3 con el proyecto.

4 P: Así, vamos a mirar la página 1 de R-42,
5 el documento que se tiene. Y quiero que mire usted
6 los primeros dos párrafos. Espero que haya una
7 traducción detrás de la página azul. Dice: "El
8 presente documento contiene una evaluación ambiental
9 para las obras en movimientos de tierra y
10 construcción de Servidumbres de acceso para el
11 proyecto La Canícula. Es importante indicar que el
12 proyecto en su totalidad cuenta con la viabilidad
13 ambiental respectiva otorgada por la SETENA. Sin
14 embargo, en este informe se evalúa únicamente uno de
15 los componentes de este proyecto, como lo son Las
16 Servidumbres, de acceso frente a la calle pública en
17 el sector oeste de la propiedad". ¿Usted lo ve? Se
18 refiere al proyecto en su totalidad en el segundo
19 párrafo.

20 R: Sí.

21 P: Y está incluyendo Las Servidumbres y la
22 sección de Condominio.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: Ahora bien, usted dice aquí, en el
3 párrafo 24 de su primera declaración testimonial,
4 que la sección de Las Servidumbres no estaba
5 cubierta por la viabilidad ambiental que se emitió
6 para la sección de Condominio y usted lo ha afirmado
7 ahora.

8 R: Sí.

9 P: La sección de Las Servidumbres no
10 estaba cubierta por la viabilidad ambiental que se
11 emitió para la sección de condominios. Pero este
12 plan de contingencia de julio de 2010 dice la
13 Municipalidad totalmente lo contrario. ¿Correcto?

14 R: Como dije antes, fue un error porque
15 pensaba que era un solo proyecto en su totalidad.
16 Pero luego, cuando me familiaricé con el proyecto,
17 me di cuenta que una cosa era el proyecto de
18 Condominio y luego teníamos Las Servidumbres y que
19 la viabilidad ambiental solo incluía el proyecto de
20 Condominio. Estaba confundido.

21 P: Entonces, también la Municipalidad no
22 entendió bien. ¿Correcto?

541

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No, porque creo que la Municipalidad
2 tenía claro que había proyecto de Condominio y luego
3 Las Servidumbres.

4 P: Bueno, pues en virtud de este plan,
5 pues usted no corrigió el plan. Dice que estaba
6 confundido pero no corrigió el informe, así que la
7 Municipalidad hubiera seguido confundida.

8 R: Sí, hubiera confusión.

9 P: Creo que no había confusión. Pero para
10 usted sí.

11 R: Para mí sí.

12 P: Según el texto sí, entre los Condominio
13 y la Las Servidumbres.

14 R: Es lo que acabo de decir. Lo que tengo
15 claro ahora es que este documento probablemente fue
16 solicitado por la Municipalidad del promotor para
17 cubrir Las Servidumbres, ya que Las Servidumbres no
18 tienen valuación de impacto ambiental en virtud de
19 la normativa que haría a una gestión ambiental, así
20 que por eso pidió el documento de hecho, en virtud
21 de este documento se emitieron permisos de
22 construcción, porque Municipalidad entendía que

542

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 había una viabilidad ambiental. No conozco el
2 proceso de emisión de permisos de construcción.

3 P: Según el párrafo 11 de su segunda
4 declaración, el plan de contingencia de julio de
5 2010 fue, según el señor Aven, pues un requisito de

6 la Municipalidad de Parrita antes de comenzar la
7 construcción.

8 R: Es lo que me dijo David, pero no estoy
9 seguro.

10 Lo que -- o en qué consistía el proceso o
11 si la Municipalidad utilizaba el documento para la
12 construcción.

13 P: Pero el documento era para Las
14 Servidumbres, por eso decía usted que pensaba que
15 era un solo proyecto, y por eso pensaba que también
16 cubría Las Servidumbres. Entonces, usted representó
17 esto como si la construcción de Las Servidumbres era
18 también parte de la construcción de Condominio.

19 Las obras de construcción de Las
20 Servidumbres, usted pues representó esto como parte
21 de las obras de construcción de los condominios.

22 R: ¿Qué quiere decir con esto?

543

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Vamos a volver al documento, señor.
2 Aquí usted está hablando de las obras de
3 construcción de Las Servidumbres. Y quiero que quede
4 muy claro, señor, espero que no sea un punto
5 complicado.

6 Los primeros dos párrafos que usted ha
7 leído del documento ha sugerido que Las Servidumbres
8 se beneficiaron de la viabilidad ambiental de todo

9 el proyecto, es lo que dice en estos dos párrafos.

10 R: Sí.

11 P: Y también ha declarado que solo la
12 sección de Condominio tenía una viabilidad
13 ambiental, así que Las Servidumbres para las cuales
14 pidió permiso de construcción no tenían la
15 viabilidad ambiental. Así que estaba engañando a la
16 Municipalidad porque habían entendido que Las
17 Servidumbres sí, que tenían una viabilidad ambiental
18 cuando no tenían.

19 R: No, porque si la Municipalidad pensaba
20 que hacía falta una viabilidad ambiental para Las
21 Servidumbres tenían que haber pedido una viabilidad
22 ambiental. Pero expidieron el permiso sin pedírselo,

544

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 solo pidieron un plan ambiental de David para el
2 movimiento de tierras. Y yo preparé ese documento.

3 P: Pero usted declaró que la
4 responsabilidad es de promotor, ¿verdad?

5 R: Perdón.

6 P: Para las obligaciones ambientales que
7 hay que ejercer. También ha declarado que era SETENA
8 quien tenía que revisar toda la información que
9 había recibido, y también la Municipalidad tenía que
10 revisar la información. Entonces, cuando reciben

11 algo que indica que ya hay viabilidad ambiental para
12 Las Servidumbres, pues podrían estar también tan
13 confundidos como usted. Usted ha dicho, ha declarado
14 que estaba confundido.

15 R: Sí, en identificar los distintos
16 componentes del proyecto. Estaba confundido. Y creo
17 que la Municipalidad tenía claro que para Las
18 Servidumbres no hace falta pedir la viabilidad
19 ambiental en razón del tamaño del proyecto.

20 P: ¿Cómo podrían tener eso claro a partir
21 de sus dos primeros párrafos? Usted dice totalmente
22 lo contrario, y fue un error. ¿Usted corrigió el

545

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 error? Usted declaró que no lo corrigió.

2 R: No, no lo corregí.

3 P: Señor Bermúdez: volviendo a deber de
4 regente ambiental de informar a SETENA sobre las
5 obras de construcción del promotor, en su segunda
6 declaración desmiente que los promotores siguieran
7 adelante con obras después de que se lo prohibieron
8 las autoridades. También luego hizo referencia a los
9 informes bimensuales que preparaban sus visitas, o
10 como regente para la sección de Condominio y con sus
11 notas y su bitácora es lo que tenía en sus
12 expedientes sobre el proyecto de Las Olas. Pero
13 señor Bermúdez: ha declarado en el párrafo 20 de su

14 segunda declaración que sus expedientes fueron
15 destruidos porque se volvió inactivo.

16 R: No, los expedientes físicos.

17 P: Entonces, ¿tenían versiones
18 electrónicas de los informes?

19 R: Sí.

20 P: Muy bien.

21 Entonces, ¿por qué declaró sobre la
22 destrucción de los expedientes físicos o en soporte

546

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 papel si tenía copias electrónicas?

2 R: Porque alguien nos pidió brindar los
3 expedientes en soporte papel.

4 P: ¿Usted ha brindado esos expedientes al
5 abogado o los abogados de los demandantes?

6 R: Les di los expedientes electrónicos.

7 P: Usted ha dicho que las obras eran de
8 mantenimiento, sin importancia. Ahora quiero que
9 mire el elemento de prueba C-112, pestaña 11 de la
10 carpeta.

11 Ahora, esto es la medida cautelar de SINAC
12 emitido por el señor Luis Picado Cubillo el 14 de
13 febrero de 2011, contra el proyecto Las Olas.
14 ¿Correcto?

15 R: Es correcto.

16 P: Dado lo que ha declarado y lo que ha
17 visto en el sitio, usted era regente ambiental y ha
18 presentado informes. Y ahora veía el proyecto como
19 una sección con Condominio y una sección con Las
20 Servidumbres. ¿Correcto?

21 R: No, yo fui regente ambiental para el
22 proyecto de Condominio. Así que mis inspecciones

547

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cubrían todas las actividades que ocurrieron dentro
2 del proyecto de Condominio.

3 P: A ver, un paso atrás. Usted dijo en su
4 plan de mitigación que estaba solicitando permisos
5 de construcción y por eso tenía el plan de
6 mitigación para la sección de Las Servidumbres. No
7 le he permitido responder.

8 R: Sí, supongo que se utilizó para el
9 permiso de construcción.

10 P: Con ese permiso era para construir,
11 ¿verdad?

12 R: Sí.

13 P: En ese momento, señor, hay la sección
14 de Condominio donde se están realizando obras y
15 luego hay obras también en la sección de Las
16 Servidumbres. ¿Correcto?

17 R: No, no que yo recuerde. Cuando llegué a
18 la propiedad para mi primera inspección noté que

19 había dos Servidumbres ya construidas.

20 P: Gracias, señor.

21 Ahora bien, esta medida cautelar emitida
22 por SINAC era algo mandatorio. ¿Está de acuerdo con

548

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eso? Es decir, que era paralización de todas las
2 obras.

3 R: Sí, en la sección de Condominio.

4 P: Aunque las obras y los permisos se
5 habían emitido para Las Servidumbres a partir de su
6 plan de mitigación.

7 R: Supongo que sí. De nuevo, las obras de
8 Las Servidumbres o el proceso no fue cubierto por
9 las inspecciones ambientales porque no hay
10 viabilidad ambiental para esa sección.

11 Así que, por eso hice las inspecciones en
12 la sección de Condominio, no en la sección de Las
13 Servidumbres. Cuando llegué en junio de 2010 me di
14 cuenta que ya se habían construido dos servidumbres
15 y eso reforzó mi entender o mi conocimiento, vamos
16 que era una subdivisión aparte que ya se había
17 hecho, y que el proyecto de Condominio era otro
18 proyecto que iba a comenzar en ese momento.

19 P: Y quiero que usted mire los registros
20 de la inspección. A ver: las obras de Servidumbres

21 eran para las servidumbres 8 y 9. ¿Estaban en la
22 parte sudoeste del terreno?

549

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: Ahora, elemento de prueba R-510. Quiero
3 que usted lo mire. Es la pestaña 12 en la carpeta.
4 ¿Usted lo tiene?

5 R: Sí.

6 P: 510. Es la minuta de inspección del 12
7 de abril de 2011; usted lo tiene. Así que es después
8 de la medida cautelar de SINAC. Es una bitácora de
9 construcción para el Proyecto Las Olas. Y usted
10 puede ver, esto fue preparado por el señor Manuel
11 Calvo. ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: Y esta bitácora documentaba pues obras
14 el 12 de abril en el proyecto, y luego en la página
15 1 del documento -- no creo que tengamos una
16 traducción así que para las actas quiero leer lo que
17 dice. Ah, no, sí que estemos traducción.

18 Así que, voy a leer las observaciones.
19 Tiene que ver con el avance de obra. Usted lo ve. Y
20 dice: "Continúan los trabajos de movimiento de
21 tierra en Calle número 1"; luego: "se trabajan obras
22 de caños y repotable en el servidor número 7", hay

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 unas fotos y vemos también la tapa de válvulas en la
2 calle. Y bueno, pues los miembros el Tribunal pueden
3 ver las fotos. Es su bitácora, y estas son fotos que
4 se sacaron en el momento de las obras, ¿verdad?

5 Y luego, si puede pasar la página 511 y
6 512, pestañas 14 y 15 informes parecidos y pues,
7 obras también parecidas a lo que se estaba
8 realizando antes.

9 Aquí tenemos de 18 de abril, que es 511, y
10 luego 512, que es de 2 de mayo. Entonces esto
11 documenta las obras después de la medida cautelar de
12 SINAC.

13 R: Bueno, creo que tiene que ver con Las
14 Servidumbres, no con la sección de Condominio.
15 Porque hay fotos de Las Servidumbres. Una
16 servidumbre que se estaba construyendo en ese
17 momento.

18 P: Sin la viabilidad ambiental.

19 R: Sí.

20 P: Ahora, párrafo 20 de su primera
21 declaración testimonial. Y ha hablado de cómo ha ido
22 al señor Aven para sacar la viabilidad ambiental

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para la Concesión y luego mencionó que Deppat
2 también fue contratado por el señor Aven para ser el
3 regente ambiental para la concesión. ¿Es cierto?

4 R: Sí.

5 P: Y en el párrafo 20 usted menciona,
6 después de contratar a Deppat como regente ambiental
7 para la Concesión, él contrató a otra persona para
8 hacer ese trabajo.

9 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
10 Profesor Nikken, ¿se escucha?

11 Eh, si nadie protesta. Claro, entonces no
12 vamos a tener transcripción.

13 (Pausa.)

14 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
15 Bueno, no sé si ayuda. Vamos a tardar cinco minutos.
16 Creo que solo me quedan 30 segundos para terminar,
17 si podemos sobrevivir con eso. Quiero ser
18 pragmático. A menos que me equivoque, la taquígrafa
19 sí que se puede poner al día con las grabaciones,
20 todo está ocurriendo en inglés, no pasa nada.
21 ¿Verdad?

22 SECRETARIO GROB (Interpretado del inglés):

1 No hay ningún problema. Marta está transcribiendo
2 todo. El único problema es que parece ser que alguna
3 computadora no está funcionando pero la

4 transcripción será completa.

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
6 Gracias. Así que quiero repetir la pregunta porque
7 se me ha olvidado.

8 A ver, el párrafo 20 de su primera
9 declaración testimonial, en ese párrafo usted
10 menciona después de que DEPPAT fuera contratado como
11 regente ambiental para la concesión luego contrató a
12 otra persona el señor Aven para ese trabajo. Eso es
13 lo que entiendo. Entonces, contrató a otra
14 consultora ambiental para sustituir a DEPPAT.

15 SEÑOR BERMÚDEZ: Es lo que entiendo, sí.

16 P: Y usted no lo menciona en su
17 declaración. Quiero que usted mire el elemento de
18 prueba R-36, que es la pestaña quince en la carpeta.
19 Y era una solicitud para sustituir a DEPPAT como
20 regente ambiental. Y es de fecha 1º de junio de
21 2010.

22 Quiero que usted mire el párrafo 3 de la

553

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 carta. Dice: "Nuestra solicitud", es como comienza.
2 Y no tenemos una traducción. Voy a leerlo para las
3 actas.

4 (En español) "Nuestra solicitud tiene su
5 fundamento en las omisiones e incumplimientos en que

6 la regente ambiental ha incurrido en el ámbito de su
7 gestión y que por su carácter de responsable
8 ambiental, leyes y reglamentos que regulan la
9 materia ambiental le obligan a conocer, recomendar y
10 ejecutar y darle el debido seguimiento. Esta
11 situación expone seriamente a nuestra empresa con
12 relación a los compromisos ambientales adquiridos y
13 de los cuales queremos asegurar su cumplimiento. En
14 el análisis de los servicios y responsabilidades a
15 cargo de la regente ambiental se puede constatar que
16 la responsable ambiental ha incumplido seriamente
17 con las obligaciones y responsabilidades
18 contempladas en la legislación ambiental regulada
19 por la SETENA y de lo cual presentamos seguidamente
20 un detalle."

21 (Interpretado del inglés) Esta carta
22 explica por qué DEPPAT fue sustituido como regente

554

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ambiental.

2 R: Bueno, es una copia pegar del
3 reglamento. No veo ninguna razón en particular o
4 ninguna explicación de cuáles eran estas omisiones.

5 P: Gracias, señor. No tengo preguntas
6 adicionales.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

8 Señor: unos cuantos puntos que quiero repasar con el

9 testigo brevemente.

10 Señor Bermúdez: ¿se acuerda que usted vio
11 el informe Protti, preparado por el señor Roberto
12 Protti? Está en la pestaña número 7 en la carpeta. Y
13 a la vez, usted puede volver al párrafo 13 de su
14 segunda declaración -- o primera declaración,
15 perdón, testimonial. Y se le ha preguntado sobre el
16 informe Protti, y su descripción del informe.

17 Entonces, si puede mantener el dedo en la
18 pestaña 7 para mirar los dos documentos.

19 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
20 Sí.

21 P: Y mirando el párrafo 13, simplemente
22 para refrescar su memoria, quiero que usted lea ese

555

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 párrafo para que usted tenga en mente lo que dijo en
2 ese párrafo.

3 R: Sí, lo he leído.

4 P: Y si ahora puede volver al informe
5 Protti en la pestaña 7. No es su culpa y no voy a
6 pasar mucho tiempo repasando el texto porque todo el
7 mundo ya lo ha hecho una vez hoy, pero sí que le
8 quiero dar una oportunidad, pues ya que ha utilizado
9 ciertos términos para describir este informe, quería
10 darle la oportunidad que viera el informe. Sin leer

11 para las actas, quiero que lea lo más rápido
12 posible, pero que lo lea, sobre todo la segunda
13 página. Arriba, 125, que está escrito en mano. Si
14 puede leer esa página para refrescarse la memoria en
15 cuanto a lo que se dice y luego voy a formularle una
16 pregunta.

17 R: ¿125?

18 P: Sí, si lo puede leer, por favor.

19 P: Una vez que lo haya leído, le pido, por
20 favor, que vea la página 128.

21 R: ¿128 dijo usted?

22 P: Sí.

556

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Más o menos a tres cuartas partes de la
2 página usted verá un párrafo que comienza con: "Se
3 deduce de la aplicación". Le pido que comience a
4 leer ahí y luego la página siguiente hasta donde
5 termine la sección 7. Y léalo rápidamente. Entonces,
6 comenzando desde: "Se deduce de la aplicación". ¿Ve
7 ese párrafo? Lea desde ahí hasta finalizar la
8 sección 7 que termina en la página 130. ¿Sí?

9 R: Sí.

10 P: Ahora que ha leído estas secciones que
11 juntos son la parte sustantiva de este documento,
12 ¿cree usted que su caracterización en el párrafo 13
13 de su segunda declaración es una caracterización

14 justa o no?

15 R: Sí.

16 P: ¿Le parece que es justo?

17 R: Sí.

18 P: ¿De qué cree usted trata este informe?

19 R: Es un estudio geológico de la
20 propiedad, geológico e hidrogeológico.

21 P: ¿Podría volver a la página 125? Usted
22 recuerda que el señor Leathley específicamente le

557

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hizo mirar una frase que aparece en la primera
2 sección, que tanto él y yo le hemos mostrado. Si
3 mira usted la sección al inicio en la frase que
4 comienza: "Los terrenos de este". Está en la parte
5 superior de la página con el número 125, ¿lo ve
6 usted? Por favor, vuelva a la página 125.

7 R: Sí.

8 P: La frase que le señaló el señor
9 Leathley está hacia el final. Se refirió él a las
10 palabras "tipo pantanoso". ¿Lo recuerda usted?

11 R: Sí.

12 P: La pregunta que le formularon con
13 relación al informe pericial del señor Barboza es de
14 que existía algún significado técnico específico que
15 había que tomar del análisis del señor Barboza y que

16 con eso entonces se podía entender claramente esto.
17 ¿Acepta usted eso? ¿Le parece correcto que el uso de
18 esa frase en este documento tiene el mismo
19 significado técnico que el señor Barboza utiliza en
20 el informe pericial de él?

21 R: No.

22 P: Mirando la referencia aquí en toda la

558

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 frase y también un poco más abajo en la misma
2 página, al párrafo que comienza con "estos
3 terrenos", ¿qué diría usted que estaba diciendo el
4 señor Protti?

5 R: Yo entiendo que el señor Protti dice
6 que esta área específica tiene un drenaje pobre.
7 Porque, bueno, él no explica el motivo, pero por
8 algún motivo él dice que hay un drenaje pobre en
9 esta zona y de que es un área de tipo pantanoso. Eso
10 es lo que yo interpreto de este párrafo.

11 P: Sí, así es. Y hacia el final, y creo
12 que eso es lo que usted está pensando, pero lo
13 podría quizás confirmar, él habla de una: (En
14 español) "...con las propias condiciones y drenaje
15 indico sector". (Interpretado del inglés) Y pido
16 disculpas por mi español. ¿Es de eso que estaba
17 pensando?

18 R: Sí.

19 P: Usted visitó el sitio para cumplir con
20 sus deberes de regente ambiental y fue varias veces.
21 ¿Usted alguna vez observó evidencias o pruebas de
22 algún humedal?

559

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No, no en el proyecto del Condominio,
2 observé que había áreas con drenaje pobre y que el
3 agua de escorrentía no se evacuaba. Quizás agua
4 anterior de la vía pública del camino yendo hacia
5 Esterillos causó un tipo de impacto de dique y no
6 permite al agua que viene de las colinas hacia el
7 terreno, no le permite escurrir y atravesar la
8 calle, la vía pública, creo que eso es lo que
9 causaba el drenaje pobre.

10 P: Bien, gracias y un último punto y luego
11 habremos terminado, sujetos por supuesto al derecho
12 que tiene el Tribunal de formularle preguntas.

13 ¿Usted recuerda que el señor Leathley le
14 formuló algunas preguntas relacionadas a la relación
15 entre las servidumbres y la sección de Condominios?
16 ¿Recuerda usted que le formularon varias preguntas
17 sobre ese tema?

18 R: Sí.

19 P: En cuanto a relación con la
20 Municipalidad, ¿cree usted que ellos sabrían que

21 existía relación entre las secciones de servidumbres
22 y Condominio?

560

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No.

2 P: ¿Cree usted que SETENA lo conocería?

3 R: ¿Relación en qué sentido?

4 P: De que el proyecto se estaba
5 desarrollando en una parte, en la parte de
6 Condominios. Pero que también existía la parte de
7 servidumbres. ¿Cree usted que esas instituciones
8 sabrían que estos distintos proyectos estaban
9 sucediendo al mismo tiempo?

10 R: No.

11 P: Si usted no lo sabe no hay problema.

12 R: No le podría decir. Yo no estaba
13 involucrado en todo el proceso de los permisos de
14 construcción.

15 P: No tengo más preguntas. Muchas gracias.

16 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
17 inglés): Pedro, ¿tiene algunas preguntas?

18 COÁRBITRO NIKKEN (Interpretado del
19 inglés): Sí.

20 (En español) Tengo un par de preguntas.

21 Aquí hay naturalmente, para los conceptos estrictos
22 de derecho, alguna confusión sobre servidumbres. La

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 servidumbre en realidad es una relación funcional
2 entre dos inmuebles. Un inmueble que se llama
3 dominante y otro que se llama sirviente. Y el
4 propietario del dominante tiene derecho a obtener
5 algunas utilidades del propietario del fundo
6 sirviente. Obviamente aquí está -- una de esas
7 servidumbres importantes es la de paso, cuando una
8 parcela está enclavada, pues, tiene derecho a pasar
9 por las otras por la vía pública.

10 Ahora se nota que aquí la expresión
11 servidumbre se usó en el sentido, y quiero que
12 ustedes me corrijan, como sinónimo de vía de
13 comunicación interna, de calles internas, de
14 trazados internos de vías internas. Eh, y en ese
15 sentido, y que serían más que cosas ajenas serían
16 cosas comunes a todos los propietarios que -- o
17 quienes tuvieran intereses, bien fuera en la
18 Concesión, bien fuera en el Condominio.

19 Entonces, en ese sentido, resulta un poco
20 difícil entender cómo puede concebirse que el
21 proyecto de las calles sea un proyecto diferente al
22 del resto del parcelamiento. Es decir, yo quisiera

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que me explicara un poco cómo se puede entender que
2 son cosas distintas, porque ciertamente las calles
3 no se podían vender, ni alquilar, ni ser objeto de
4 un derecho distinto al derecho común de todos los
5 condóminos, ¿no? Entonces, ¿cómo puede entenderse
6 que sea realmente algo distinto?

7 R: Bueno, primero me gustaría aclarar que
8 yo no soy arquitecto ni ingeniero. Entonces, mi
9 especialidad no es el tema de cómo se fracciona una
10 tierra o no. Pero sí tengo cierto conocimiento. Y mi
11 conocimiento sobre cómo se fracciona la tierra en
12 Costa Rica es que usted lo puede hacer por medio de
13 una servidumbre, que es una calle de no más de 60
14 metros de largo que sirve para dar paso a los dueños
15 de los lotes que van a resultar de ese
16 fraccionamiento y que no puede ser, como dije, no
17 puede ser de más de 60 metros de largo. Eso es lo
18 que yo entiendo. Así se entiende una servidumbre
19 para fraccionamiento de lotes en Costa Rica. En
20 cambio, un proyecto de condominio puede tener calles
21 internas de las dimensiones que se requiera para
22 segregarse la cantidad de lotes que se requieran.

563

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Entonces, en ese entendido, la figura de
2 servidumbre es muy diferente a la figura de
3 condominio en términos de fraccionamiento de la

4 tierra. En el caso específico de Las Olas, otra vez,
5 yo no tengo tanto conocimiento del proceso de las
6 servidumbres porque yo no participé de lleno en ese
7 desarrollo, pero entiendo que las servidumbres
8 sirven para dar acceso a lotes frente a la calle
9 pública. Mientras que el Condominio permite accesar
10 todo el interno de la propiedad, desarrollar calles
11 internas y fraccionar la cantidad de lotes que se
12 quieran fraccionar. Entonces, las calles como tal de
13 las servidumbres no están conectadas a las calles
14 del Condominio, están separadas. Esa para mí sería
15 el principal indicador de que son dos proyectos
16 diferentes. No sé si respondí su pregunta.

17 COÁRBITRO NIKKEN: No, pero como usted dice
18 que no es experto, así que hizo afirmaciones y yo
19 quería preguntar. No importa. No tiene importancia.

20 La otra cosa es que quería que me
21 informara cuántas veces usted fue nombrado, o su
22 empresa fue nombrada, y entiendo que usted -- fue

564

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nombrada la empresa, después hubo una renuncia
2 porque no habían empezado las obras. Más tarde hubo
3 la autorización para pedir la separación, pero más
4 tarde lo volvieron a nombrar, según he leído en los
5 documentos. Cuénteme un poco su trayectoria...

6 P: Sí, yo en realidad no tengo
7 conocimiento, más que todo del 2010 en adelante. Del
8 2010 para atrás no estaba tan involucrado en -- en
9 esos temas de la empresa pero lo que sí entiendo es
10 que la empresa fue nombrada como regente ambiental
11 para el proyecto del hotel en la zona de Concesión
12 frente a la costa.

13 Ahora, una cosa es ser nombrada como
14 regente y otra cosa es actuar como regente. Porque a
15 mí me pueden nombrar como regente, pero nunca actuar
16 como regente, como sucedió en este caso. A nosotros
17 nos nombraron regentes en la zona de Concesión pero
18 nunca actuamos como regentes.

19 COÁRBITRO NIKKEN: ¿Por qué?

20 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
21 Porque nunca llevamos a cabo inspecciones del
22 proyecto. No hubo, digamos, una actuación como

565

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 regentes, como sí sucedió en el Condominio que nos
2 nombraron como regentes y nos avisaron: "Bueno, ya
3 van a empezar las obras", y nosotros programamos las
4 inspecciones a realizar allí. Yo no tengo idea por
5 qué nos cambiaron como regentes de la Concesión.
6 Pero sí estoy seguro de que nosotros fuimos
7 nombrados en su momento, pero antes de empezar a
8 actuar como regentes nos cambiaron.

9 COÁRBITRO NIKKEN: Una renuncia de ustedes.
10 Porque la obra no se había iniciado en el 2000 --
11 bueno, no lo tengo aquí claramente anotado. Pero...

12 SEÑOR BERMÚDEZ: 2009 me parece.

13 COÁRBITRO NIKKEN: Sí, pareciera. Aquí
14 está. Renuncian el 3 de abril de 2009.

15 SEÑOR BERMÚDEZ: Si no me equivoco, eso
16 hace referencia a un (expediente) anterior, que era,
17 según entiendo, porque eso -- esto no lo conocí
18 directamente. Pero este proyecto ya La Canícula era
19 un proyecto diferente, anterior al Condominio Las
20 Olas, que estaba en la misma propiedad pero que era
21 un proyecto diferente.

22 COÁRBITRO NIKKEN: Entiendo.

566

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BERMÚDEZ: Entiendo que a nosotros
2 nos nombraron como regentes pero como el proyecto no
3 -- nunca nos avisaron si se iba a iniciar o no,
4 nosotros decidimos enviar una carta diciendo que no
5 íbamos a actuar como regentes.

6 COÁRBITRO NIKKEN: Y luego de esta
7 actuación del 1º de junio de 2010 en que los, ¿cómo
8 se diría?, los separan, los destituyen, solicitan la
9 autorización para sustituirlos como regentes, ¿Qué
10 pasó después de eso?

11 SEÑOR BERMÚDEZ: Bueno, después de eso --
12 yo no tenía conocimiento de eso hasta hace poco, que
13 -- después de eso nosotros nunca tuvimos nada que
14 ver con el proyecto de la Concesión. Sin embargo, a
15 finales de 2010, si mal no recuerdo, el señor David
16 Aven nos pidió que hiciéramos un informe de estado
17 actual de ese proyecto.

18 COÁRBITRO NIKKEN: ¿En qué época, perdón?
19 Que no le...

20 SEÑOR BERMÚDEZ: Me parece que fue por
21 alrededor de agosto o septiembre del 2010.

22 COÁRBITRO NIKKEN: A pesar de que...

567

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BERMÚDEZ: A pesar de que ya nos
2 habían cambiado. No entiendo por qué en realidad.
3 Pero -- pero sí recuerdo que él nos pidió que
4 hiciéramos un informe...

5 COÁRBITRO NIKKEN: A ustedes el señor Aven
6 nunca les notificó de esta carta que le habían
7 dirigido a la regente, a la señora Sonia Espinosa,
8 ¿no?

9 SEÑOR BERMÚDEZ: No, pero, bueno, esa carta
10 se refiere a la que está firmada por Paula Elena
11 Murillo. Sí, nosotros nunca tuvimos conocimiento de
12 esa carta.

13 COÁRBITRO NIKKEN: Muy bien. Gracias.

14 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
15 ¿Me puede usted ayudar a entender dónde está el
16 deber fundamental del regente ambiental? Ustedes son
17 contratados por el desarrollador. Se les paga. ¿El
18 desarrollador paga pero la ley dice que su primer
19 deber es hacia quién? Sí, ¿hacia quién? ¿Hacia el
20 desarrollador?
21 SEÑOR BERMÚDEZ: (Interpretado del inglés)
22 A SETENA.

568

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
2 ¿A la institución ambiental?
3 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
4 Sí.
5 (Pausa.)
6 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
7 Para que tengamos esto claramente en actas. La
8 legislación dice, y lo digo para que lo entienda --
9 para que lo entienda usted, no como abogado, sino
10 para -- de alguien que hace esto desde hace mucho.
11 Entonces, su primer primordial es con la institución
12 del medioambiente.
13 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
14 Sí. Mi rol principal es asegurarme de que todas las
15 medidas ambientales presentadas a la institución

16 ambiental que se -- que son cumplidas por el
17 desarrollador.

18 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
19 Entonces, cuando usted presenta sus informes
20 periódicos con esa institución, ¿alguna vez habló
21 con alguien, alguien de la institución lo llamó para
22 hablar de acerca de los informes?

569

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
2 No.

3 Después de la primera -- o de las primeras
4 inspecciones, creo que se habló con SETENA acerca de
5 supuestos daños ecológicos y luego SETENA leyó mis
6 informes y me envió retroalimentación sobre los
7 informes diciéndome que si había que hacerle un
8 ajuste o una actualización al informe, con lo cual
9 hemos cumplido.

10 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
11 Entonces, eso es un cambio en como ellos querían que
12 informen en sus reportes mensuales. ¿Correcto?

13 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
14 Sí.

15 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
16 ¿Es poco usual de que un regente no tenga una visita
17 en el sitio o que no tenga una visita o inspección
18 personal de la institución ambiental?

19 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
20 Es usual de que SETENA no visite a menos de que
21 exista una denuncia o una queja. Si el proyecto a
22 veces pasa por todo el período de construcción sin

570

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 quejas o cosas que SETENA tenga que revisar,
2 entonces no tienen necesidad de ir al sitio.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 Y el motivo es porque en principio dependen de los
5 informes que ustedes remiten mensualmente.

6 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
7 Sí.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Y en relación -- creo que es la -- el anexo 42 de la
10 demandada, que en su carpeta está en el separador 10
11 y hablaron al respecto del mismo con su abogado,
12 pero él no le formuló la siguiente pregunta y por
13 eso se la haré yo. Después de que se preparó este
14 informe a la solicitud de las demandantes, como
15 usted dijo, ¿alguna vez en forma personal usted
16 habló, ya sea por teléfono o en persona, con alguien
17 de la Municipalidad de Parrita que había recibido
18 este informe?

19 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
20 No, señor.

21 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
22 Bien, no tengo más preguntas, presidente. Gracias.

571

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): Yo tengo una última pregunta relacionada
3 con el plan de mitigación, que consta como anexo
4 R-42 en actas. Usted mencionó antes que esto era a
5 inicios de su involucramiento con el proyecto. ¿Es
6 correcto?

7 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
8 Sí, señor.

9 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
10 inglés): ¿Porque usted comenzó a trabajar en el
11 Proyecto Las Olas en junio-julio 2010?

12 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
13 Sí, es correcto. Sí.

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Usted en este plan de mitigación describe
16 cómo el proyecto consiste de un condominio
17 residencial de aproximadamente 300 viviendas más una
18 segregación de 72 lotes donde existirán y se
19 desarrollarán servidumbres residenciales -- urbanas,
20 perdón.

21 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
22 Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): En esta etapa entonces, cuando usted
3 presentó este informe, era un desarrollo completo,
4 con distintas entradas según usted lo que usted
5 describe, pero era su opinión y era también la
6 opinión de los desarrolladores de que esto era un
7 proyecto y la mitigación habría de aplicarse a los
8 dos proyectos: el Condominio y las servidumbres.

9 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
10 Lo que yo entiendo ahora -- bueno, en aquel entonces
11 yo no sabía que eran dos proyectos separados.

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Pero en aquel entonces, cuando usted
14 presentó este informe en el 2010, lo que usted
15 entendía en aquel entonces.

16 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
17 Yo entendía que las servidumbres eran parte de todo
18 el proyecto, porque yo no sabía cuál era la
19 naturaleza del proyecto. Ahora entiendo que el plan
20 de mitigación era únicamente para las servidumbres.
21 Correcto.

22 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): Pero la mitigación se refiere a la
2 mitigación de la construcción de las vías de acceso
3 al Condominio y también las vías para las
4 servidumbres.

5 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
6 Sí, porque este es un plan general que se puede
7 aplicar a la servidumbre y al proyecto de Condominio
8 también. Es un plan general simplemente para el
9 movimiento de tierras. No es una evaluación completa
10 del proyecto, ni un plan completo de gestión del
11 proyecto.

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Sí, entiendo pero tiene medidas muy
14 específicas que habría que tomar para mitigar
15 cualquier impacto para todo el proyecto.

16 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
17 Sí, se puede aplicar a cualquier proyecto porque es
18 un plan general para movimientos de tierra, no es
19 específico a los movimientos de tierra de las
20 servidumbres ni los movimientos de tierras del
21 Condominio. Ahora sin embargo entiendo que se
22 utilizó únicamente para los trabajos que se iban a

574

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 realizar en las servidumbres.

2 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
3 inglés): Para entender bien y asegurarme que entendí

4 bien su respuesta, cuando usted preparó estas
5 medidas de mitigación, no eran medidas de mitigación
6 para este proyecto. ¿Usted hubiera dicho lo mismo
7 para cualquier proyecto?

8 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
9 Sí, era general, eso fue lo que me pidieron que
10 haga. Se suponía que serían medidas generales para
11 mitigar los efectos de movimientos de tierras de
12 cualquier índole.

13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
14 inglés): ¿Se podrían aplicar a cualquier otro
15 proyecto?

16 SEÑOR BERMÚDEZ (Interpretado del inglés):
17 Sí.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): No tengo más preguntas. Gracias.

20 Pregunto a las demandantes o demandadas si
21 tienen más preguntas.

22 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

575

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 No, nada.

2 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
3 inglés): Nada por parte de las demandantes.
4 ¿Demandada?

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

6 Tampoco, nada.

7 PRESIDENTE SIQUEIROS: Señor: queda usted
8 liberado de mayor declaración. Gracias.

9 (Interpretado del inglés) ¿Las partes
10 están listas para continuar, señor Minor Arce, o
11 quieren ustedes un receso? Son las 5 y media.

12 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Creo
13 que nos ponemos en manos del Tribunal, pero también
14 de las demandadas. Las 5 y media ya es un poco
15 tarde, por una parte, pero por la otra originalmente
16 se habían previsto seis testigos para hoy y solo
17 hemos escuchado cuatro. El señor Minor Arce ha
18 estado esperando todo el día, así que quizás él
19 estaría muy contento de declarar ahora, pero en
20 realidad les toca a ustedes decidir si vamos a
21 empezar con la esperanza de lograr algo o si más
22 bien debemos esperar hasta mañana a la mañana.

576

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Nosotros podemos aceptar cualquiera de estas dos
2 opciones o lo que quieran las demandadas.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Creo que sería preferible que su testimonio
5 no se divida. Pero dicho esto, también tenemos un
6 honorario muy grande, muy fuerte esta semana. Así
7 que preferiblemente, si los taquígrafos y los
8 intérpretes están dispuestos a aceptarlo, no sé,

9 tendría que preguntarle al señor Leathley y a su
10 equipo cuánto tiempo prevén ellos para este
11 interrogatorio y sobre la base de eso podemos
12 verificar la disponibilidad y resistencia del grupo.

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 Sí, gracias. Agradecemos y entendemos el dilema.
15 Creo que el interrogatorio solo llevará 30 minutos
16 así que podemos tratar de que se haga así.

17 La señora Páez hará el
18 contrainterrogatorio. Estoy de acuerdo con usted,
19 como con el señor Burn, que tenemos la semana
20 bastante fuerte así que media hora quizás sería algo
21 muy valioso cuando llegue el viernes en la noche y
22 el lunes en la noche. Pero estoy consciente del

577

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aislamiento para los testigos y lo que significa
2 para este caballero.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Más me preocupan los intérpretes y los
5 taquígrafos.

6 ¿Quieren tomarse un receso de cinco
7 minutos o las partes quieren continuar?

8 Bueno, vamos a tomarnos un receso de cinco
9 minutos pero tratemos de ser breves y puntuales.
10 Cinco minutos.

11 (Pausa para el café.)
12 INTERROGATORIO AL TESTIGO MINOR ARCE
13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
14 inglés): Listos taquígrafos e intérpretes.
15 Daré brevemente unas indicaciones con
16 respecto a la declaración.
17 Como probablemente le han indicado los
18 representantes de las partes demandantes, ellos
19 tendrán oportunidad inicialmente de hacer un pequeño
20 interrogatorio, el cual estará seguido por un
21 conainterrogatorio respecto a su declaración, sus
22 declaraciones, que llevará a canto la parte

578

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 demandada. Hecho seguido, la parte demandante podrá
2 hacer preguntas relacionadas exclusivamente con
3 aquellas que respondió durante el
4 conainterrogatorio.

5 El Tribunal puede en cualquier momento
6 hacer preguntas aunque probablemente lo hará hasta
7 el final, si es que tiene alguna.

8 Y por último me gustaría señalar que si
9 tiene usted cualquier duda respecto de una pregunta,
10 no dude en preguntar una aclaración. Y cuando recibe
11 una pregunta proceda a contestar primero la pregunta
12 y si desea después de hacer una aclaración, podrá
13 hacerlo.

14 Y antes de dar la palabra al señor Burn,
15 le pediría -- encontrará usted un documento frente a
16 usted, le pediría que lo leyera en voz alta para que
17 quede en el registro.

18 SEÑOR ARCE: Declaro solemnemente por mi
19 honor y conciencia que diré la verdad, toda la
20 verdad y solo la verdad.

21 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
22 inglés): Muchas gracias.

579

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
2 Muchas gracias, señor Arce Solano.

3 Usted verá que a su derecha hay una
4 carpeta, quiero que la tome ahí.

5 En la parte superior de esa carpeta hay
6 copias de sus dos declaraciones testimoniales para
7 este proceso. Y para fines de procedimiento, usted
8 tiene que confirmar estas declaraciones. Así que
9 tome la primera pestaña, el primer documento,
10 perdón, que es la versión en español original de su
11 declaración testimonial y quiero que la mire
12 rápidamente y que le haga saber al Tribunal si ese
13 documento efectivamente es una copia de su primera
14 declaración testimonial.

15 No tiene que leerla en detalle.

16 R: Sí, corresponde correctamente.

17 P: ¿Tiene usted alguna corrección o cambio
18 que quiera aportarle a esta primera declaración?

19 R: No.

20 P: Fijándose ahí en la última página, la
21 página 11, parece ser esa su firma.

22 R: Sí.

580

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Muy bien. Solo tenemos que repetir el
2 ejercicio para su segunda declaración testimonial.
3 Entonces ahí está viendo en realidad la traducción
4 al inglés. Vaya después de la pestaña blanca y ahí
5 verá, espero, una versión en español de su segunda
6 declaración. También mírela rápidamente y hágale
7 saber al Tribunal si parece ser una copia de su
8 segunda declaración testimonial.

9 R: Es correcto, sí.

10 P: ¿Tiene usted algún cambio que proponer
11 o corrección a esta declaración?

12 R: No.

13 P: Y por último en la página 2, en la
14 última página de ese documento, parece ser esa su
15 firma.

16 R: Correcto.

17 P: Muchas gracias, señor Arce. No tengo
18 más preguntas en este momento.

19 SEÑORA PÁEZ: Señor Arce, usted fue
20 contratado por los demandantes en este arbitraje en
21 el año 2010 para hacer una visita inicial a la
22 propiedad. ¿Correcto?

581

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí, es correcto.

2 P: Y usted produjo un reporte con fecha de
3 septiembre de 2010. ¿Correcto?

4 R: Sí. Es correcto.

5 P: Este es el anexo C-82 está en la tab
6 número 1 del file. ¿Podría confirmarnos que es el
7 reporte que usted preparó para los desarrolladores
8 del Proyecto Las Olas?

9 R: Está como un poco, eh traspapelado.
10 Pero me da la impresión que sí es. Nada más que no
11 sé si está la totalidad.

12 P: Este es el reporte que fue presentado
13 anexado a su declaración testimonial. ¿Usted no
14 revisó este reporte cuando preparó su declaración
15 testimonial?

16 R: Lo quiero decir, perdone, posiblemente
17 malinterpretó lo que quise decir. Aparece la página
18 1 que es el folio 10, aparece foliado como el 10.
19 Posteriormente, la que está contra ese folio no le
20 corresponde a ese punto sino es otro aspecto. Lo que

21 quiero decir es que hay algún -- el orden como que
22 se invirtió.

582

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si usted nota, bueno, o no sé si lo tiene,
2 las conclusiones no están al final. Entonces por eso
3 es que me da la impresión de que a la hora de
4 fotocopiarlo se incurrió en alguna falta.

5 P: Señor Arce, le voy a guiar mediante el
6 número que está arriba del reporte 10.2, 10.3 y 10.4
7 en las páginas y así podemos analizarlo.

8 En la página 10.2 de su reporte, usted le
9 recomienda a los desarrolladores, en el primer
10 párrafo: "Para la construcción de caminos internos
11 en la propiedad...", usted dice, "...se puede solicitar
12 un permiso pequeño en las oficinas de MINAE de
13 Parrita." ¿Correcto?

14 R: Correcto.

15 P: Y en el mismo párrafo entre paréntesis
16 usted recomienda al desarrollador que si se deben
17 cortar más de diez árboles se debe hacer un trámite
18 con un profesional forestal. ¿Correcto?

19 R: Si me permite, tendría que explicarle
20 un poquito del trámite.

21 P: Estas preguntas las puede -- las
22 explicaciones las podrá dar posterior. Estas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 preguntas son sí o no. Gracias.

2 R: En el último párrafo de la página 10.2,
3 usted en el último párrafo dice y le recomienda al
4 desarrollador que el permiso del trámite solo se
5 puede hacer una vez al año y por lo tanto se puede
6 solicitar un permiso pequeño para las calles
7 internas que se realizarán este año. ¿Correcto?

8 R: Eso dice ahí. Correcto.

9 P: Estas fueron las recomendaciones que
10 usted dio al desarrollador en septiembre de 2010.
11 ¿Correcto?

12 R: Es parte de las recomendaciones, sí.

13 P: Gracias.

14 Finalmente, vamos a la página 10.4 de su
15 reporte.

16 En el último párrafo usted menciona que la
17 ley forestal establece áreas de protección donde aún
18 si existen árboles para los cuales no se requieren
19 permisos, estos no pueden ser eliminados. ¿Correcto?

20 R: La ley forestal establece diferentes
21 tipos de áreas de protección, las cuales están
22 indiscutiblemente protegidas, claro, y no se puede

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hacer intervención dentro de esas áreas de
2 protección. Eso es totalmente correcto y es lo que
3 manifiesto ahí. Está indicado en el artículo 33 y 34
4 de la ley forestal 7575.

5 P: Gracias, ¡qué bueno que mencionó la ley
6 forestal! porque -- ¿puede pasar al siguiente anexo?
7 Es la ley forestal. ¿Correcto? Anexo C-170.

8 El artículo 33A establece como áreas de
9 protección las áreas que bordeen -- perdón el
10 artículo 33B: "Una franja de quince metros en zona
11 rural y de diez metros en zona urbana, medidas
12 horizontalmente a ambos lados en las riberas de los
13 ríos, quebradas o arroyos". ¿Correcto?

14 R: Sí. Correcto.

15 P: Señor Arce, ¿usted nos podría explicar
16 cuál es la importancia de la protección de estas
17 áreas bajo la ley forestal?

18 R: La importancia de las áreas que indica
19 la ley forestal, básicamente se compone de dos
20 cosas. El afán de proteger parte del ambiente
21 involucra esto: una, se crean unas franjas alrededor
22 de las -- de los flujos de agua permanentes que aquí

585

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 corresponden a 15 metros o inclusive puede
2 corresponder hasta 50 metros. Y estas franjas
3 constituyen sitios donde va a permanecer

4 biodiversidad y va a permanecer cierto tipo de flora
5 y fauna que se requiera proteger. Parte de eso
6 también constituye la protección de las aguas, la
7 protección del recurso hídrico. Y otro aspecto
8 fundamental y asociado principalmente con asuntos
9 socioculturales, es que esas franjas constituyan
10 también la protección contra avenidas o sea contra
11 crecimiento de los flujos. Y entonces por eso se
12 crea para que no haya ahí construcciones u otro tipo
13 de infraestructura. Eso es básicamente el objetivo
14 que se estima, que se -- por lo cual se consideraron
15 las áreas de protección. No solo en este tipo sino
16 en todo lo que corresponde a áreas de protección.

17 P: Gracias.

18 Y está de acuerdo conmigo que el artículo
19 33 no condiciona a que esas áreas de protección sean
20 humedales. ¿Correcto?

21 R: No creo que lo cite aquí.

22 P: No habla de humedales. ¿Correcto?

586

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No lo he visto. Al menos no lo recuerdo
2 en este momento que hable de humedales porque lo que
3 habla es de riberas de ríos, quebradas y arroyos. Y
4 luego también se refiere a lagos y embalses en el
5 inciso C.

6 P: Gracias. Entonces no se refiere a
7 humedales. ¿Correcto?

8 R: No aquí al menos en ese no se refiere a
9 humedales.

10 P: Gracias.

11 Pero la protección no está condicionada a
12 que los ríos, quebradas o arroyos sean humedales.
13 ¿Correcto?

14 R: No le logro entender.

15 P: La protección de los ríos, quebradas o
16 arroyos no está condicionada a que estos sean o no
17 humedales. ¿Correcto?

18 R: Yo no soy experto en humedales, perdón.
19 Pero quiero decirle que en la práctica al menos,
20 nosotros no hacemos una igualdad entre un humedal y
21 un río, o una quebrada o un arroyo, porque estas son
22 fuentes de agua que circulan permanentemente, o sea

587

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que tienen movimiento. Y entonces, este, no creo que
2 digamos, se quiera aplicar como un río, quebrada o
3 arroyo un humedal. No lo creo. Yo no soy experto
4 pero no creería que un río, una quebrada o un arroyo
5 sea un humedal.

6 P: Gracias.

7 Señor Arce, en el párrafo 11 de su primera
8 declaración testimonial usted dice que la primera

9 vez que visitó el proyecto caminó cerca del lado
10 sudoeste de la propiedad junto a la carretera
11 pública. ¿Correcto?

12 Es el párrafo 11 de su primera declaración
13 testimonial.

14 El lado sudoeste de la propiedad.
15 ¿Correcto?

16 R: Correcto.

17 P: Señor Arce, voy a mostrarle la figura
18 número 2 del segundo reporte de Kevin Erwin que nos
19 muestra la imagen del proyecto.

20 Es en esta área de aquí, el área sudoeste
21 por la que usted caminó en septiembre de 2010.
22 ¿Correcto?

588

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Es correcto.

2 P: Y para el récord estoy -- el testigo ha
3 mencionado que el área que caminó es el área donde
4 -- en el sudoeste de la propiedad.

5 Señor Arce, ¿usted de acuerdo conmigo que
6 en esta área es donde el señor Erwin ha identificado
7 lo que él llama el humedal número 1?

8 R: No, no manejo esa información.

9 P: ¿Podría por favor -- podría por favor
10 ir a la tab número 3 donde se encuentra el informe

11 de Kevin Erwin?

12 En esta imagen es la figura dos que se ha
13 proyectado en la pantalla grande. Allí se marca como
14 un humedal, y se lo marca como número 1 el área en
15 la que nos acaba de indicar que caminó durante su
16 visita de septiembre de 2010. ¿Correcto?

17 R: Es correcto, y este, en realidad
18 básicamente fue en las orillas de la -- o en las
19 colindancias de la finca lo que pega con la
20 carretera de acceso al pueblo o hacia la playa.

21 R: Gracias.

22 P: Y si podemos volver a la primera página

589

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de su reporte marcada como 10.0. Usted señala que
2 por efectos de la formación de los suelos, existe
3 acumulación de humedad en esta área. ¿Correcto?

4 En el penúltimo párrafo usted menciona que
5 por efectos de la formación de suelos existe
6 acumulación de humedad. ¿Correcto?

7 R: Le voy a indicar que lo que dice el
8 párrafo es que lo que existe es una topografía muy
9 suave o muy plana.

10 P: La pregunta fue si es que usted
11 menciona si existe acumulación de humedad o no
12 durante la visita que usted realizó.

13 R: Permítame aclararle un punto nada más.

14 Siendo una topografía muy plana, siendo muy cerca de
15 la zona costera y estando en plena época lluviosa,
16 es posible que en cualquier parte de la propiedad o
17 de las propiedades existentes ahí haya acumulación
18 de humedad. Entonces efectivamente ahí lo indiqué,
19 que por efecto de la pendiente tan plana había
20 acumulación de humedad en algunos puntos.

21 R: Gracias.

22 P: Señor Arce, en el párrafo 9 de su

590

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 primera declaración testimonial usted dice que
2 DEPPAT lo contrató -- lo contactó para que visitara
3 la propiedad de Las Olas. ¿Correcto?

4 R: Sí, eso es correcto fue DEPPAT.

5 P: Y cuando se refiere -- usted dice
6 DEPPAT, ¿se refiere al señor Esteban Bermúdez?

7 R: Yo no le podría confirmar porque la
8 empresa DEPPAT la constituyen varias personas.
9 Entonces alguien de ellos sí me contactó. Pero no le
10 podría confirmar si es exactamente Esteban.

11 P: Y usted nunca revisó estudios
12 forestales previos realizados sobre la propiedad.
13 ¿Correcto?

14 R: Yo fui a hacer un estudio muy muy
15 específico. En realidad si usted nota, en el primer

16 estudio que yo hago es un estudio específico sobre
17 la necesidad de cortar algunos árboles y les indico
18 que de acuerdo a la legislación vigente y la
19 legislación que se aplica en el país, no tenían
20 ningún problema en cortar los árboles que se
21 encontraban en las orillas de los...

22 P: Sí. No está respondiendo mi pregunta.

591

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Mi pregunta fue si usted vio algún estudio forestal
2 que se había hecho sobre la propiedad antes o
3 durante su visita.

4 R: No, al ser un estudio tan específico no
5 tenía la necesidad de ver ningún otro estudio.

6 P: DEPPAT no le señaló ningún estudio
7 sobre la propiedad.

8 R: No, yo el trabajo que iba a hacer era
9 tan específico y lo conocía perfectamente bien y no
10 tenía ninguna necesidad de ver otra cosa. Eso es.

11 P: Entonces usted no conoce si a los
12 desarrolladores los asesoró un ingeniero forestal
13 antes de que usted visitara la propiedad.

14 R: No conozco.

15 P: No le informaron de todas maneras.

16 ¿Correcto?

17 R: No lo conozco.

18 P: En su visita de...

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Perdón, señor Arce, si podría hablar un
21 poco más fuerte hacia el micrófono sobre todo para
22 beneficio de quienes están tomando el registro, y

592

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para los intérpretes, por favor. Gracias.

2 SEÑORA PÁEZ: Señor Arce, en el párrafo 6
3 de su primera declaración testimonial usted dice que
4 colabora con frecuencia con diversas empresas de
5 servicios ambientales para la preparación de
6 documentos para obtener viabilidad ambiental ante la
7 SETENA. ¿Correcto? Párrafo 6 de su primera
8 declaración testimonial.

9 SEÑOR ARCE: Es correcto.

10 P: Entonces usted sabe cómo funciona el
11 proceso de aplicación para una viabilidad ambiental.
12 ¿Correcto?

13 R: Yo únicamente hago el componente
14 forestal. Yo no participo con varias empresas y les
15 hago únicamente el componente forestal cuando es
16 necesario para el trámite que ellos me requieren.

17 P: Y usted no vio ese componente forestal
18 en la aplicación del Condominio Las Olas. ¿Correcto?

19 R: No, a mí no se me contrató para estudio
20 de trámite ambiental. Yo únicamente la primera vez

21 que fui fue en esta, en ese informe que aparece ahí.

22 P: Sí, cuando DEPPAT o el desarrollador --

593

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted se contactó con ellos, no le indicaron que
2 había un estudio de este tipo. ¿Correcto?

3 R: ¿Estudio de qué tipo, perdón?

4 R: Del que usted acaba de mencionar que se
5 prepara de cobertura vegetal para la aplicación de
6 viabilidades ambientales ante la SETENA.

7 R: Es que yo hice, yo fui a hacer un
8 estudio muy específico para corta de árboles y no
9 tenía como mucha relación con eso. A mí me
10 preguntaron; ¿este árbol puedes cortarlo?

11 P: Gracias, ha respondido a mi pregunta.

12 Por favor, vamos al anexo C-52, que está
13 bajo la tab 4 en la carpeta. Esta es la viabilidad
14 ambiental otorgada para el proyecto del condominio
15 horizontal residencial Las Olas. La primera página
16 se puede leer, que es la viabilidad ambiental para
17 el condominio horizontal residencial Las Olas. El
18 título del documento dice proyecto condominio
19 horizontal residencial del Las Olas. ¿Correcto?

20 R: Correcto.

21 P: Por favor, ¿podría dirigirse a la
22 siguiente página, al punto 7? Voy a leer para usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el punto 7: "Los estudios básicos realizados señalan
2 una serie de recomendaciones que deben acatarse
3 según lo indicado como parte de compromisos
4 ambientales del proyecto. En caso de requerirse la
5 eliminación de algún árbol, debe tramitarse el
6 permiso correspondiente ante la oficina del MINAE.
7 La viabilidad ambiental requería que las demandantes
8 obtuvieran un permiso del MINAE en caso de
9 requerirse la eliminación de algún árbol".
10 ¿Correcto?

11 R: Debo indicarle que la legislación...

12 P: ¿Sí o no? Mi pregunta es qué establece
13 la viabilidad ambiental. Les indicaba que tenían que
14 solicitar permisos de corta, ¿Correcto?

15 R: La pregunta no conlleva un sí o un no.
16 La pregunta conlleva una explicación porque la
17 legislación es un poco diferente a lo que podemos
18 interpretar.

19 P: Eso podrá explicarlo posteriormente
20 cuando le haga las preguntas la contraparte. Por
21 ahora, solo quiero que me diga si es que la
22 viabilidad ambiental requería que el desarrollador

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 obtenga permiso de corta para cortar algún árbol
2 dentro de la propiedad.

3 R: No podría contestarle eso, porque esto
4 es parte de lo que indican todas las resoluciones
5 ambientales que se dan. Pero la legislación indica
6 que hay árboles que no requieren ningún tipo de
7 permiso para la corta, y entonces bajo esa
8 condición, si hay árbol que no requiere ningún tipo
9 de permiso para la corta, permítame que le explique,
10 no habría que hacer ningún trámite ante ninguna
11 institución, porque la legislación nuestra es una
12 legislación novedosa que indica que árboles que han
13 sido cultivados, árboles que han sido plantados y
14 árboles que han sido regenerados no requieren ningún
15 tipo de permiso para hacer la corta, el
16 aprovechamiento, el transporte, inclusive el
17 procesamiento o industrialización y la exportación.
18 Y eso lo indica el artículo 28 de la ley 7575.

19 P: Y esa es -perdón que le interrumpa,
20 señor Arce-, una excepción a la regla general de que
21 se requieren permisos para cortar árboles.
22 ¿Correcto? Eso es una excepción a la regla general.

596

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Correcto?

2 R: Eso corresponde una excepción al
3 permiso de corta.

4 P: Gracias.

5 Señor Arce: ¿usted alguna vez vio algún
6 permiso para cortar árboles, obtenido por el
7 Proyecto Las Olas o por su desarrollador?

8 R: No conozco eso.

9 P: Nunca observó entonces ningún permiso
10 de tala de árboles obtenido por el Proyecto Las
11 Olas. ¿Correcto?

12 R: No lo he observado, y le reitero que
13 algunos árboles -inclusive los que yo recomendé que
14 se podían cortar- no requieren ningún tipo de
15 permisos para ser cortados.

16 P: Los desarrolladores nunca le
17 contrataron para obtener permisos ante MINAE para
18 tala de árboles. ¿Correcto?

19 R: No. Para eso no.

20 P: Tampoco le contrataron como regente
21 forestal...

22 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

597

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ya que lo está haciendo en español. Está haciendo
2 tan rápido, que los intérpretes casi no pueden con
3 la rapidez. Así que si puede parar después de cada
4 pregunta estaría bien, gracias.

5 P: Solo para repetir la última pregunta.

6 No le contrataron como regente forestal durante el
7 desarrollo del proyecto. ¿Correcto?

8 R: la figura de regente forestal, no sé si
9 será entendida. Y entonces...

10 P: La podrá explicar posteriormente. ¿Le
11 contrataron o no para ser regente forestal?

12 R: Regente forestal, no.

13 P: Señor Arce: en el párrafo 26 de su
14 segunda declaración testimonial usted se refiere a
15 un reporte de SINAC de 3 de enero de 2011. Párrafo
16 26.

17 R: Gracias.

18 P: Se refiere al informe de SINAC de 3 de
19 enero de 2011, ¿correcto?

20 R: Sí, eso es lo que dice aquí. Sí.

21 P: Y usted dice después que este reporte
22 versaba sobre la tala ilegal de aproximadamente 400

598

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 árboles dentro del Proyecto Las Olas. ¿Correcto?

2 R: Es correcto.

3 P: Y la viabilidad ambiental requería que
4 el desarrollador obtenga un permiso de tala si es
5 que algún árbol se iba a cortar dentro del proyecto.
6 ¿Correcto?

7 R: Es que debo explicar primero que era un
8 informe del cual yo no constaté que se cortaron;

9 luego, como ya lo he indicado, hay árboles que no
10 requieren permiso de corta. Y posteriormente, como
11 no hay información sobre los árboles que se
12 cortaron, no aparece ningún tipo de información, y
13 aparece como una aproximación de árboles, entonces
14 queda como muy subjetivo eso.

15 Hay árboles que no requieren permiso de
16 corta, y hay lugares donde usted puede hacer
17 limpieza de su finca, de su finca cuando está usada
18 como fincas ganaderas. Si usted no hace limpieza de
19 su finca, si son de uso ganadero, al final de cuenta
20 termina, digamos, inutilizándola. Entonces eso pudo
21 haber formado parte de esto. Como no hay información
22 de cuál es el tamaño de los árboles, cuáles son las

599

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 especies, cuáles son las alturas, cuáles son sus
2 diámetros, entonces no habría cómo definir esto.

3 P: Señor Arce: volvamos a su reporte de
4 septiembre de 2010. Usted ya ha testificado que
5 recomendó que si requería talar más de diez árboles
6 en el año, se requería un permiso del MINAE.
7 ¿Correcto? Esto lo acaba de decir hace diez minutos,
8 quince minutos. ¿Correcto?

9 R: Esa fue una recomendación, exacto.

10 P: Y el reporte de enero de 2011,

11 posterior a su reporte, reportó una tala de 400
12 árboles. ¿Correcto?

13 R: No. Yo no he reportado tala de árboles.
14 No.

15 P: El reporte de MINAE -- de SINAC de
16 enero de 2011.

17 R: Sí, fue exactamente lo que acabo de
18 explicar. No hay una contundencia en ese reporte; no
19 se dice qué especies son. Inclusive lo que se hace
20 es una, una -- una aproximación. Se dice que
21 aproximadamente una cantidad de árboles, pero no se
22 especifica, y ya lo he indicado: hay especies que no

600

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 requieren permisos para ser cortados. Hay especies
2 que se pueden considerar árboles cuando en realidad
3 no son porque, porque no hay parámetros que así lo
4 indiquen. Entonces, como no hay, ese es el asunto,
5 que no sabemos si exactamente requería ese permiso o
6 no.

7 P: Señor Arce: usted sus recomendaciones
8 las hizo para el lado sudoeste de la propiedad.
9 ¿Correcto? Que es lo que ha testificado.

10 R: ¿Me está hablando de...

11 P: Su informe de septiembre 2010, se
12 refirió al lado sudoeste de la propiedad. ¿Correcto?

13 R: Correcto.

14 P: Por favor, proceda al anexo R-626, tab
15 5.

SEÑOR Burn: R-262

16 P: Este es el reporte de SINAC de enero de
17 2013, que usted revisó para preparar su declaración
18 testimonial. ¿Correcto?

19 R: Correcto.

20 P: Señor Arce: este es el informe que
21 usted revisó cuando tuvo que preparar su declaración
22 testimonial. ¿Correcto?

601

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Es correcto.

2 P: Y si podría leerle la primera
3 observación del reporte, que dice: "Primero, que en
4 dichas inspecciones y estando en el inmueble de
5 dicho proyecto residencial, procedimos a realizar un
6 recorrido en el parte sureste del mismo". ¿Está de
7 acuerdo conmigo que la parte sureste está al lado
8 opuesto del que usted visitó en septiembre de 2010?

9 R: Sí.

10 P: ¿Y está de acuerdo conmigo en que es la
11 parte que estoy marcando en el mapa, es el lado
12 sudeste del proyecto del mapa? Aproximadamente,
13 digamos.

14 No es la parte que usted visitó en
15 septiembre de 2010. ¿Correcto?

16 R: Yo visité la suroeste. Si es la
17 sudeste, entonces no es.

18 P: Gracias. Entonces, usted no verificó el
19 área -- usted no visitó el área donde se reportó una
20 tala de 400 árboles en enero de 2011. ¿Correcto?

21 R: En la primera visita que yo hice,
22 únicamente fue para ver la corta de algunos árboles

602

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en el sector sudoeste, nada más.

2 P: Gracias.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Solamente para efectos del registro,
5 mencionaba que era el reporte de enero de 2013, es
6 el reporte de enero de 2011. Es así, ¿no?

7 SEÑORA PÁEZ: Correcto.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
9 inglés): Gracias.

10 SEÑORA PÁEZ: Señor Arce: me voy a referir
11 a su segunda declaración testimonial, donde usted se
12 refiere a los reportes preparados por la señora
13 Mónica Vargas de la Municipalidad de Parrita.

14 En el párrafo 12 de su segunda declaración
15 testimonial, usted dice que ha revisado estas
16 ciertas -- ciertas denuncias que fueron presentadas
17 ante la Municipalidad en el 2009. ¿Correcto?

18 SEÑOR ARCE: Es correcto.

19 P: Y en el mismo párrafo usted dice que
20 fueron presentados por vecinos de Parrita.
21 ¿Correcto? Tercera línea del párrafo 12.

22 R: Lo que entiendo que dice ahí es que la

603

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 denuncia fue por los vecinos de Parrita.

2 P: Correcto, de acuerdo. Gracias.

3 Usted también menciona en el párrafo 12
4 (b) que las denuncias se referían a la tala de
5 árboles -- a la tala, corta y quema de árboles.
6 ¿Correcto?

7 R: Es correcto.

8 P: Y en el párrafo 12 (a), usted dice que
9 la denuncia no se acredita que los vecinos que
10 denuncian sean expertos en aspectos forestales ni de
11 fauna ni de mucho menos humedales. ¿Correcto?

12 R: Eso dice, sí.

13 P: Señor Arce, por favor, vamos al anexo
14 AR-214 bajo el tab 8.

15 Esta es la Constitución de Costa Rica y
16 quisiera llevarlo al artículo 50 de la Constitución.

17 Voy leer para usted el artículo 50 de la
18 Constitución. "Artículo 50: El Estado procurará el
19 mayor bienestar a todos los habitantes del país
20 organizando y estimulando la producción y el más

21 adecuado reparto de la riqueza. Toda persona tiene
22 derecho a un medioambiente sano y ecológicamente

604

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equilibrado. Por ello está legitimada para denunciar
2 los actos que infrinjan ese derecho y para reclamar
3 la reparación del daño".

4 El artículo 50 de la Constitución no
5 impone ningún requisito de que la persona que
6 denuncie actos que causen daños al medioambiente
7 tengan cualificaciones técnicas. ¿Correcto?

8 R: Me hace una pregunta que no puedo
9 contestar sí o no, porque debo referirme al contexto
10 de lo que se declaró aquí.

11 P: Vamos al contexto entonces. Hubo una
12 denuncia presentada ante la Municipalidad por los
13 vecinos de Parrita. Estamos de acuerdo con eso.
14 ¿Correcto?

15 R: Sí. Pero si me permite, disculpe,
16 leímos únicamente una partecita de los dos incisos
17 que involucran el punto 12 de mi declaración,
18 entonces, no podemos inferir con base en esos dos
19 renglones que se leyeron.

20 P: Señor Arce: lo importante aquí es que
21 usted ha aceptado y ha testificado que usted criticó
22 las denuncias porque no se podía acreditar que los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 vecinos tenían cualificaciones técnicas.

2 R: Permítame, para concluir, a lo que voy.

3 P: Las explicaciones creo que las podrá
4 dar luego cuando reciba preguntas de la contraparte.
5 Ahora no quiero, no necesito que me explique. Solo
6 quiero que a través de haber leído el artículo 50 me
7 diga si es que el artículo 50 de la Constitución
8 exige que un denunciante tenga cualificaciones
9 técnicas para presentar una denuncia por daño
10 ambiental.

11 R: Si me permite, yo no he cuestionado
12 eso. Lo que he cuestionado aquí es que se indique
13 que se han cortado árboles por cualquier otra
14 persona y pueden haber sido árboles que no requieren
15 ningún tipo de permiso. Eso fue lo que se puso en
16 ese punto.

17 P: Pero de acuerdo al artículo 50, toda
18 persona tiene derecho a denunciar un hecho que
19 posiblemente podría ser ilegal. ¿Correcto?

20 R: Sí, totalmente lo entiendo. Y lo que no
21 pienso ahí es que se fundamente en lo que dijo
22 alguien para decir que una persona comete un

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ilícito, cuando pudo haber sido cualquier tipo de
2 árbol que se cortara.

3 P: Sí. Para eso están las instituciones,
4 para investigar. ¿Correcto?

5 R: Correcto.

6 P: Gracias, señor Arce, pasemos a otro
7 punto.

8 En el párrafo 8 de su segunda declaración,
9 usted dice que en su visita de septiembre de 2010
10 -párrafo 8-: "no vio rastro de quema o que tuvieran
11 materiales para quemar. Tampoco vi corta de árboles,
12 solamente limpieza de malas yerba". ¿Correcto?

13 Párrafo 8 de su segunda declaración
14 testimonial.

15 P: Lo que observé es que estaban haciendo
16 limpieza de potreros, o sea, área de pasto.

17 P: Su visita duró solo un día. ¿Correcto?

18 R: Solo un día.

19 P: Señor Arce: en el párrafo 12 de su
20 declaración testimonial usted se refiere -- en el
21 párrafo 2 usted se refiere al reporte de la señora
22 Mónica Vargas de abril 26 de 2009. ¿Correcto?

607

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí, esa es la fecha que aparece aquí.

2 P: Gracias.

3 Y en el párrafo 12, que está en la página

4 4 de su declaración testimonial, usted dice que la
5 figura, de la figura 4 -- perdón, usted dice que
6 revisó la figura 4 del reporte de Mónica Vargas de
7 2009. ¿Correcto?

8 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): A
9 ver, la referencia creo que es párrafo 12(d), de su
10 subpárrafo 2 de su segunda declaración testimonial.

11 SEÑORA PÁEZ: Sí, es el párrafo 2. Usted se
12 refiere -- bueno, usted nos ha dicho que usted se
13 refirió al informe de Mónica Vargas de abril 2009.
14 Vamos a ese reporte, el anexo R-26 y está bajo el
15 tab 11 en su carpeta. Perdón, el tab 10 en su
16 carpeta. Si puede, por favor, ir a la última página
17 donde está la figura 4 del reporte que también está
18 en la pantalla.

19 Señor Arce: usted puede ver que el terreno
20 tiene un color gris o café oscuro. ¿Correcto?

21 R: Correcto.

22 P: Y puede ver que en ciertos lugares del

608

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 terreno hay unas manchas blancas, como de ceniza.

2 R: Yo no sabría de qué es, pero sí veo
3 unas manchas blancas.

4 P: ¿Estas áreas podrían estar de este
5 color por producto de quema de árboles? ¿Si el

6 terreno está de color oscuro y hay áreas de color
7 gris podría decirse que hubo una quema de esa
8 vegetación, de su observación de la imagen?

9 R: Es posible.

10 P: Gracias, señor Arce.

11 Sin embargo, en el párrafo 14 -- perdón,
12 el párrafo 18 de su segunda declaración testimonial,
13 usted se refiere a la figura 4 y dice que no muestra
14 -- no muestra rastros de quema. ¿Correcto?

15 R: En realidad, lo que dice este párrafo
16 lleva un contexto: es de que con la experiencia que
17 yo tengo de 32 años de este trabajo como ingeniero
18 forestal puedo discernir exactamente con esta figura
19 si existe un bosque en ese sector o no.

20 P: Sí, señor Arce, entiendo. Pero no le
21 pregunté si es que existía un bosque o no. Lo que
22 usted dice en el párrafo 18 es que no hay rastros de

609

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 quema.

2 R: Entonces, referido a la existencia de
3 bosque, lo que en realidad quise decir es que no se
4 nota quema dentro de un bosque. Eso era. O sea que
5 no es un bosque y -- porque la figura 4 se indicaba:
6 "Obsérvese la quema de bosques". Eso lo puede notar
7 ahí. La quema de bosque al fondo. Y yo no veo el
8 bosque. Y entonces, eso es lo que se me hacía

9 complicado decir que había un bosque quemado en ese
10 punto.

11 P: Sí. Tal vez no se veía el bosque porque
12 está quemado.

13 R: No, no, no, porque -- porque la
14 estructura, la estructura presente no nos indica que
15 hay un bosque. Y luego, para decir que hay un bosque
16 debemos de hacer un análisis muy exhaustivo de
17 varias características. Y entonces no -- teníamos
18 como duda, tenemos duda de que eso sea un bosque.

19 P: Pero usted nunca condujo ese análisis
20 detallado en Las Olas, ese análisis detallado del
21 que usted se refiere ahora en Las Olas. ¿Correcto?

22 R: No logro entender.

610

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Usted no condujo ningún estudio técnico
2 que involucrara el levantamiento de plotes y
3 medición de diámetro de árboles, ¿correcto?

4 R: Los estudios que yo hice fueron muy
5 puntuales. Y ya expliqué el primero, y el segundo
6 fue basado en la información que suministró el
7 MINAE.

8 P: Para responder mi pregunta, usted no
9 condujo ninguna medición de diámetro de árboles ni
10 levantamiento de muestras en el proyecto. ¿Correcto?

11 R: Es que en el segundo informe que yo
12 hago sí hago levantamiento de información y de
13 diámetros, de especies, etcétera.

14 P: Gracias. (Interpretado del inglés) No
15 tengo más preguntas.

16 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
17 inglés): Gracias.

18 Señor Burn.

19 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
20 Gracias.

21 Un par de preguntas, señor Arce. La señora
22 Páez le ha preguntado varias preguntas acerca de

611

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cómo usted entiende las leyes y reglamentaciones
2 forestales. Se le ha pedido mirar el informe que
3 está en el separador 1 de la carpeta y que usted
4 anexó a su primera declaración.

5 Una de las referencias que le pidieron que
6 mirase en este informe, en la página que tiene el
7 numeral arriba 10-3, se refiere a su recomendación
8 en la primera -- tercer pleca, de que los
9 desarrolladores no deben cortar más de diez árboles
10 por año. ¿Ve usted la recomendación en su informe?

11 Es la tercer pleca, en el párrafo
12 intitulado "conclusiones". El tercer punto.

13 R: Sí, yo lo estoy viendo -- yo lo estoy

14 viendo correctamente, pero lo veo, lo veo, pero no
15 sé cuál es la pregunta.

16 P: No, porque todavía no le he hecho una
17 pregunta.

18 Desde su punto de vista como experto
19 forestal, alguien con cinco décadas de experiencia
20 en trabajo forestal en Costa Rica, ¿qué es? ¿Cuál es
21 el significado de la palabra "árbol"?

22 R: Primero, primero aclarar que no son

612

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tantas décadas, aunque lo aparente no son tantas,
2 son apenas tres y un poquito.

3 Este, luego, este, la ley es clara.
4 Nosotros tenemos que tomar en consideración un
5 asunto: la Ley Forestal en Costa Rica es una ley muy
6 específica, es una ley que versa sobre los bosques y
7 sobre los árboles. Y muy, específicamente, sobre los
8 árboles forestales. Lógicamente, estamos hablando de
9 Ley Forestal y es de los árboles forestales.

10 Y en ese contexto, nos debemos referir a
11 las definiciones que por ley tiene -- que por ley
12 existen sobre lo que es árbol forestal. Y eso quiere
13 decir, y aprovecho para extenderme un poquito, que
14 no incluye esta ley, por supuestísimo que no lo
15 incluiría, un árbol frutal, o un árbol ornamental, u

16 otro tipo de árboles que no sean árboles forestales.
17 ¿Por qué? Porque la ley por su carácter de
18 específica se refiere a esto. Y está definido
19 claramente qué es un árbol forestal. Es una planta
20 leñosa que tiene -- es una planta que tiene un tallo
21 leñoso, que tiene cierta altura, superior a 2
22 metros, y que -- y que, importante, que sirve de

613

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 fuente para materia prima de industrias como
2 aserraderos, como contrachapados, como fósforos,
3 como los que indica la ley. Esos son los que indica
4 la ley y ahí está definido qué es un árbol forestal.

5 Me gustaría referirme también a esto
6 porque tiende como a confundir el aspecto de sacar
7 permisos y de corta de diez árboles, y etcétera. En
8 Costa Rica usted puede sacar y sacar un permiso para
9 cortar la cantidad de árboles que quiera. No estamos
10 limitados a diez árboles en ningún caso. No hay
11 ninguna limitación. Si usted cumple con todos los
12 requisitos que indica la ley puede cortar la
13 cantidad de árboles que considere. Únicamente, que
14 por eso aquí hacemos referencia a diez árboles,
15 porque el trámite de cortar diez árboles es un
16 trámite diferente al de cortar más de diez árboles.
17 Si usted corta once árboles requiere de otra serie,
18 como lo que apareció hace un rato de lo que es la

19 figura del regente forestal. Entonces, cuando usted
20 requiere cortar diez árboles únicamente hace una
21 solicitud a la oficina de la Administración Forestal
22 del Estado y esta oficina le otorga un permiso sin

614

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 necesidad de tener una vinculación con un
2 profesional externo.

3 Cuando usted corta o necesita hacer un
4 trámite para corta de once árboles en adelante,
5 requiere un profesional externo que le haga los
6 estudios necesarios para presentarlos a la oficina
7 de la Administración Forestal del Estado y esta hace
8 una revisión de la documentación que presenta el
9 profesional en calidad de regente y otorga el
10 permiso o deniega el permiso, o solicita las
11 correcciones necesarias. Entonces, esa es la única
12 diferenciación.

13 ¿Por qué yo hablo aquí de diez árboles? Le
14 digo, bueno, si usted no requiere cortar más de diez
15 árboles haga un trámite sencillo, que usted lo puede
16 hacer directamente.

17 Pero si usted requiere cortar más de diez
18 árboles, este, lo puede hacer, exactamente lo puede
19 hacer, nada más que el trámite es un poquito --
20 lleva un poquito más, una erogación económica porque

21 tiene que contratar a un regente forestal y tiene un
22 tiempo un poquito más largo.

615

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Aquí en este caso, en el proyecto no se
2 requería cortar muchos árboles, entonces por eso se
3 recomendó esto.

4 Solo se puede solicitar un permiso por
5 año. Entonces, por eso aparece este mismo efecto.
6 Espere, dice: "Usted puede solicitar este año diez y
7 el próximo año diez si lo requiere". Ese es -- ese
8 es para aclarar un poco este punto.

9 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
10 de hecho lo aclara. Gracias.

11 También se le hicieron, la señora Páez le
12 hizo varias preguntas en cuanto al informe en el
13 separador 10 de la carpeta. Le pido que se remita al
14 separador 10 pero también mantenga el sitio en su
15 segunda declaración testimonial para poder ir de un
16 documento al otro con más facilidad. Pido disculpas
17 porque hay bastante documentación en la carpeta pero
18 creo que es factible. Entonces, mantenga un dedo
19 donde está en este momento con su declaración y
20 también vea el documento que está en el separador
21 10. Quizás alguien le puede ayudar.

22 Usted recordará que le hicieron preguntas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 relacionadas a la figura 4 que está en la última
2 página de este anexo. Y le hicieron preguntas
3 relacionadas al párrafo 18 de su segunda
4 declaración. Usted en el párrafo 18 señaló que el
5 bosque en la parte posterior, y esa es la leyenda
6 que aparece debajo, en el párrafo 18 usted dice que
7 el bosque en la parte posterior-- no es técnicamente
correcta de decir eso
8 que la zona en cuestión es un bosque porque no
9 hay evidencia que indique que se cumplieron las
10 normas jurídicas para satisfacer esa exigencia.

11 Y usted dice de un examen de la figura 4:
12 "No se observa bosque ni hay señales de quema".
13 Contestando las preguntas de la señora Páez, usted
14 estuvo de acuerdo de que era posible de que la
15 pequeña sección blanca a la parte izquierda de la
16 figura 4 podría referirse a una quema. ¿Cómo explica
17 usted lo que ha puesto en el párrafo 18 de su
18 segunda declaración y lo que ha dicho con relación a
19 esa zona blanca en la fotografía?

20 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
21 Señor presidente, vamos a dejar pasar esa pregunta
22 que es algo capciosa en este caso, pero para una

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pregunta siguiente quizás podríamos dar una señal de
2 alerta.

3 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Esto
4 no es una pregunta capciosa. Es algo que se le
5 preguntó durante el contrainterrogatorio, no es
6 capciosa en absoluto.

7 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
8 Pero usted está estableciendo un vínculo entre las
9 cosas.

10 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Pero
11 las preguntas de la figura 4 se refieren al párrafo
12 18. Es absolutamente legítimo como pregunta de
13 segundo interrogatorio y no es absolutamente
14 capcioso.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): Puede proceder a contestar, por favor.

17 SEÑOR ARCE: Lo que yo indico aquí es
18 básicamente un aspecto importante. Nosotros tenemos
19 el inconveniente de sobredimensionar algunos
20 aspectos. Entonces, algunas veces consideramos que
21 cualquier tipo de vegetación es un bosque y tendemos
22 a sobredimensionar el concepto de bosque. Pero el

1 concepto de bosque está muy bien definido en la
2 legislación. Entonces lo que quiero decir es que no

3 es un concepto romántico. Es un concepto legal. No
4 es un concepto técnico. Es un concepto legal.
5 Nosotros algunas veces quisiéramos incluirlo.

6 Yo nací en un bosque. Yo estudié esta
7 carrera y la he ejercido durante 32 años, yo amo los
8 bosques, pero tengo que apegarme a lo que dice la
9 ley. Y algunas veces, pensando en eso tengo que
10 decir: "Aquí no hay un bosque". Porque la ley no me
11 permite decir que hay un bosque aunque yo quisiera
12 hacerlo. Y entonces, después de toda la vida de
13 vivir con los bosques y vivir dentro de los bosques
14 tengo que hacerlo eso porque la ley me lo dice.

15 Entonces, la ley dice que para que exista
16 un bosque debe de haber tres condiciones básicas.
17 Debe tener un tipo de vegetación, tres parámetros
18 que tienen que considerarse: uno, que sea un
19 ecosistema nativo, autóctono y que debe tener más de
20 dos hectáreas de superficie. Luego, que debe
21 contener árboles maduros de diversas especies, de
22 diversos tamaños y que cubran un 70 por ciento -- de

619

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 uno o más doseles y que cubran al menos un 70 por
2 ciento de la superficie.

3 Y tres, que debe contener más de 60
4 árboles por hectárea con diámetro superiores a 15
5 centímetros a nivel del pecho, lo que nosotros

8 de la Ley Forestal, si no estoy equivocado. Tendría
9 que alguien que corregirme. Pero solo hay dos
10 definiciones -- solo hay dos artículos que definen
11 cosas en la legislación forestal, el artículo 2 de
12 la ley 7575 y el artículo 3 del Reglamento a la Ley.
13 Entonces, en algunos de los dos está, pero sí está
14 totalmente definido, árbol forestal es esto.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS: Árbol forestal,
16 correcto. Muchas gracias. No habiendo...

17 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

18 PRESIDENTE SIQUEIROS(Interpretado del
19 inglés): No habiendo más preguntas de las partes, y
20 antes de terminar la audiencia para el día de hoy,
21 pregunto si las partes tienen alguna cuestión
22 procesal a la cual quieran referirse. Las

621

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 demandantes, por favor.

2 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): ¿La demandada?

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
6 No, simplemente el tiempo adicional de los
7 taquígrafos e intérpretes.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
9 inglés): Sí. A los taquígrafos e intérpretes les
10 digo que apreciamos mucho el tiempo. Ha sido

11 bastante más que la media hora. Pero me alegro mucho
12 que lo hayamos hecho hoy. Bien, muchas gracias.
13 Seguimos entonces mañana a las 9 de la mañana.

14 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
15 Disculpe, señor presidente, pido disculpas de
16 interrumpir. Me equivoqué, hay un pequeño punto al
17 cual se ha de referir el doctor Weiler relacionado
18 con la presentación de los Estados Unidos. Es una
19 cuestión práctica pero aún así lo debe especificar.

20 DOCTOR WEILER (Interpretado del inglés):
21 Para ahorrarle tiempo a los Estados Unidos y para
22 ayudar a todos, he buscado las presentaciones, los

622

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 escritos de los Estados Unidos y luego he codificado
2 con colores donde solapan o no solapan, y lo que yo
3 quisiera hacer -- ah, y también encontré los laudos
4 y coordiné los laudos. Entonces, uno simplemente
5 puede hacer click y con eso se enlaza el uno al
6 otro.

7 Entonces, le voy a dar este archivo muy
8 largo a mis colegas para que puedan ver el trabajo
9 que he realizado, que se aseguren que no he cometido
10 error. Entonces, es solamente un archivo PDF muy
11 largo, muy grande y se puede hacer click en una de
12 las referencias. Obviamente, lo hice solamente para

13 el 10.5 y 10.7. Y los Estados Unidos hicieron un
14 escrito sobre 10.7 pero hay cuatro sobre el 10.5.
15 Eran Corona de este año, Spence del año pasado,
16 Railroad Corporation y otro que se me escapa en este
17 momento. Pero había cuatro.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): Sí. También deberíamos darle la oportunidad
20 a los Estados Unidos.

21 DOCTOR WEILER (Interpretado del inglés):
22 Sí, por supuesto, también se lo puedo hacer llegar a

623

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Patrick.

2 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
3 Espero recibir el documento yo primero antes de que
4 vaya más allá de la demandada. No sé exactamente de
5 qué conste su documento. Gracias.

6 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
7 Confirмо, entonces, señor presidente. Vamos a
8 presentar al inicio mañana al señor Jovan Damjanac,
9 seguido por el señor Néstor Morera y el señor David
10 Aven.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
12 inglés): Muchas gracias.

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 Señor presidente: ¿podemos confirmar los tiempos con
15 la secretaría?

16 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
17 inglés): Podemos hacerlo después quizás. El tiempo
18 que nos resta.

19 SECRETARIO GROB (Interpretado del inglés):
20 Demandantes han utilizado hoy 1 hora 53 minutos. Y
21 la demandada ha utilizado 3 horas y 53 minutos.

22 En total, entonces, la demandada ha

624

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 utilizado 7 horas y 1 minuto y las demandantes 4
2 horas 57 minutos.

3 (Es la hora 18:51)

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18
19
20
21
22

625

- VERSIÓN CORREGIDA -

CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Quien suscribe, Elizabeth Loreta Cicoria, Taquígrafa Parlamentaria, estenógrafa del Tribunal, dejo constancia por el presente de que las actuaciones precedentes fueron registradas estenográficamente por mí y luego transcriptas mediante transcripción asistida por computadora bajo mi dirección y supervisión y que la transcripción precedente es un registro fiel y exacto de las actuaciones.

Asimismo dejo constancia de que no soy asesora letrada, empleada ni estoy vinculada a ninguna de las partes involucradas en este procedimiento, como tampoco tengo intereses financieros o de otro tipo en el resultado de la diferencia planteada entre las partes.

Elizabeth Loreta Cicoria, Taquígrafa Parlamentaria

D-R Esteno